

Amphitruo

Argumentum I

[-15] [PROLOGUS]: **Mercurius fōrmam Sōsiae servī gerit**

trägt
wears

[-14] **absentis: hīs Alcmēna dēcipitur dolīs.**

des Abwesenden: durch diese wird getäuscht
absent: by these is deceived

[-14i] **absentis: hīs Alcmēna dēcipitur dolīs.**

des Abwesenden: durch diese wird getäuscht
absent: by these is deceived

[-13] **postquam rediēre vērī Amphitruō et Sōsia,**

nachdem kehrtten sie zurück die echten und
after when they returned true and

[-12] **uterque dēlūduntur in mīrum modum.**

beide werden getäuscht in wunderbaren
both are mocked in wondrous

[-11] **hinc jūrgium, tumultus uxōrī et virō,**

[-10] **dōnec cum tonitrū vōce missā ex aethere**

[-9] **adulterum sē Juppiter cōfessus est.**

Argumentum Ii

[-8] [PROLOGUS]: **Amōre captus^N Alcūmēnās Juppiter**

PerPas

[-7] **Mūtāvit^{PerAkt} sēsē^A in^{Prp} fōrmam ejus^G conjugis,**

Pr

Pr

[-6] **Prō^{Prp} patriā Amphitruō dum^{Kon} dēcernit^{PräAkt} cum^{Prp} hostibus.**

[-5] **Habitū Mercurius ei^D subservit^{PräAkt} Sōsiae.**

ihm steht bei
to him assists

[-4] **Is^N advenientis^A servum ac^{Kon} dominum frūstrā^{Adv} habet^{PräAkt}.**

dieser ankommende und vergeblich hält er.
he arriving and in vain he has.

[-3] **Turbās uxōrī ciet^{PräAkt} Amphitruō, atque^{Kon} invicem^{Adv}**

erregt und wechselseitig
stirs up and in turn

[-2] **Raptant^{PräAkt} prō^{Prp} moechīs. Blepharō captus^N arbiter**

reißen sie für ergriffen
they snatch for having been captured

[-1] **Uter^N sit^{PräAktKnj} nōn^{Pt} quit^{PräAktKnj} Amphitruō dēcernere^{InfAkt}.**

welcher von beiden sei nicht vermag zu entscheiden.
which of the two be not can to decide.

[0] **Omnem^{AdjA} rem nōscunt^{PräAkt} geminōs illa^N enītitur^{PräPas}**

die ganze erfahren sie. jene gebiert.
whole they know. she brings forth.

Prolog

- [1] [MERCURIUS DEUS]: **Ut^{Kon} vōs^N Pr in^{Prp} vestris^{AdjAbl} vultis^{PräAkt} mercimōniis**
wie ihr in euren wollt
as you in in your you wish
- [2] **emundis^{Abl} vëndundisque^{AblKon} mē^A Pr laetum^{AdjA} lucrīs**
zum Kaufen zum Verkaufen und mich froh
Fu1PasGdv Fu1PasGdv Pr me glad
für kaufen für verkaufen und mit mir glücklich
- [3] **afficere^{InfAkt} atque^{Kon} adjuvāre^{InfAkt} in^{Prp} rēbus omnibus^{AdjAbl}**
begünstigen und helfen in allen
to affect and to help in all
- [4] **et^{Kon} ut^{Kon} rēs ratiōnēsque^{Kon} vestrōrum^G Pr omnium^G Pr**
und dass der Euren aller
and that of you all
- [5] **bene^{Adv} expedire^{InfAkt} vultis^{PräAkt} peregrīque^{AdvKon} et^{Kon} domi^{Adv}**
gut ordnen wollt auswärts und und zuhause
well to manage you want abroad and and at home
- [6] **bonōque^{AdjAblKon} atque^{Kon} amplō^{AdjAbl} auctāre^{InfAkt} perpetuō^{AdjAbl} lucrō**
gut und reichlichem vermehren dauerndem
with good and and ample to increase perpetual
- [7] **quāsque^{AKon} Pr incēpistis^{PerAkt} rēs quāsque^{AKon} Pr inceptābitis^{Fu1Akt}**
welche und habt ihr begonnen welche und werdet ihr beginnen,
which things and you have begun which things and you will begin,
- [8] **et^{Kon} uti^{Kon} bonis^{AdjAbl} vōs^A Pr vestrōsque^{AdjAKon} omnis^{AdjA} nūntiīs**
und dass guten euch die eurigen und alle
and that with good you yours and all
- [9] **mē^A Pr afficere^{InfAkt} vultis^{PräAkt} ea^A Pr afferam^{Fu1Akt} ea^A Pr ut^{Kon} nūntiem^{PräAktKnj}**
mich begünstigen wollt, diese werde ich bringen, diese dass melde ich
me to affect you want, those things I will bring, those things so that I announce
- [10] **quae^A Pr maxime^{AdvSup} in^{Prp} rem vestram^{AdjA} communem^{AdjA} sient^{PräAktKnj}**
welches am meisten in euren gemeinsamen seien,
which most in in your common may be,
- [11] **nam^{Kon} vōs^N Pr quidem^{Pt} id^A Pr jam^{Adv} scītis^{PräAkt} concessum^A PerPas et^{Kon} datum^A PerPas**
denn ihr doch dies schon wisst zugestanden und gegeben
for you indeed that already you know having been granted and having been given
- [12] **mī^D Pr esse^{InfAkt} ab^{Prp} dīs aliis^{Abl} Pr nūntiīs praesim^{PräAktKnj} et^{Kon} lucrō:**
mir sei von anderen, vorstehen möge ich und
to me to be from other, I may preside and
- [13] **haec^A Pr ut^{Kon} mē^A Pr vultis^{PräAkt} approbāre^{InfAkt} annītier^{InfPas}**
dieses dass mich wollt gutheißen anstrengen mich,
these things that me you want to approve to strive,
- [14] **lucrum ut^{Kon} perenne^{AdjN} vōbīs^D Pr semper^{Adv} suppetat^{PräAktKnj}**
dass dauernder euch immer zur Verfügung stehe
that perpetual for you always may be at hand
- [15] **ita^{Adv} huic^D Pr faciētis^{Fu1Akt} fābulae silentium**
so diesem werdet ihr machen
thus to this you will make
- [16] **itaque^{Kon} aequi^{AdjN} et^{Kon} iūsti^{AdjN} hīc^{Adv} eritis^{Fu1Akt} omnēs^{AdjN} arbitri.**
folglich Gerechte und Rechte hier werdet ihr sein alle
and so fair and just here you will be all
- [17] **Nunc^{Adv} cuius^G Pr jussū veniō^{PräAkt} et^{Kon} quam^{Pr} ob^{Prp} rem vēnerim^{PerAktKnj}**
nun wessen komme ich und welcher wegen gekommen ich sei
now of whom I come and what on account of I have come
- [18] **dīcam^{Fu1Akt} simulque^{AdvKon} ipse^N Pr ēloquar^{Fu1Pas} nōmen meum^{AdjA}**
werde ich sagen zugleich und selbst werde ich äußern meinen.
I will say at the same time and myself I may speak out my.
- [19] **Jovis jussū veniō^{PräAkt} nōmen Mercuriōst^D Pr mihi^D Pr**
komme ich, Merkur ist mir.
I come, to Mercury is to me.
- [20] **pater hūc^{Adv} mē^A Pr mīsīt^{PerAkt} ad^{Prp} vōs^A Pr ōrātum^A Spn meus^{AdjN}**
hierher mich sandte zu euch zu bitten mein,
hither me sent to you to ask my,

- [21] tam^{Pt} etsi^{Kon} pro^{Prp} imperiō vōbīs^D quod^{Pr} dictum^A foret^{ImpAktKnj}
obwohl wenn auch, für euch to you was having been said würde sein,
so even if, in accordance with what
- [22] scibat^{ImpAkt} facturōs^A quippe^{Pt} qui^N intellēxerat^{PlqAkt}
wusste machen werdet, ja der verstanden hatte
he knew about to do, indeed who he had understood
- [23] verērī^{InfPas} vōs^A sē^A et^{Kon} metuere^{InfAkt} ita^{Adv} ut^{Kon} aequum^{AdjN} est^{PräAkt} Jovem;
fürchten euch sich und fürchten, so wie angemessen ist
to fear you him self and to fear, so so as right is
- [24] vērū^{Kon} profectō^{Adv} hoc^A petere^{InfAkt} mē^A precārīō^{Adv}
aber in der Tat dies erbitten mich bittweise
but indeed this to seek me by entreaty
- [25] ā^{Prp} vōbīs^{Abl} jussit^{PerAkt} lēniter^{Adv} dictis^{Abl} bonis^{AdjAbl}
von euch befehl, sanft, mit gesagten guten.
from you he ordered, gently, with said words good.
- [26] etenim^{Kon} ille^N cujus^G hūc^{Adv} jussū veniō^{PräAkt} Juppiter
denn nämlich jener, dessen hierher komme ich,
for indeed he, of whom hither I come,
- [27] nōn^{Pt} minus^{AdvKmp} quam^{Kon} vestrum^G quivīs^N formīdat^{PräAkt} malum:
nicht weniger als von euch irgend wer fürchtet
not less than than of you anyone fears
- [28] hūmānā^{AdjAbl} mātrem nātus^N hūmānō^{AdjAbl} patre,
menschlicher geboren, menschlichem
human having been born, human
- [29] mīrārī^{InfPas} nōn^{Pt} est^{PräAkt} aequum^{AdjN} sibi^D si^{Kon} praetimet^{PräAkt}
sich wundern nicht ist angemessen, für sich wenn fürchtet er;
to be amazed not ist is fair, for himself if he fears;
- [30] atque^{Kon} ego^N quoque^{Pt} etiam^{Adv} qui^N Jovis sum^{PräAkt} filius,
und ich auch auch, der bin
and I also also, who am
- [31] contāgiōne mei^G patris metuō^{PräAkt} malum.
meines fürchte ich
of my I fear
- [32] propterea^{Adv} pāce adveniō^{PräAkt} et^{Kon} pācem ad^{Prp} vōs^A ferō^{PräAkt}
daher zu euch bringe ich;
therefore I arrive and to you I bring:
- [33] jūstam^{AdjA} rem et^{Kon} facilem^{AdjA} esse^{InfAkt} orātam^A ā^{Prp} vōbīs^{Abl} volō^{PräAkt}
gerechte und leichte sei erbeten von euch will ich,
just and easy to be having been asked from you I want,
- [34] nam^{Kon} jūstae^{AdjD} ab^{Prp} jūstis^{AdjAbl} jūstus^{AdjN} sum^{PräAkt} orātor datus^N
denn gerechten von Gerechten gerechter bin ich gegeben.
for just by the just just am having been given.
- [35] nam^{Kon} injūsta^{AdjN} ab^{Prp} jūstis^{AdjAbl} impetrārī^{InfPas} nōn^{Pt} decet^{PräAkt}
denn Ungerechtes von Gerechten erlangt werden nicht ziemt,
for unjust by the just to be obtained not it is fitting,
- [36] jūsta^{AdjA} autem^{Pt} ab^{Prp} injūstis^{AdjAbl} petere^{InfAkt} insipientia est^{PräAkt}
das Gerechte aber von den Ungerechten erbitten ist;
just things but from the unjust to ask is;
- [37] quippe^{Pt} illi^N inīquī^{AdjN} jūs ignorant^{PräAkt} neque^{Kon} tenent^{PräAkt}
ja jene Ungerechten kennen und nicht halten.
indeed those unjust they ignore nor they hold.
- [38] nunc^{Adv} jam^{Adv} hūc^{Adv} animum omnēs^{AdjV} quae^A loquār^{PräKnjPas} advertite^{PräImvAkt}
nun schon hierher ihr alle was ich rede richtet.
now already hither all what things I may speak turn.
- [39] debētis^{PräAkt} velle^{InfAkt} quae^A velimus^{PräKnjAkt} meruimus^{PerAkt}
sollt wollen was wir wollen: verdienten
you ought to want the things which we may want: we have deserved
- [40] et^{Kon} ego^N et^{Kon} pater dē^{Prp} vōbīs^{Abl} et^{Kon} rē publicā^{AdjAbl}
und ich und über euch und öffentlichen;
and I and about you and public;
- [41] nam^{Kon} quid^A ego^N memorem^{PräKnjAkt} ut^{Kon} aliōs^A in^{Prp} tragoediis
denn was ich erwähnen, wie andere in
for why I I should mention, how others in

- [42] **vīdī,**^{PerAkt} **Neptūnum Virtūtem Victōriam**
ich sah,
I saw,
- [43] **Mārtē** **Bellōnam, commemorāre,**^{InfAkt} **quae**^A **Pr** **bona**^{AdjA}
erwähnen
to mention welche
which things Gutes
good things
- [44] **vōbīs**^D **Pr** **fēcissent,**^{PlqKnjAkt} **quīs**^{Abl} **Pr** **benefactīs meus**^{AdjN} **pater,**
euch
for you gemacht hätten,
they had done, durch welche
by which mein
my
- [45] **deōrum rēgnātor, architectust**^{PräAkt} **omnibus?**
Baumeister ist
is architect
- [46] **sed**^{Kon} **mōs numquam**^{Adv} **ille**^N **Pr** **illi**^D **Pr** **fuit,**^{PerAkt} **patri meō,**^{AdjD}
aber
but niemals
never jener
that jenem
to that war
was meinem,
my,
- [47] **ut**^{Kon} **exprobrāret,**^{ImpKnjAkt} **quod**^{Pr} **bonīs**^{AdjD} **faceret,**^{ImpKnjAkt} **bonī;**^{AdjG}
dass
that er vorwerfen würde
he might reproach was
what den Guten
to good men er machte würde
he might do Gutes;
of good;
- [48] **grātum**^{AdjN} **arbitrātur**^{PräPas} **esse**^{InfAkt} **id**^A **Pr** **ā**^{Prp} **vōbīs**^{Abl} **Pr** **sibi**^D **Pr**
angenehm
pleasing meint
he thinks sein
to be dies
that von
from euch
you sich
for himself
- [49] **meritōque**^{AdvKon} **vōbīs**^D **Pr** **bona**^{AdjA} **sē**^A **Pr** **facere**^{InfAkt} **quae**^A **Pr** **facit.**^{PräAkt}
mit Recht und
deservedly and euch
for you Gutes
good things sich
himself tun
to do welches
which things er tut.
he does.
- [50] **Nunc**^{Adv} **quam**^A **Pr** **rem ōrātum**^A **Spn** **hūc**^{Adv} **vēnī**^{PerAkt} **prīmum**^{Adv} **prōloquar,**^{Fu1Pas}
nun
now welche
what zu bitten
to ask hierher
hither kam ich
I came zuerst
first werde ich vortragen,
I may declare,
- [51] **post**^{Prp} **argūmentum hujus**^G **Pr** **ēloquar**^{Fu1Pas} **tragoediae.**
nach
after dieser
of this werde ich darlegen
I may tell
- [52] **quid?**^A **Pr** **contrāxistis**^{PerAkt} **frontem, quia**^{Kon} **tragoediam**
was?
what? habt ihr zusammengezogen
you drew together weil
because
- [53] **dīxī**^{PerAkt} **futūram**^A **Fu1Akt** **hanc?**^A **Pr** **deus sum,**^{PräAkt} **commūtāverō.**^{Fu2Akt}
ich sagte
I said zukünftig
about to be diese?
this? bin,
I am, werde ändern.
I will have changed.
- [54] **eandem**^A **Pr** **hanc,**^A **Pr** **si**^{Kon} **vultis,**^{PräAkt} **faciam**^{Fu1Akt} **ex**^{Prp} **tragoediā**
dieselbe
the same diese,
this, wenn
if ihr wollt,
you wish, werde ich machen
I will make aus
out of
- [55] **cōmoedia ut**^{Kon} **sit**^{PräKnjAkt} **omnibus**^{AdjAbl} **īdem**^{AdjAbl} **versibus.**
so dass
so that sei
it may be allen
with all denselben
the same
- [56] **utrum**^{Kon} **sit**^{PräKnjAkt} **an**^{Kon} **nōn?**^{Pt} **vultis?**^{PräAkt} **sed**^{Kon} **ego**^N **Pr** **stultior,**^{AdjNKmp}
ob
whether sei
it be oder
or nicht?
not? wollt ihr?
do you want ?? aber
but ich
I dümmer,
more foolish,
- [57] **quasi**^{Kon} **nesciam**^{PräKnjAkt} **vōs**^A **Pr** **velle,**^{InfAkt} **quī**^N **Pr** **dīvus siem**^{PräKnjAkt}
als ob
as if ich nicht wüßte
I may not know euch
you wollen,
to want, da
who ich sei
I may be
- [58] **teneō**^{PräAkt} **quid**^A **Pr** **animī vestri**^G **Pr** **super**^{Prp} **hāc**^{Abl} **Pr** **rē siet:**^{PräKnjAkt}
ich weiß
I understand was
what eures
of yours über
about dieser
this sei:
it may be:
- [59] **faciam**^{Fu1Akt} **ut**^{Kon} **commixta**^N **PerPas** **sit:**^{PräKnjAkt} **sit**^{PräKnjAkt} **tragicōmoedia.**
werde ich machen
I will make dass
that vermisch
having been mixed sei:
it may be: sei
let it be
- [60] **nam**^{Kon} **mē**^A **Pr** **perpetuō**^{AdjAbl} **facere**^{InfAkt} **ut**^{Kon} **sit**^{PräKnjAkt} **cōmoedia,**
denn
for mich
me dauernd
continually machen
to make dass
that sei
it may be
- [61] **rēgēs quo**^{Adv} **veniant**^{PräKnjAkt} **et**^{Kon} **dī, nōn**^{Pt} **pār**^{AdjN} **arbitror.**^{PräPas}
wohin
whither kommen
they may come und
and nicht
not angemessen
equal halte ich.
I think.

[62]	quid ^A _{Pr} igitur? ^{Pt} quoniam ^{Kon} hīc ^{Adv} servus quoque ^{Pt} partis habet, ^{PräAkt} was also? weil hier auch hat, what then? since here also he has,
[63]	faciam ^{Fu1Akt} sit, ^{PräKnjAkt} proinde ^{Adv} ut ^{Kon} dīxī, ^{PerAkt} tragicōmoedia. werde ich machen sei, demgemäß wie ich sagte, I will make it be, accordingly as I said,
[64]	nunc ^{Adv} hoc ^A _{Pr} mē ^A _{Pr} ōrāre ^{InfAkt} ā ^{Prp} vōbīs ^{Abl} _{Pr} jussit ^{PerAkt} Juppiter, nun dies mich bitten von euch befehl now this me to ask from you has ordered
[65]	ut ^{Kon} conquīstōrēs singula ^{AdjA} in ^{Prp} subsellia dass einzeln in that each into
[66]	eant ^{PräKnjAkt} per ^{Prp} tōtam ^{AdjA} caveam spectātōribus, gehen durch ganze they may go through whole
[67]	sī ^{Kon} cui ^D _{Pr} favitōrēs dēlēgātōs ^A _{PerPas} viderint, ^{Fu2Akt} wenn wem bestellte gesehen haben, if to anyone having been assigned they will have seen,
[68]	ut ^{Kon} is ^D _{Pr} in ^{Prp} caveā pignus capiantur, ^{PräKnjPas} togae; dass jenen in genommen werden that from them in be taken
[69]	sive ^{Kon} qui ^N _{Pr} ambissent ^{PlqKnjAkt} palmam hīs ^D _{Pr} histriōnibus sei es wer beworben hätte diesen or if those who had canvassed for these
[70]	seu ^{Kon} cuiquam ^D _{Pr} artificī, seu ^{Kon} per ^{Prp} scriptās ^A _{PerPas} litterās oder auch irgendeinem oder auch durch geschriebene or if to anyone to or if by means of written
[71]	seu ^{Kon} qui ^N _{Pr} ipse ^N _{Pr} ambisset ^{PlqKnjAkt} seu ^{Kon} per ^{Prp} internūntium, oder auch wer selbst beworben hätte oder auch durch or if who himself had canvassed or if through
[72]	sive ^{Kon} adeo ^{Adv} aedilēs perfidiōsē ^{Adv} cui ^D _{Pr} duint, ^{PräKnjAkt} sei es sogar treulos jemandem gäben, or if even treacherously to anyone they may give,
[73]	sirempse ^{AdjA} lēgem jussit ^{PerAkt} esse ^{InfAkt} Juppiter, dieselbe befahl sein the same has ordered to be
[74]	quasi ^{Kon} magistrātum sibi ^D _{Pr} alterive ^{DKon} _{Pr} ambiverit. ^{Fu2Akt} als ob für sich oder dem anderen beworben habe. as if for himself or to another he has canvassed.
[75]	virtūte dīxit ^{PerAkt} vōs ^A _{Pr} victōrēs vīvere, ^{InfAkt} sagte euch leben, he said you to live,
[76]	nōn ^{Pt} ambiōne neque ^{Kon} perfidiā: qui ^N _{Pr} minus ^{AdvKmp} nicht und nicht warum weniger not nor how less
[77]	eadem ^N _{Pr} histriōnī sit ^{PräKnjAkt} lēx quae ^N _{Pr} summō ^{AdjD} virō? dieselbe sei wie dem höchsten the same may there be which to the highest
[78]	virtūte ambire ^{InfAkt} oportet, ^{PräAkt} nōn ^{Pt} favitōribus. bewerben man muss, nicht to canvass it is proper, not
[79]	sat ^{Adv} habet ^{PräAkt} favitōrum semper ^{Adv} qui ^N _{Pr} rēctē ^{Adv} facit, ^{PräAkt} genug hat immer wer richtig tut, enough he has always who rightly does,
[80]	sī ^{Kon} illis ^D _{Pr} fidēs est ^{PräAkt} quibus ^D _{Pr} est ^{PräAkt} ea ^N _{Pr} rēs in ^{Prp} manū. wenn jenen ist denen ist diese in if for those is to whom is that in
[81]	hoc ^A _{Pr} quoque ^{Pt} etiam ^{Adv} mihi ^D _{Pr} in ^{Prp} mandātis is ^N _{Pr} dedit, ^{PerAkt} dies auch auch mir in der gab, this also also to me in he gave,
[82]	ut ^{Kon} conquīstōrēs fierent, ^{ImpKnjPas} histriōnibus: dass würden that might become

[83]	qui ^N _{Pr}	sibi ^D _{Pr}	mandasset ^{PlqKnjAkt}	dēlēgātī ^N _{PerPas}	ut ^{Kon}	plauderent ^{ImpKnjAkt}		
	wer who	für sich for himself	beauftragt hätte had ordered	Abgesandte delegates	dass that	sie klatschten they might applaud		
[84]	quīve ^{NKon} _{Pr}	quō ^{Adv}	placēret ^{ImpKnjAkt}	alter fēcisset ^{PlqKnjAkt}	minus ^{AdvKmp}			
	oder wer or who	wodurch in order that	gefielen würde he might please	gemacht hätte had done	weniger, less,			
[85]	ejus ^G _{Pr}	ōrnāmenta et ^{Kon}	corium uti ^{Kon}	conciderent ^{ImpKnjAkt}				
	dessen his	und and	dass that	sie zerschneiden würden. they might cut up.				
[86]	mīrārī ^{InfPas}	nōlim ^{PräKnjAkt}	vōs ^A _{Pr}	quāpropter ^{Adv}	Juppiter			
	sich wundern to be amazed	ich will nicht I would not wish	euch, you,	weshalb wherefore				
[87]	nunc ^{Adv}	histriōnēs cūret; ^{PräKnjAkt}	nē ^{Kon}	mīrēminī; ^{PräKnjPas}				
	nun now	kümmern soll; he may care for;	nicht do not	wundert euch: be amazed:				
[88]	ipse ^N _{Pr}	hanc ^A _{Pr}	āctūrust ^{Fu1Akt}	Juppiter cōmoediam.				
	selbst himself	diese this	wird aufführen is about to perform					
[89]	quid? ^A _{Pr}	admīrātī ^N _{PerPas}	estis? ^{PräAkt}	quasi ^{Kon}	vērō ^{Pt}	novum ^{AdjN}		
	was? what?	verwundert having been amazed	seid ihr? are?	als ob as if	wirklich indeed	neu new		
[90]	nunc ^{Adv}	prōferātur, ^{PräKnjPas}	Jovem facere ^{InfAkt}	histriōniam;				
	nun now	werde vorgebracht, let it be brought forward,	machen to perform					
[91]	etiam, ^{Adv}	histriōnēs annō cum ^{Kon}	in ^{Prp}	prōscaeniō hīc ^{Adv}				
	auch, also,		als when	auf in	hier here			
[92]	Jovem invocārunt, ^{PerAkt}	vēnit, ^{PerAkt}	auxiliō is ^N _{Pr}	fuit. ^{PerAkt}				
	riefen an, they invoked,	kam, he came,	er he	war. was.				
[93]	[praetereā ^{Adv}	certō ^{Adv}	prōdit ^{PräAkt}	in ^{Prp}	tragoediā.]			
	[außerdem [besides	gewiss surely	tritt auf appears	in in				
[94]	hanc ^A _{Pr}	fābulam, inquam, ^{PräAkt}	hīc ^{Adv}	Juppitēr hodiē ^{Adv}	ipse ^N _{Pr}	aget, ^{Fu1Akt}		
	diese this	sage ich, I say,	hier here	heute today	selbst himself	wird aufführen, will act,		
[95]	et ^{Kon}	ego ^N _{Pr}	ūnā ^{Adv}	cum ^{Prp}	illō. ^{Abl} _{Pr}	nunc ^{Adv}	vōs ^N _{Pr} animum advertite, ^{PräImvAkt}	
	und and	ich I	zusammen together	mit with	jenem. him.	nun now	ihr you	richtet, turn,
[96]	dum ^{Kon}	hujus ^G _{Pr}	argūmentum ēloquar ^{PräKnjPas}	cōmoediae.				
	während while	dieser of this	darlege I may tell out					
[97]	Haec ^N _{Pr}	urbs est ^{PräAkt}	Thēbae. in ^{Prp}	illīsce ^{Abl} _{Pr}	habitat ^{PräAkt}	aedibus		
	diese this	ist is	in in	diesen those there	wohnt lives			
[98]	Amphitruō, nātus ^N _{PerPas}	Argīs ex ^{Prp}	Argō patre,					
		geboren having been born	aus from					
[99]	quīcum ^{AblPrp} _{Pr}	Alcumēna est ^{PräAkt}	nūpta, ^N _{PerPas}	Ēlectrī filia.				
	mit welchem with whom	ist is	verheiratet, married,					
[100]	is ^N _{Pr}	nunc ^{Adv}	Amphitruō praefectust ^{PräAkt}	legiōnibus,				
	der he	jetzt now	ist Befehlshaber is commander					
[101]	nam ^{Kon}	cum ^{Prp}	Tēloboīs bellum est ^{PräAkt}	Thēbānō ^{AdjD}	poplō.			
	denn for	mit with	ist is	dem thebanischen to the Theban				
[102]	is ^N _{Pr}	prius ^{Adv}	quam ^{Kon}	hinc ^{Adv}	abiit ^{PerAkt}	ipse ^N _{Pr}	in ^{Prp} exercitum,	
	der he	früher sooner	als than	von hier from here	ging weg went away	selbst himself	in into	

[103]	gravidam ^{AdjA}	Alcumēnam	fēcit ^{PerAkt}	uxōrem	suam. ^{AdjA}	
	schwanger pregnant		machte made	seine. his.		
[104]	nam ^{Kon}	ego ^N	vōs ^A	nōvisse ^{PerInfAkt}	crēdō ^{PräAkt}	jam ^{Adv} ut ^{Kon} sit ^{PräKnjAkt} pater
	denn for	ich I	euch you	gewusst haben to have known	glaube I believe	schon already wie how sei he may be
	meus, ^{AdjN}					
	mein, my,					
[105]	quam ^{Adv}	liber ^{AdjN}	hārum ^G	rērum multārum ^{AdjG}	siet ^{PräKnjAkt}	
	wie how	frei free	dieser of these	vielen many	sei he may be	
[106]	quantusque ^{AdjNKon}	amātor	sit ^{PräKnjAkt}	quod ^N	complacitum ^N	est ^{PräAkt} semel. ^{Adv}
	wie groß und how great and		sei he may be	was what	gefallen having been pleasing	ist is einmal. once.
[107]	is ^N	amārē ^{PräInfAkt}	occēpit ^{PerAkt}	Alcumēnam	clam ^{Adv}	virum
	der he	zu lieben deeply	begann began		heimlich unknown to	
[108]	ūsūramque ^{Kon}	ejus ^G	corporis cēpit ^{PerAkt}	sibi, ^D		
		ihrer of her		nahm took für sich, for himself,		
[109]	et ^{Kon}	gravidam ^{AdjA}	fēcit ^{PerAkt}	is ^N	eam ^A	compressū suō. ^{AdjAbl}
	und and	schwanger pregnant	machte made	er he	sie her	seine eigene. his own.
[110]	nunc ^{Adv}	dē ^{Prp}	Alcumēnā	ut ^{Kon}	rem teneātis ^{PräKnjAkt}	rēctius, ^{AdvKmp}
	nun now	über about		damit so that	ihr begreift you may grasp	richtiger, more rightly,
[111]	utrimque ^{Adv}	est ^{PräAkt}	gravida, ^{AdjN}	et ^{Kon}	ex ^{Prp}	virō et ^{Kon} ex ^{Prp} summō ^{AdjAbl} Jove.
	beiderseits on both sides	ist is	schwanger, pregnant,	und and	aus from	und and aus from dem höchsten highest
[112]	et ^{Kon}	meus ^{AdjN}	pater nunc ^{Adv}	intus ^{Adv}	hīc ^{Adv}	cum ^{Prp} illā ^{Abl} pr cubat, ^{PräAkt}
	und and	mein my	jetzt now	innen inside	hier here	mit with jener her liegt, lies,
[113]	et ^{Kon}	haec ^N	ob ^{Prp}	eam ^A	rem nox est ^{PräAkt}	facta ^N PerPas longior, ^{AdjNKmp}
	und and	diese this	wegen on account of	jener that	ist is	gemacht having been made länger, longer,
[114]	dum ^{Kon}	cum ^{Prp}	illā ^{Abl}	quācum ^{AblPrp}	vult ^{PräAkt}	voluptātem capit; ^{PräAkt}
	während while	mit with	jener her	mit welcher with whom	will he wishes	nimmt; he takes;
[115]	sed ^{Kon}	ita ^{Adv}	assimulāvit ^{PerAkt}	sē, ^A	quasi ^{Kon}	Amphitruō siet. ^{PräKnjAkt}
	aber but	so so	hat gleichgemacht he made similar	sich, himself,	als ob as if	sei. he may be.
[116]	nunc ^{Adv}	nē ^{Kon}	hunc ^A	ōrnātum vōs ^N	meum ^{AdjA}	admīrēminī, ^{PräKnjPas}
	nun now	nicht lest	diesen this	ihr you	meinen my	bewundert, you may be amazed,
[117]	quod ^{Kon}	ego ^N	hūc ^{Adv}	prōcessī ^{PerAkt}	sīc ^{Adv}	cum ^{Prp} servīlī ^{AdjAbl} schemā:
	weil because	ich I	hierher hither	vorgetreten bin I went forth	so thus	mit with knechtischer servile
[118]	veterem ^{AdjA}	atque ^{Kon}	antīquam ^{AdjA}	rem novam ^{AdjA}	ad ^{Prp}	vōs ^A pr proferam, ^{Fu1Akt}
	alt old	und and	uralt ancient	neu new	zu to	euch you werde vorbringen, I will bring forward,
[119]	propterea ^{Adv}	ōrnātūs ^N	in ^{Prp}	novum ^{AdjA}	incessī ^{PerAkt}	modum.
	deshalb therefore	geschmückt having been adorned	in into	neue new	bin geschritten I went in	
[120]	nam ^{Kon}	meus ^{AdjN}	pater intus ^{Adv}	nunc ^{Adv}	est ^{PräAkt}	eccum ^{ij} Juppiter;
	denn for	mein my	innen inside	jetzt now	ist is	sieh da look here
[121]	in ^{Prp}	Amphitruōnis	vertit ^{PerAkt}	sēsē ^A	pr	imāginem
	in into		wandte he turned	sich selbst himself		
[122]	omnēsque ^{AdjNKon}	eum ^A	esse ^{InfAkt}	cēnsent ^{PräAkt}	servī qui ^N	vident; ^{PräAkt}
	alle und all and	ihn him	sein to be	meinen they judge	die who	sehen: see:

[123]	ita ^{Adv}	versipellem ^{AdjA}	sē ^A _{Pr}	facit ^{PräAkt}	quandō ^{Adv}	libet. ^{PräAkt}	
	so thus	wandlungsfähig a shape shifter	sich himself	macht he makes	wenn whenever	es beliebt. it pleases.	
[124]	ego ^N _{Pr}	servī sūmpsī ^{PerAkt}	Sōsiae mī ^D _{Pr}	imāginem,			
	ich I	nahm an I took	mir for me				
[125]	quī ^N _{Pr}	cum ^{Prp}	Amphitruōne abivit ^{PerAkt}	hinc ^{Adv}	in ^{Prp}	exercitum,	
	der who	mit with	ging weg went away	von hier from here	in into		
[126]	ut ^{Kon}	praeservīre ^{InfAkt}	amantī ^D _{PräAkt}	meō ^{AdjD}	possem ^{ImpKnjAkt}	patri	
	damit so that	vorher dienen to serve before	liebenden loving	meinem my	könnte I might be able		
[127]	atque ^{Kon}	ut ^{Kon}	nē, ^{Kon}	quī ^N _{Pr}	essem, ^{ImpKnjAkt}	familiārēs quaererent, ^{ImpKnjAkt}	
	und and	damit that	nicht, not,	wer who	ich wäre, I might be,	fragten nach, might ask,	
[128]	versārī ^{InfPas}	crēbro ^{Adv}	hīc ^{Adv}	cum ^{Kon}	vidērent ^{ImpKnjAkt}	mē ^A _{Pr}	domī; ^{Adv}
	sich aufhalten to stay	häufig often	hier here	als when	sie sahen they were seeing	mich me	zu Hause; at home;
[129]	nunc, ^{Adv}	cum ^{Kon}	esse ^{InfAkt}	crēdent ^{Fu1Akt}	servum et ^{Kon}	cōservum suum, ^{AdjA}	
	nun, now,	da when	zu sein to be	werden glauben they will believe	und and	ihren, their own,	
[130]	hau ^{Pt}	quisquam ^N _{Pr}	quaeret ^{Fu1Akt}	quī ^N _{Pr}	siem ^{PräKnjAkt}	aut ^{Kon}	quid ^A _{Pr} vēnerim. ^{PerKnjAkt}
	keinerwegs not	irgendwer anyone	wird fragen will ask	wer who	ich sei I may be	oder or	was what ich gekommen sei. I may have come.
[131]	Pater nunc ^{Adv}	intus ^{Adv}	suō ^{AdjAbl}	animō mōrem gerit: ^{PräAkt}			
	jetzt now	innen inside	seinem with his	trägt: bears:			
[132]	cubat ^{PräAkt}	complexus ^N _{PerPas}	cujus ^G _{Pr}	cupiēns ^N _{PräAkt}	maximē ^{AdvSup}	est; ^{PräAkt}	
	liegt he lies	umarmt habend having embraced	deren whose	begehrnd desiring	am meisten very much	ist; is;	
[133]	quae ^N _{Pr}	illi ^D _{Pr}	ad ^{Prp}	legiōnem facta ^N _{PerPas}	sunt ^{PräAkt}	memorat ^{PräAkt}	pater
	welche which	ihr to him	bei to	getan things done	sind are	erzählt recounts	
[134]	meus ^{AdjN}	Alcumēnae: illa ^N _{Pr}	illum ^A _{Pr}	cēnsset ^{PräAkt}	virum		
	mein my	jene she	ihn him	hält judges			
[135]	suum ^{AdjA}	esse, ^{InfAkt}	quae ^N _{Pr}	cum ^{Prp}	moechō est. ^{PräAkt}	ibi ^{Adv}	nunc ^{Adv} meus ^{AdjN} pater
	ihren her own	zu sein, to be,	die who	mit with	ist. is.	dort there	jetzt now mein my
[136]	memorat, ^{PräAkt}	legiōnēs hostium ut ^{Kon}	fugāverit, ^{PerKnjAkt}				
	erzählt, recounts,		wie how	verjagt habe, he may have put to flight,			
[137]	quō ^{Adv}	pactō sit ^{PräKnjAkt}	dōnīs dōnātus ^N _{PerPas}	plūrimīs. ^{AdjAblSup}			
	auf welche Weise in what way	sei he may be	beschenkt having been gifted	sehr vielen. very many.			
[138]	ea ^N _{Pr}	dōna, quae ^N _{Pr}	illic ^{Adv}	Amphitruōnī sunt ^{PräAkt}	data, ^N _{PerPas}		
	jene those	die which	dort there	sind are	gegeben, given,		
[139]	abstulimus: ^{PerAkt}	facile ^{Adv}	meus ^{AdjN}	pater quod ^A _{Pr}	vult ^{PräAkt}	facit. ^{PräAkt}	
	haben weggenommen: we took away:	leicht easily	mein my	was what	will he wants	tut. he does.	
[140]	nunc ^{Adv}	hodiē ^{Adv}	Amphitruō veniet ^{Fu1Akt}	hūc ^{Adv}	ab ^{Prp}	exercitū	
	nun now	heute today	wird kommen will come	hierher hither	vom from		
[141]	et ^{Kon}	servus, cuius ^G _{Pr}	ego ^N _{Pr}	hanc ^A _{Pr}	ferō ^{PräAkt}	imāginem.	
	und and	dessen whose	ich I	diese this	trage carry		
[142]	nunc ^{Adv}	internōsse ^{InfAkt}	ut ^{Kon}	nōs ^A _{Pr}	possītis ^{PräKnjAkt}	facilius, ^{AdvKmp}	
	jetzt now	unterscheiden erkennen to distinguish	dass so that	uns us	könnt you may be able	leichter, more easily,	
[143]	ego ^N _{Pr}	hās ^A _{Pr}	habēbō ^{Fu1Akt}	usque ^{Adv}	hīc ^{Adv}	in ^{Prp}	petasō pinnulās;
	ich I	diese these	werde haben I will keep	stets all the way	hier here	in in	

[144]	tum ^{Adv} meō ^{AdjD} patrī autem ^{Pt} torulus inerit ^{Fu1Akt} aureus ^{AdjN} dann then meinem my aber but now wird drin sein will be in golden golden
[145]	sub ^{Prp} petasō: id ^N pr signum Amphitruōnī nōn ^{Pt} erit. ^{Fu1Akt} unter under dieses that nicht not wird sein. will be.
[146]	ea ^A pr signa nēmo hōrum ^G pr familiārium ^{AdjG} jene those dieser of these Haus Leute of household members
[147]	vidēre ^{InfAkt} poterit ^{Fu1Akt} vērūm ^{Kon} vōs ^N pr vidēbitis. ^{Fu1Akt} sehen to see wird können: will be able: aber but ihr you werdet sehen. you will see.
[148]	sed ^{Kon} Amphitruōnis illi ^D pr est ^{PräAkt} servus Sōsia aber but jenem to that one ist is
[149]	ā ^{Prp} portū illic ^{Adv} nunc ^{Adv} hūc ^{Adv} cum ^{Prp} lanternā advenit. ^{PräAkt} vom from dort there jetzt now hierher hither mit with kommt an. he arrives.
[150]	abigam ^{Fu1Akt} jam ^{Adv} ego ^N pr illum ^A pr advenientem ^A pr ab ^{Prp} aedibus. werde fort treiben I will drive away schon now ich I den that man ankommend coming von from
[151]	adeste ^{PrämvAkt} erit ^{Fu1Akt} operae pretium hīc ^{Adv} spectantibus ^D pr seid da: be present: wird sein will be hier here den Zuschauern for those watching
[152]	Jovem et ^{Kon} Mercurium facere ^{InfAkt} hīc ^{Adv} histriōniam. und and Schauspiel machen to do hier here

Akt I

I.i.

[153] [SOSIA SERVUS]:	Qui ^N pr mē ^{Abl} pr alter ^{AdjN} est ^{PräAkt} audāciōr ^{AdjNKmp} homō aut ^{Kon} qui ^N pr cōfidentior ^{AdjNKmp} wer who als mir than me ein anderer other ist is kühner bolder oder or der who zuversichtlicher, more confident,
[154]	juventūtis mōrēs qui ^N pr sciam ^{PräKnjAkt} qui ^N pr hoc ^A pr noctis sōlus ^{AdjN} ambulem? ^{PräKnjAkt} die who wissen möge, I may know, die who so viel this allein alone umher gehe? I may walk ??
[155]	quid ^A pr faciam ^{PräKnjAkt} nunc ^{Adv} si ^{Kon} trēs viri mē ^A pr in ^{Prp} carcerem compēgerint? ^{PerAktKnj} was what soll ich tun I should do jetzt, now, wenn if mich me in into eingesperrt haben? they may have confined ??
[156]	inde ^{Adv} crās ^{Adv} quasi ^{Kon} ē ^{Prp} prōptāriā ^{AdjAbl} cellā dēprōmar ^{PräKnjPas} ad ^{Prp} flagrum, dann from there morgen tomorrow gleichsam as if aus out of der Vorrats for storage würde heraus geholt werden I may be brought out zu to
[157]	nec ^{Kon} causam liceat ^{PräKnjAkt} dicere ^{InfAkt} mihi ^D pr neque ^{Kon} in ^{Prp} erō quicquam ^N pr auxili noch nor sei erlaubt it may be permitted zu sagen to say mir, to me, und nicht nor bei in irgend etwas anything
[158]	siet ^{PräKnjAkt} nec ^{Kon} quisquam ^N pr sit ^{PräKnjAkt} quīn ^{Kon} mē ^A pr omnēs ^N pr esse ^{InfAkt} dignum ^{AdjA} sei, may be, und nicht nor irgend jemand anyone sei may be dass nicht but that mich me alle all sein to be würdig worthy
	dēputent. ^{PräKnjAkt} halten mögen. they may reckon.
[159]	ita ^{Adv} quasi ^{Kon} incūdem mē ^A pr miserum ^{AdjA} hominēs octo ^{AdjN} validi ^{AdjN} caedant ^{PräKnjAkt} so so als ob as if mich me elend wretched acht eight kräftige strong schlagen würden: they may beat:
[160]	ita ^{Adv} peregrē ^{Adv} adveniēns ^N pr so so auswärts abroad ankommend arriving
[161]	hospitiō publicitus ^{Adv} accipiar. ^{PräKnjPas} öffentlich publicly würde aufgenommen werden. I will be received.

- [162] **haec^N_{Pr} erī immodestia coēgit^{PerAkt} mē^A_{Pr}**
dies this zwang, forced, mich me
- [163] **qui^N_{Pr} hoc^{Abl}_{Pr} noctis ā^{Prp} portū**
der who so viel this vom from
- [164] **ingrātiis^{Adv} excitāvit^{PerAkt}**
wider Willen unwillingly hat aufgeweckt. he roused.
- [165] **nōnne^{Pt} idem^N_{Pr} hūc^{Adv} lūci^{Adv} mē^A_{Pr} mittere^{InfAkt} potuit?^{PerAkt}**
etwa nicht surely derselbe the same hierher hither bei Tage by daylight mich me senden to send konnte? he could ??
- [166] **opulentō^{AdjD} hominī hōc^{Abl}_{Pr} servitus dūra^{AdjN} est^{PräAkt}**
dem wohlhabenden for wealthy hierin in this hart hard ist, is,
- [167] **hōc^{Adv} magis^{AdvKmp} miser^{AdjN} est^{PräAkt} dīvitis^{AdjG} servus:**
um so by this mehr more elend wretched ist is des Reichen of a rich man
- [168] **noctēsque^{Kon} diēsque^{Kon} assiduō^{AdjAbl} satis^{Adv} superque^{AdvKon} est^{PräAkt}**
ständig constantly genug enough mehr und and more ist is
- [169] **quod^N_{Pr} factō aut^{Kon} dictō adest^{PräAkt} opus, quiētus^{AdjN} nē^{Kon} sis^{PräKnjAkt}**
was which oder or ist da is at hand ruhig at rest nicht lest seiest. you may be.
- [170] **ipse^N_{Pr} dominus dīves^{AdjN} operis et^{Kon} labōris expers^{AdjN}**
selbst himself reich, rich, und and frei, free from,
- [171] **quodcumque^N_{Pr} hominī accidit^{PräAkt} libēre^{Adv} posse^{InfAkt} rētur:^{PräPas}**
was auch immer whatever zustößt happens frei, freely, können to be able meint er: he thinks:
- [172] **aequum^{AdjN} esse^{InfAkt} putat^{PräAkt} nōn^{Pt} reputat^{PräAkt} labōris quid^N_{Pr} sit^{PräKnjAkt}**
gerecht fair zu sein to be hält er, he thinks, nicht not erwägt he considers was what sei. it may be.
- [173] **nec^{Kon} aequum^{AdjN} anne^{Kon} inīquum^{AdjN} imperet^{PräKnjAkt} cōgitābit^{Fu1Akt}**
noch nor gerecht right oder ob or whether ungerechtes unfair befehle he may order wird er bedenken. he will think.
- [174] **ergō^{Adv} in^{Prp} servitūte expetunt^{PräAkt} multa^{AdjA} inīqua^{AdjA}**
also therefore in in verlangen sie they seek vieles many Ungerechtes: unjust things:
- [175] **habendum^A_{Fu1PasGdv} et^{Kon} ferundum^A_{Fu1PasGdv} hoc^A_{Pr} onust cum^{Prp} labōre.**
zu haben to be had und and zu tragen to be borne dieses this mit with
- [176] [MERCURIUS DEUS]: **Satiust^{AdvKmp} mē^A_{Pr} querī^{InfPas} illō^{Abl}_{Pr} modō servitūtem:**
besser better mich me klagen auf jene in that
- [177] **hodiē^{Adv} qui^N_{Pr} fuerim^{PerKnjAkt} liber^{AdjN}**
heute today der who gewesen sei I may have been frei, free,
- [178] **eum^A_{Pr} nunc^{Adv} potivit^{PerAkt} pater servitūtis,**
den him jetzt now hat bemächtigt has acquired
- [179] **hic^N_{Pr} qui^N_{Pr} verna nātust^N_{PerPas} queritur^{PräPas}**
dieser this der who geboren ist having been born klagt. complains.
- [180] [SOSIA SERVUS]: **Sum^{PräAkt} vērō^{Pt} verna numerō mihi^D_{Pr} in^{Prp} mentem fuit^{PerAkt}**
bin I am doch indeed mir to me in into kam, it was,
- [181] **dīs advenientem^A_{PräAkt} grātiās pro^{Prp} meritis agere^{InfAkt} atque^{Kon} alloquī^{InfPas}**
ankommend arriving für for entrichten to do und and anreden? to address ??
- [182] **nē^{Kon} illi^N_{Pr} edepolij si^{Kon} meritō meō^{AdjAbl} referre^{InfAkt} studeant^{PräKnjAkt} grātiām,**
ja nicht indeed jene they bei Pollux by Pollux wenn if meinem my zurück erstatten to repay sich bemühen they may strive

[183]	aliquem ^A _{Pr}	hominem	allēgent ^{PräKnjAkt}	quī ^N _{Pr}	mihi ^D _{Pr}	advenienti ^D _{PräAkt}	ōs	occillet ^{PräKnjAkt}	
	irgendeinen some		abstellten würden they may hire	der who	mir to me	ankommend arriving		einschlagen möge he may smash	
	probē, ^{Adv}								
	gründlich, properly,								
[184]	quoniam ^{Kon}	bene ^{Adv}	quae ^N _{Pr}	in ^{Prp}	mē ^{Abl} _{Pr}	fēcērunt ^{PerAkt}	ingrāta ^{AdjA}	ea ^A _{Pr}	habuī ^{PerAkt}
	weil since	gut well	welche which things	in on	mir me	getan haben sie they did	undankbar ungrateful	diese those	habe ich I held
	atque ^{Kon}	irrita. ^{AdjA}							
	und and	nichtig. void.							
[185] [MERCURIUS DEUS]:	Facit ^{PräAkt}	ille ^N _{Pr}	quod ^{Kon}	vulgō ^{Adv}	hau ^{Pt}	solent, ^{PräAkt}	ut ^{Kon}	quid ^N _{Pr}	sē ^A _{Pr}
	tut he does	jener that man	was what	gewöhnlich commonly	nicht not	pflügen, they are accustomed,	dass so that	was what	sich himself
	sit ^{PräKnjAkt}	dignum ^{AdjN}	sciat. ^{PräKnjAkt}						
	sei may be	würdig worthy	wisse. he may know.						
[186] [SOSIA SERVUS]:	Quod ^{Kon}	numquam ^{Adv}	opīnātus ^N _{PerPas}	fui ^{PerAkt}	neque ^{Kon}	alius ^{AdjN}	quisquam ^N _{Pr}	cīvium	
	dass which thing	niemals never	gemeint having supposed	habe ich I was	und nicht nor	ein anderer other	irgend jemand anyone		
[187]	sibi ^D _{Pr}	ēventūrum, ^A _{Fu1Akt}	id ^N _{Pr}	contigit, ^{PerAkt}	ut ^{Kon}	salvi ^{AdjN}	poterēmur ^{ImpKnjAkt}	domī. ^{Adv}	
	sich to himself	sich ereignen werdend, about to happen,	dies that	traf ein, befell,	dass that	heil safe	wir könnten we might obtain	daheim. at home.	
[188]	victōrēs ^{AdjN}	victīs ^{Abl} _{PerPas}	hostibus	legiōnēs	reveniunt ^{PräAkt}	domum,			
	Sieger victors	besiegt with defeated			kehren zurück return				
[189]	duellō	exstinctō ^{Abl} _{PerPas}	maximō ^{AdjAblSup}	atque ^{Kon}	internecātīs ^{Abl} _{PerPas}	hostibus.			
		ausgelöscht having been extinguished	sehr groß very great	und and	ausgerottet having been slain				
[190]	quod ^N _{Pr}	multa ^{AdjA}	Thēbānō ^{AdjD}	poplō	acerba ^{AdjA}	objēcit ^{PerAkt}	fūnera,		
	was which	viele many	dem thebanischen Theban		bittere bitter	hat aufgebürdet has thrown against			
[191]	id ^N _{Pr}	vi et ^{Kon}	virtūte	mīlitum	victum ^N _{PerPas}	atque ^{Kon}	expugnātum ^N _{PerPas}	oppidum	
	dieses that	und and			besiegt having been conquered	und and	erstürmt having been taken		
	est ^{PräAkt}								
	ist is								
[192]	imperio	atque ^{Kon}	auspicio	mei ^G _{Pr}	erī	Amphitruōnis	maximē. ^{AdvSup}		
		und and		meines of my			am meisten. especially.		
[193]	praedāque ^{Kon}	agrōque ^{Kon}	adōriāque ^{Kon}	affēcit ^{PerAkt}	populārīs ^{AdjA}	suos ^{AdjA}			
				ausstattete he endowed	Mitbürger fellow citizens	seine his own			
[194]	rēgique ^{Kon}	Thēbānō ^{AdjD}	Creōnī	rēgnum	stabilivit ^{PerAkt}	suum. ^{AdjA}			
		thebanischen Theban			festigte he stabilized	sein. his own.			
[195]	mē ^A _{Pr}	ā ^{Prp}	portū	praemisit ^{PerAkt}	domum,	ut ^{Kon}	haec ^A _{Pr}	nūntiem ^{PräKnjAkt}	uxōrī suae, ^{AdjD}
	mich me	von from		voraussandte he sent ahead		damit so that	dieses these things	melde I may announce	seiner, his own,
[196]	ut ^{Kon}	gesserit ^{PerKnjAkt}	rem	pūblicam ^{AdjA}	ductū	imperio	auspicio	suō.	
	dass that	geführt habe he may have conducted		öffentliche public					
[197]	ea ^A _{Pr}	nunc ^{Adv}	meditābor ^{Fu1Pas}	quō ^{Adv}	modo	illī ^D _{Pr}	dīcam, ^{PräKnjAkt}	cum ^{Kon}	
	dieses these things	jetzt now	werde bedenken I will consider	auf welche Weise how		ihr to that one	ich sage, I may say,	wenn when	
	illō ^{Abl} _{Pr}	advēnerō. ^{Fu2Akt}							
	mit jenem that man	angekommen sein werde. I will have arrived.							
[198]	sī ^{Kon}	dīxerō ^{Fu2Akt}	mendācium,	solēns ^N _{PräAkt}	meō ^{AdjAbl}	mōre	fēcerō. ^{Fu2Akt}		
	wenn if	ich gesagt haben werde I will have said		gewohnt seiend being accustomed	meiner by my		getan haben werde. I will have done.		

- | | | | | | | | | | |
|-------|---|--|--|--|---|--|--|--|---|
| [199] | nam ^{Kon}
denn
for | cum ^{Kon}
als
when | pugnābant ^{ImpAkt}
sie kämpften
they were fighting | maximē ^{AdvSup}
am meisten;
most, | ego ^N
ich
I | tum ^{Adv}
da
then | fugiēbam ^{ImpAkt}
floß
I was fleeing | | |
| | maximē ^{AdvSup}
am meisten;
most; | | | | | | | | |
| [200] | vērū ^{Kon}
aber
but | quasi ^{Kon}
als ob
as if | affuerim ^{PerKnjAkt}
ich dabei gewesen sei
I may have been present | tamen ^{Adv}
dennoch
nevertheless | simulābō ^{Fu1Akt}
werde simulieren
I will pretend | atque ^{Kon}
und
and | audita ^A
das Gehörte
things heard | | |
| | ēloquar ^{Fu1Pas}
werde aussprechen.
I may tell out. | | | | | | | | |
| [201] | sed ^{Kon}
aber
but | quō ^{Adv}
auf welche Weise
how | modō et ^{Kon}
und
and | verbis quibus ^{Abl}
mit welchen
by which | mē ^A
mich
me | deceat ^{PräKnjAkt}
gezieme
it may be fitting | fābulārier ^{InfPas}
zu erzählen,
to talk, | | |
| [202] | prius ^{Adv}
vorher
first | ipse ^N
selbst
myself | mēcum ^{AblPrp}
mit mir
with me | etiam ^{Adv}
auch
also | volō ^{PräAkt}
will
I wish | hīc ^{Adv}
hier
here | meditārī ^{InfPas}
nachdenken.
to meditate. | sic ^{Adv}
so
thus | hoc ^A
dieses
this |
| | prōloquar ^{Fu1Pas}
werde vortragen.
I may declare. | | | | | | | | |
| [203] | Prīncipiō ^{Adv}
zunächst
in the beginning | ut ^{Kon}
als
as | illō ^{Abl}
dort
there | advēnimus ^{PerAkt}
kamen wir an,
we arrived, | ubi ^{Kon}
wo
when | prīmum ^{Adv}
zuerst
first | terram tetigimus ^{PerAkt}
berührten wir,
we touched, | | |
| [204] | continuō ^{Adv}
sofort
immediately | Amphitruō
wählte aus
chose | dēlēgit ^{PerAkt} | virōs
wählte aus
chose | prīmōrum
wählte aus
chose | prīncipēs
wählte aus
chose | | | |
| [205] | eōs ^A
jene
them | lēgat ^{PräAkt}
sendet als Gesandte,
he appoints as envoys, | Tēloboīs
befiehlt
he orders | jubet ^{PräAkt} | sententiam
dass
that | ut ^{Kon}
sie sagen
they may say | dīcant ^{PräKnjAkt} | suam ^{AdjA}
ihre eigene:
their own: | |
| [206] | si ^{Kon}
wenn
if | sine ^{Prp}
ohne
without | vī et ^{Kon}
und
and | sine ^{Prp}
ohne
without | bellō velint ^{PräKnjAkt}
wollen
they may wish | rapta ^A
das Geraubte
stolen things | et ^{Kon}
und
and | raptōrēs
ausliefern,
to hand over, | trādere ^{InfAkt} |
| [207] | si ^{Kon}
wenn
if | quae ^{Pr}
was
which things | asportāssent ^{PlqKnjAkt}
sie weggetragen hätten
they had carried off | reddere ^{InfAkt}
zurückgeben,
to give back, | sē ^A
er
himself | exercitum
sofort
immediately | extemplō ^{Adv} | domum
sofort
immediately | |
| [208] | redductūrum ^A
zurückführen werde,
about to lead back, | abitūrōs ^A
weggehen würden
about to go away | agrō
die Argiver,
the Argives, | Argīvōs ^{AdjA}
die Argiver,
the Argives, | pācem
und
and | atque ^{Kon} | ōtium
und
and | | |
| [209] | dare ^{InfAkt}
geben
to give | illis ^D
jenen;
to them; | sī ^{Kon}
wenn aber
but if | aliter ^{Adv}
anders
otherwise | sient ^{PräKnjAkt}
seien
they may be | animātī ^N
gestimmt
animated | neque ^{Kon}
und nicht
and not | dent ^{PräKnjAkt}
geben
they may give | |
| | quae ^A
was
which things | petat ^{PräKnjAkt}
er verlangt,
he may seek, | | | | | | | |
| [210] | sēsē ^A
sich selbst
himself | igitur ^{Kon}
also
therefore | summā ^{AdjAbl}
höchster
with highest | vī virisque ^{Kon}
ihrer
of them | eōrum ^G
ihrer
of them | oppidum
angegriffen zu haben.
to have attacked. | oppugnāssere ^{PerInfAkt} | | |
| [211] | haec ^A
dieses
these things | ubi ^{Kon}
als
when | Tēloboīs
wiederholten
they repeated | ōrdine
wiederholten
they repeated | iterārunt ^{PerAkt} | quōs ^A
welche
whom | praefēcerat ^{PlqAkt}
vorgesetzt hatte
he had put in charge | | |
| [212] | Amphitruō
hochherzige
magnanimous | magnanimi ^{AdjN}
hochherzige
magnanimous | virī frēti ^N
gestützt seiend
relying | virtūte
und
and | et ^{Kon} | viribus
und
and | | | |
| [213] | superbē ^{Adv}
hochmütig
proudly | nimis ^{Adv}
zu sehr
too | ferōciter ^{Adv}
wild
fiercely | lēgātōs
unsere
our | nostrōs ^{AdjA}
unsere
our | increpant ^{PräAkt}
schelten,
they rebuke, | | | |
| [214] | respondent ^{PräAkt}
antworten
they answer | bellō
sich
themselves | sē ^A
und
and | et ^{Kon} | suōs ^A
die Ihrigen
their own | tūtārī ^{InfPas}
zu schützen
to defend | posse ^{InfAkt}
können,
to be able, | proinde ^{Adv}
demgemäß
accordingly | uti ^{Kon}
dass
as |
| [215] | properē ^{Adv}
schnell
quickly | suīs ^{AdjAbl}
eigenen
their own | dē ^{Prp}
aus
from | finibus
abführten.
they might lead away. | exercitūs
abführten.
they might lead away. | dēdūcerent ^{ImpKnjAkt} | | | |

- [216] **haec^A_{Pr} ubi^{Kon} lēgātī pertulēre,^{PerAkt} Amphitruō castrīs ilicō^{Adv}**
dieses als meldeten, gleich
these things when reported, immediately
- [217] **prōdūcit^{PräAkt} omnem^{AdjA} exercitum. contrā^{Adv} Tēloboae ex^{Prp} oppidō**
führt heraus gesamten dagegen aus
he leads out all against out of
- [218] **legiōnēs ēdūcunt^{PräAkt} suās^{AdjA} nimis^{Adv} pulchrīs^{AdjAbl} armīs praeditās.^{AdjA}**
führen hinaus ihre allzu prächtigen ausgestattet.
lead out their own too with fine endowed.
- [219] **postquam^{Kon} utrimque^{Adv} exitum^N est^{PräAkt} maximā^{AdjAblSup} cōpiā,**
nachdem beiderseits ausgerückt ist sehr großer
after when on both sides it was gone out is with very great
- [220] **dispertitī^N virī, dispertitī^N ordinēs,**
aufgeteilt aufgeteilt
divided divided
- [221] **nōs^N_{Pr} nostrās^{AdjA} mōre nostrō^{AdjAbl} et^{Kon} modō instrūximus^{PerAkt}**
wir unsere unserem und stellten auf
we our own our own and we drew up
- [222] **legiōnēs, item^{Adv} hostēs contrā^{Prp} legiōnēs suās^{AdjA} instruunt.^{PräAkt}**
ebenso gegen ihre stellen auf.
likewise against their own they draw up.
- [223] **deinde^{Adv} utrīque^N_{Pr} imperatōrēs in^{Prp} medium exeunt,^{PräAkt}**
dann beide in treten hinaus,
then both into go out,
- [224] **extrā^{Prp} turbam ordinum colloquuntur^{PräPas} simul.^{Adv}**
außerhalb unterreden sich zugleich.
outside they converse together.
- [225] **convenit,^{PräAkt} victi^N_{PerPas} utri^N_{Pr} sint^{PräKnjAkt} eō^{Abl}_{Pr} proeliō,**
vereinbart ist, die Besiegten welche von beiden seien in jenem
it is agreed, the defeated which of the two they may be in that
- [226] **urbem agrum ārās focōs sēque^{AKon} uti^{Kon} dēderent.^{ImpKnjAkt}**
und sich selbst dass übergeben sollten.
themselves and that they might give up.
- [227] **postquam^{Kon} id^N_{Pr} āctum^N_{PerPas} est,^{PräAkt} tubae contrā^{Adv} utrimque^{Adv} occanunt,^{PräAkt}**
nachdem dieses vollbracht ist, entgegen beiderseits erklingen,
after when that it having been done is, in reply on both sides sound,
- [228] **cōsonat^{PräAkt} terra, clāmōrem utrimque^{Adv} efferunt.^{PräAkt}**
hallt beiderseits erheben.
resounds on both sides they raise.
- [229] **imperatōr utrimque^{Adv} hinc^{Adv} et^{Kon} illinc^{Adv} Jovī**
beiderseits, hier und dort,
on both sides, on this side and on that side,
- [230] **vōta suscipere,^{InfAkt} <utrimque>^{Adv} hortārī^{InfPas} exercitum.**
zu übernehmen, <beiderseits> zu ermuntern
to undertake, <on both sides> to urge
- [231] **prō^{Prp} sē^{Abl}_{Pr} quisque^N_{Pr} id^A_{Pr} quod_{Pr} quisque^N_{Pr} et^{Kon} potest^{PräAkt} et^{Kon} valet^{PräAkt}**
für sich selbst jeder das was jeder und kann und vermag
for himself each that which each and is able and is strong
- [232] **ēdit,^{PräAkt} ferrō ferit,^{PräAkt} tēla frangunt,^{PräAkt} boat^{PräAkt}**
zeigt, trifft, zerbrechen, dröhnt
produces, he strikes, they break, roars
- [233] **caelum fremitū virum, ex^{Prp} spīritū atque^{Kon} anhelitū**
aus und
from and
- [234] **nebula cōstat,^{PräAkt} cadunt^{PräAkt} vulnerum vī virī.**
besteht, fallen
consists, fall
- [235] **dēnique,^{Adv} ut^{Kon} volumus,^{PerAkt} nostra^{AdjN} superat^{PräAkt} manus:**
schließlich, wie wollten wir, unsere siegt
finally, as we wished, our overcomes
- [236] **hostēs crēbri^{AdjN} cadunt,^{PräAkt} nostrī contrā^{Adv} ingruunt,^{PräAkt}**
zahlreich stürzen, dagegen dringen ein,
numerous fall, in return they attack,

- [237] **vincimus**^{PräAkt} **vī ferōcēs.**^{AdjA}
siegen wir die Wilden.
we conquer the fierce.
- [238] **sed**^{Kon} **fugam in**^{Prp} **sē**^A **tamen**^{Adv} **nēmo convertitur**^{PräPas}
aber auf sich dennoch wendet sich
but into himself nevertheless turns
- [239] **nec**^{Kon} **recēdit**^{PräAkt} **locō quīn**^{Kon} **statim**^{Adv} **rem gerat;**^{PräKnjAkt}
und nicht weicht ohne dass sofort er betreibt;
nor he withdraws but that immediately he may do;
- [240] **animam āmittunt**^{PräAkt} **prius**^{Adv} **quam**^{Kon} **locō dēmigrent:**^{PräKnjAkt}
verlieren eher als wegziehen:
they lose before than they depart:
- [241] **quisque**^N **ut**^{Kon} **steterat**^{PlqAkt} **jacēt**^{PräAkt} **optinetque**^{Kon} **ordinem.**^{PräAkt}
jeder wie gestanden hatte liegt hält und
each as he had stood lies holds and
- [242] **hoc**^A **ubi**^{Kon} **Amphitruō erus cōspicātus**^N **est,**^{PräAkt}
dieses als bemerkt habend hat,
this when having caught sight has,
- [243] **ilicō**^{Adv} **equitēs jubet**^{PräAkt} **dexterā indūcere.**^{InfAkt}
sofort befiehlt ein führen.
immediately orders to lead in.
- [244] **equitēs pārent**^{PräAkt} **citi:**^{Adv} **ab**^{Prp} **dexterā maximō**^{AdjAblSup}
gehorschen rasch: von sehr großem
obey quick: from very great
- [245] **cum**^{Prp} **clāmōre involant**^{PräAkt} **impetū alacrī,**^{AdjAbl}
mit fallen sie ein lebhaftem,
with swoop eager,
- [246] **foedant**^{PräAkt} **et**^{Kon} **prōterunt**^{PräAkt} **hostium cōpiās**
sie besudeln und zertreten
they defile and they trample down
- [247] **jūre injūstās.**^{AdjA}
ungerechte.
unjust.
- [248] [MERCURIUS DEUS]: **Numquam**^{Adv} **etiam**^{Adv} **quicquam**^A **adhūc**^{Adv} **verbōrum est,**^{PräAkt} **prōlocūtus**^N
niemals auch irgend etwas bisher ist gesprochen habend
never also anything till now has spoken out
perperam:^{Adv}
falsch:
wrongly:
- [249] **namque**^{Kon} **ego**^N **fui**^{PerAkt} **illī**^D **in**^{Prp} **rē praesenti**^{AdjAbl} **et**^{Kon} **meus,**^{AdjN} **cum**^{Kon}
denn nämlich ich war ihm in gegenwärtig und mein, als
for indeed I was to him in present and my, when
pugnātum^N **est,**^{PräAkt} **pater.**
gekämpft worden ist,
fought it has been,
- [250] [SOSIA SERVUS]: **Perduellēs penetrant**^{PräAkt} **sē**^A **in**^{Prp} **fugām; ibi**^{Adv} **nostrīs**^{AdjD} **animus**
begeben sich sich in dort den Unsrigen
penetrate themselves into there for our men
additust:^N **PerPas**
ist hinzugefügt worden:
has been added:
- [251] **vertentibus**^{Abl} **Tēloboīs tēlis complēbantur**^{ImpPas} **corpora,**
drehend wurden gefüllt
turning were being filled
- [252] **ipsusque**^{NKon} **Amphitruō rēgem Pterelam sua**^{AdjAbl} **obtruncāvit**^{PerAkt} **manū.**
selbst und mit seiner hat niedergemacht
himself and his own he cut down
- [253] **haec**^N **illī**^D **est**^{PräAkt} **pugnāta**^N **pugna usque**^{Adv} **ā**^{Prp} **māni ad**^{Prp} **vesperum,**
diese jenem ist gekämpft worden durchweg von bis zum
this for him is fought all the way from to

[254]	hoc ^A _{Pr} adeō ^{Adv} hoc ^A _{Pr} commemini ^{PerPas} magis ^{AdvKmp} quia ^{Kon} illō ^{AdjAbl} diē imprānsus ^{AdjN} dies this so sehr indeed dies this erinnere ich mich I remember mehr, more, weil because an jenem that ungegessen unfed fui ^{PerAkt} war ich, I was,
[255]	sed ^{Kon} proelium id ^N _{Pr} tandem ^{Adv} dirēmit ^{PerAkt} nox interventū suō ^{AdjAbl} aber but dies it endlich at last hat getrennt broke off ihr eigenem. its own.
[256]	postrīdie ^{Adv} in ^{Prp} castra ex ^{Prp} urbe ad ^{Prp} nōs ^A _{Pr} veniunt ^{PräAkt} flentēs ^N _{PräAkt} prīncipēs: am folgenden Tag next day in into aus out of zu to uns us kommen they come weinend weeping
[257]	vēlātis ^{Abl} _{PerPas} manibus ōrant ^{PräAkt} ignōscāmus ^{PräKjnAkt} peccātum suum ^{AdjA} mit verhüllten with veiled bitten sie they beg wir mögen verzeihen we may pardon ihre eigene, their own,
[258]	dēduntque ^{Kon} _{PerAkt} sē ^A _{Pr} dīvīna ^{AdjA} hūmānaque ^{AdjAKon} omnia ^A _{Pr} urbem et ^{Kon} liberōs gaben sie hin und they surrender and sich, themselves, göttliche divine menschliche und human and alle, all, und and
[259]	in ^{Prp} diciōnem atque ^{Kon} in ^{Prp} arbitrātum cūncti ^{AdjD} Thēbānō ^{AdjD} poplō. in into und auch and in into dem gesamten altogether thebanischen Theban
[260]	post ^{Prp} ob ^{Prp} virtūtem erō Amphitruōnī patera dōnāta ^N _{PerPas} aurea ^{AdjN} est ^{PräAkt} nach after wegen on account of geschenkt worden having been gifted goldene golden ist, is,
[261]	qui ^N _{Pr} pterela pōtitāre ^{InfAkt} rēx est ^{PräAkt} solitus ^N _{PerPas} haec ^N _{Pr} sic ^{Adv} dīcam ^{Fu1Akt} erae. welche who zu trinken to drink ist is gewohnt gewesen. accustomed. dieses these so thus werde ich sagen I will say
[262]	nunc ^{Adv} pergam ^{Fu1Akt} erī imperium exsequi ^{InfPas} et ^{Kon} mē ^A _{Pr} domum capessere ^{InfAkt} nun now werde ich fortfahren I may go on aus zuführen to carry out und and mich me begeben. to make for.
[263] [MERCURIUS DEUS]:	Attāt, ij illic ^{Adv} hūc ^{Adv} itūrust ^N _{Fu1Akt} ībō ^{Fu1Akt} ego ^N _{Pr} illic ^{Adv} obviam ^{Adv} ha, ah, dort that one hierher hither ist im Begriff zu gehen. is about to go. werde ich gehen I will go ich I dort there entgegen, to meet,
[264]	neque ^{Kon} ego ^N _{Pr} hunc ^A _{Pr} hominem hodiē ^{Adv} ad ^{Prp} aedis hās ^A _{Pr} sinam ^{Fu1Akt} umquam ^{Adv} und nicht nor ich I diesen this heute today zu to diese these werde ich lassen I will allow jemals ever accēdere ^{InfAkt} heran kommen; to approach;
[265]	quandō ^{Kon} imāgō est ^{PräAkt} hujus ^G _{Pr} in ^{Prp} mē, certum ^{AdjN} est ^{PräAkt} hominem da since ist is dieses of this in in fest certain ist is ēlūdere ^{InfAkt} täuschen. to mock.
[266]	et ^{Kon} enim ^{Pt} vērō ^{Pt} quoniam ^{Kon} fōrmam cēpi ^{PerAkt} hujus ^G _{Pr} in ^{Prp} mēd ^{Abl} _{Pr} et ^{Kon} statum, und and nämlich indeed wahrlich truly weil since nahm ich I took dieses of this in in mir eben me und and
[267]	deceat ^{PräAkt} et ^{Kon} facta mōrēsque ^{Kon} hujus ^G _{Pr} habēre ^{InfAkt} mē ^A _{Pr} similis ^{AdjA} item ^{Adv} es ziemt it is fitting auch and dieses of this zu haben to have mich me ähnlich similar ebenso. likewise.
[268]	itaque ^{Kon} mē ^A _{Pr} malum ^{AdjA} esse ^{InfAkt} oportet ^{PräAkt} callidum ^{AdjA} astūtum ^{AdjA} folgich and so mich me böse bad sein to be muß es, it is proper, gewitzt, clever, verschlagen crafty admodum ^{Adv} sehr very
[269]	atque ^{Kon} hunc ^A _{Pr} tēlō suō ^{AdjAbl} sibi ^D _{Pr} malitiā ā ^{Prp} foribus pellere ^{InfAkt} und and diesen, him, seiner eigenen his own für sich selbst, for himself, von from vertreiben. to drive away.

- [270] **sed^{Kon} quid^A_{Pr} illūc^{Adv} est?^{PräAkt} caelum aspectat.^{PräAkt} observābō^{Fu1Akt} quam^A_{Pr} rem**
 aber was dorthin ist? schaut er an. werde ich beobachten welche
 but what there is? he looks at. I will watch what
agat.^{PräKnjAkt}
 er treibt.
 he may do.
- [271] [SOSIA SERVUS]: **Certe^{Adv} edepol, ij^{si}_{Kon} quicquamst^N_{PrPräAkt} aliud^{AdjA} quod^N_{Pr} crēdam^{PräKnjAkt} aut^{Kon}**
 gewiss bei Pollux, wenn irgend etwas ist anderes was ich glaube oder
 certainly by Pollux, if anything is other which I may believe or
certo^{Adv} sciam,^{PräKnjAkt}
 gewiss surely ich weiß,
 I may know,
- [272] **crēdō^{PräAkt} ego^N_{Pr} hāc^{AdjAbl} noctū Nocturnum obdormivisse^{PerInfAkt} ēbrium.^{AdjA}**
 ich glaube ich in dieser eingeschlafen zu sein betrunken.
 I believe I this to have fallen asleep drunk.
- [273] **nam^{Kon} neque^{Kon} sē^A_{Pr} Septentrionēs quōquam^{Adv} in^{Prp} caelō commovent,^{PräAkt}**
 denn und nicht sich irgendwohin im bewegen,
 for nor themselves anywhere in they move,
- [274] **neque^{Kon} sē^A_{Pr} Lūna quōquam^{Adv} mūtāt^{PräAkt} atque^{Kon} uti^{Kon} exorta^N_{PerPas} est^{PräAkt}**
 und nicht sich irgend wohin verändert und so wie aufgegangen sei habend ist
 nor herself anywhere she changes and as having risen has
semel,^{Adv}
 einmal,
 once,
- [275] **nec^{Kon} Jugulae neque^{Kon} Vesperūgō neque^{Kon} Vergiliae occidunt.^{PräAkt}**
 weder noch noch gehen unter.
 nor nor nor set.
- [276] **ita^{Adv} statim^{Adv} stant^{PräAkt} signa, neque^{Kon} nox quōquam^{Adv} concēdit^{PräAkt} diē.**
 so sofort stehen und nicht irgend wohin weicht
 so so at once stand and not anywhere yields
- [277] [MERCURIUS DEUS]: **Perge,^{PräImvAkt} Nox, ut^{Kon} occēpisti,^{PerAkt} gere^{PräImvAkt} patrī mōrem meō:^{AdjAbl}**
 fahre fort, wie du begonnen hast, trag meinem:
 go on, as you have begun, carry out my:
- [278] **optumō^{AdjAbl} optumē^{Adv} optumam^{AdjA} operam dās,^{PräAkt} datam^A_{PerPas} pulchrē^{Adv}**
 dem Besten am besten die beste gibst du, gegeben schön
 for the best very well best you give, having been given nicely
locās.^{PräAkt}
 setzt du ein.
 you place.
- [279] [SOSIA SERVUS]: **Neque^{Kon} ego^N_{Pr} hāc^{AdjAbl} nocte longiōrem^{AdjAKmp} mē^A_{Pr} vīdisse^{PerInfAkt} cēnseō,^{PräAkt}**
 und nicht ich in dieser länger mich gesehen zu haben meine ich,
 nor I this longer me to have seen I deem,
- [280] **nisi^{Kon} item^{Adv} ūnam,^A_{Pr} verberātus^N_{PerPas} quam^A_{Pr} pependī^{PerAkt} perpetem;^{AdjA}**
 außer ebenso eine, geprügelt worden welche hing ich durchgehend;
 unless likewise one, having been whipped which I hung everlasting;
- [281] **eam^A_{Pr} quoque^{Adv} edepolij etiam^{Adv} multō haec^N_{Pr} vīcit^{PerAkt} longitūdine.**
 jene auch bei Pollux auch diese übertraf
 her also by Pollux also this has conquered
- [282] **crēdō^{PräAkt} edepolij equidem^{Adv} dormīre^{InfAkt} Sōlem, atque^{Kon} appōtum^{Adv} probē;^{Adv}**
 ich glaube bei Pollux in der Tat zu schlafen und trunken gründlich;
 I believe by Pollux indeed to sleep and having drunk properly;
- [283] **mīra^{AdjN} sunt^{PräAkt} nisi^{Kon} invitāvit^{PerAkt} sēsē^A_{Pr} in^{Prp} cēnā plūsculum.^{Adv}**
 wunderbar sind außer hat eingeladen sich selbst zum ein wenig mehr.
 things are unless he invited himself at a little more.
- [284] [MERCURIUS DEUS]: **Āin^{Pt} vērō,^{Pt} verberō? deōs esse^{InfAkt} tui^G_{Pr} similis^{AdjA} putās?^{PräAkt}**
 sagst du so ? wahrlich, indeed, sein deiner ähnlich meinst du?
 do you say ? indeed, to be of you like you think?
- [285] **ego^N_{Pr} polij tē^A_{Pr} istis^{Abl}_{Pr} tuis^{AdjAbl}_{Pr} pro^{Prp} dictis et^{Kon} male^{Adv} factis, furcifer,**
 ich bei Pollux dich diesen deinen für und übel
 I by Pollux you those yours for and badly
- [286] **accipiam;^{Fu1Akt} modo^{Adv} sīs^{PräKnjAkt} venī^{PräImvAkt} hūc:^{Adv} invenies^{Fu1Akt} infortūnium.**
 werde ich empfangen; nur sei du komm hierher: wirst du finden
 I will receive; only you may be come hither: you will find

- [287] [SOSIA SERVUS]: **Ubi^{Adv} sunt^{PräAkt} isti^{N Pr} scortatōrēs, qui^{N Pr} sōli^{AdjN} inviti^{AdjN} cubant?^{PräAkt}**
 wo sind jene die allein widerwillig liegen sie ??
 where are those who alone unwilling lie down?
- [288] **haec^{N Pr} nox scīta^{N PerPas} est^{PräAkt} exercendō^{Abl Ger} scortō conductō^{Abl PerPas} male.^{Adv}**
 diese diese bekannt gemacht ist durch das Betreiben gemietet schlecht.
 this having been known is by exercising having been hired badly.
- [289] [MERCURIUS DEUS]: **Meus^{AdjN} pater nunc^{Adv} prō^{Prp} hujus^{G Pr} verbis rectē^{Adv} et^{Kon} sapienter^{Adv} facit,^{PräAkt}**
 mein jetzt für dessen richtig und klug tut,
 my now for of this rightly and wisely does,
- [290] **qui^{N Pr} complexus^{N PerPas} cum^{Prp} Alcumēnā cubat^{PräAkt} amāns^{N PräAkt} animō obsequēns.^{N PräAkt}**
 der umarmt habend mit liegt er liebend animō
 who having embraced with lies down loving
 folgsam.
 yielding.
- [291] [SOSIA SERVUS]: **Ībō^{Fu1Akt} ut^{Kon} erus quod^{A Pr} imperāvit^{PerAkt} Alcumēnae nūntiem.^{PräKnjAkt}**
 werde ich gehen damit was befohlen hat melde ich.
 I will go so that what he has ordered I may announce.
- [292] **sed^{Kon} quis^{N Pr} hic^{N Pr} est^{PräAkt} homō, quem^{A Pr} ante^{Prp} aedīs videō^{PräAkt} hoc^{G Pr} noctis?^N**
 aber wer dieser ist den vor sehe ich so viel
 but who this is whom before I see of this
nōn^{Pt} placet.^{PräAkt}
 nicht gefällt.
 not it pleases.
- [293] [MERCURIUS DEUS]: **Nūllus^{AdjN} hōc^{Adv} metūculōsus^{AdjN} aequē.^{Adv} Mī^{D Pr} in^{Prp} mentem venit,^{PräAkt}**
 keiner ist so furchtsam gleich. mir in kommt,
 no one is than this fearful equally. to me into comes,
- [294] [SOSIA SERVUS]: **illic^{Adv} homō hodiē^{Adv} hoc^{Adv} dēnuō^{Adv} vult^{PräAkt} pallium dētēxere.^{InfAkt}**
 dort heute dieses Mal wieder will ab decken.
 that today this again wishes to un weave.
- [295] [MERCURIUS DEUS]: **Timet^{PräAkt} homō: dēlūdā^{Fu1Akt} ego^{N Pr} illum.^{A Pr} Perīi,^{PerAkt} dentēs prūriunt;^{PräAkt}**
 fürchtet sich ich werde täuschen ich ihn. ich bin verloren, jucken;
 he fears I will mock I that man. I am undone, itch;
- [296] [SOSIA SERVUS]: **certe^{Adv} advenientem^{A PräAkt} hic^{N Pr} mē^{A Pr} hospitio pugnēō acceptūrus^{N Fu1Akt} est.^{PräAkt}**
 gewiss ankommenden dieser mich im Begriff zu empfangen ist.
 certainly arriving this me about to receive is.
- [297] **crēdō^{PräAkt} misericors^{AdjN} est:^{PräAkt} nunc^{Adv} propterea^{Adv} quod^{Kon} mē^{A Pr} meus^{AdjN} erus**
 ich glaube mitleidig ist: jetzt deshalb weil mich mein
 I believe merciful is: now therefore because me my
- [298] **fēcit^{PerAkt} ut^{Kon} vigilārem,^{ImpKnjAkt} hic^{N Pr} pugnīs faciet^{Fu1Akt} hodiē^{Adv} ut^{Kon} dormiam.^{PräKnjAkt}**
 hat gemacht dass wachte ich, dieser wird machen heute dass
 has made that I might keep awake, this will make today that
 schlafe ich.
 I may sleep.
- [299] **oppidō^{Adv} interīi.^{PerAkt} obsecrō^{PräAkt} hercle,^{ij} quantus^{AdjN} et^{Kon} quam^{Adv} validus^{AdjN} est.^{PräAkt}**
 überaus bin ich zugrunde gegangen. ich beschwöre bei Herkules, wie groß und wie
 utterly I have perished. I beg by Hercules, how great and how
 kräftig ist.
 strong is.
- [300] [MERCURIUS DEUS]: **Clārē^{Adv} adversum^{Adv} fābulābor,^{Fu1Pas} ut^{Kon} hic^{N Pr} auscultet^{PräKnjAkt} quae^{A Pr} loquar;^{PräKnjPas}**
 deutlich gegenüber werde ich reden, damit dieser zuhöre er was
 clearly toward I will speak, so that this one he may listen the things which
 spreche ich;
 I may speak;
- [301] **igitur^{Pt} magis^{AdvKmp} modum in^{Prp} majōrem^{AdjAKmp} in^{Prp} sēsē^{A Pr} concipiet^{Fu1Akt} metum.**
 also mehr in größeres in sich selbst wird er fassen
 therefore now more into greater into himself he will conceive
- [302] **agite,^{PräImvAkt} pugnī, jam^{Adv} diū^{Adv} est^{PräAkt} quod^{Kon} ventrī victum nōn^{Pt} datis:^{PräAkt}**
 legt los, schon lange ist dass nicht gebt ihr:
 come on, now long it is that you give:

- [303] jam^{Adv} pridem^{Adv} videtur^{PräPas} factum,^{N PerPas} heri^{Adv} quod^{Kon} hominēs quattuor^{AdjA}
 schon vor langer Zeit scheint getan zu sein, gestern dass vier
 now long ago it seems having been done, yesterday that four
- [304] in^{Prp} sopōrem collocāstis^{PerAkt} nūdōs. Formidō^{PräAkt} male,^{Adv}
 in habt ihr gelegt ich fürchte schlimm,
 into you have placed I fear badly,
- [305] [SOSIA SERVUS]: ne^{Kon} ego^{N Pr} hīc^{Adv Pr} nōmen meum^{AdjA} commūtem^{PräKnjAkt} et^{Kon} Quīntus fiam^{PräKnjAkt}
 nicht dass ich hier meinen ändere ich und werde ich
 lest I here my I may change and I may become
 ē^{Prp} Sōsiā;
 aus
 from
- [306] quattuor^{AdjA} virōs sopōrī sē^{A Pr} dedisse^{PerInfAkt} hic^{N Pr} autumat:^{PräAkt}
 vier sich gegeben zu haben dieser behauptet:
 four themselves to have given this one he asserts:
- [307] metuō^{PräAkt} nē^{Kon} numerum augeam^{PräKnjAkt} illum.^{A Pr} em,^{ij} nūnciam^{Adv} ergō:^{Kon} sic^{Adv}
 ich fürchte dass steigere ich jene. da, jetzt also: so
 I fear lest I may increase that one. look, now therefore: thus
 volō.^{PräAkt}
 will ich.
 I want.
- [308] Cingitur:^{PräPas} certē^{Adv} expedit^{PräAkt} sē.^{A Pr} Nōn^{Pt} feret^{Fu1Akt} quīn^{Kon} vāpulet.^{PräKnjAkt}
 wird gegürtet: gewiss macht frei sich. nicht wird er dulden ohne dass er geprügelt werde.
 he is girded: certainly he gets ready himself. not he will endure but that he may get a beating.
- [309] Quis^{N Pr} homo? Quisquis^{N Pr} homō hūc^{Adv} profectō^{Adv} vēnerit,^{PerKnjAkt} pugnōs edet.^{Fu1Akt}
 wer wer auch immer hierher wirklich gekommen ist, wird er austeilen.
 who whoever hither surely may have come, he will eat.
- [310] Apage,^{ij} nōn^{Pt} placet^{PräAkt} mē^{A Pr} hoc^{G Pr} noctis ēsse:^{InfAkt} cēnāvī^{PerAkt} modo;^{Adv}
 fort, nicht gefällt mich so viel zu sein: ich habe gegessen soeben;
 away with it, not it pleases me of this to be: I have dined just now;
- [311] proin^{Kon} tū^{N Pr} istam^{AdjA} cēnam largire,^{PräImvPas} sī^{Kon} sapis,^{PräAkt} ēsurientibus.^{D PräAkt}
 daher du jene spende, wenn du klug bist, den Hungrigen.
 therefore then you that bestow, if you are wise, to the hungry.
- [312] [MERCURIUS DEUS]: Hau^{Pt} malum^{AdjN} huic^{D Pr} est^{PräAkt} pondus pugnō. Periī,^{PerAkt} pugnōs
 keineswegs schlecht diesem ist ich bin verloren,
 not bad to this one is I am undone,
 ponderat.^{PräAkt}
 wägt er.
 he weighs.
- [313] Quid^{N Pr} si^{Kon} ego^{N Pr} illum^{A Pr} tractim^{Adv} tangam,^{PräKnjAkt} ut^{Kon} dormiat?^{PräKnjAkt}
 was wenn ich ihn sacht berühre ich, damit schlafe er?
 what if I that man bit by bit I may touch, so that he may sleep?
 Servāveris,^{Fu2Akt}
 wirst du gerettet haben,
 you will have saved,
- [314] [SOSIA SERVUS]: nam^{Kon} continuās^{AdjA} hās^{A Pr} trīs^{AdjA} noctēs pervigilāvī.^{PerAkt} Pessimēst,^{AdvSup PräAkt}
 denn aufeinander folgende diese drei habe ich durchgewacht. äußerst schlecht ist,
 for continuous these three I have kept awake. very bad it is,
- [315] [MERCURIUS DEUS]: facimus^{PräAkt} nēquiter,^{Adv} ferire^{InfAkt} mālam^{AdjA} male^{Adv} discit^{PräAkt} manus;
 tun wir schlecht, zu schlagen Schlimmes schlecht lernt
 we do wickedly, to strike cheek badly it learns
- [316] aliā^{AdjAbl} fōrmā eum^{A Pr} esse^{InfAkt} oportet^{PräAkt} quem^{A Pr} tū^{N Pr} pugnō
 in anderer Form ihn sein muß es den whom du
 by another him to be it is proper whom you
 lēgeris.^{Fu2Akt}
 ausgewählt haben wirst.
 you will have chosen.
- [317] [SOSIA SERVUS]: Illic^{Adv} homō mē^{A Pr} interpolābit^{Fu1Akt} meumque^{AdjAKon} ōs finget^{Fu1Akt} dēnuō.^{Adv}
 jener mich wird überarbeiten mein und wird formen von neuem.
 that me he will patch up my and he will shape anew.
- [318] [MERCURIUS DEUS]: Exossātum^{A PerPas} ōs esse^{InfAkt} oportet^{PräAkt} quem^{A Pr} probē^{Adv} percusseris.^{Fu2Akt}
 ausgebeint sein muß es den gründlich du geschlagen haben wirst.
 having been deboned to be it is proper whom properly you will have struck.

- [319] [SOSIA SERVUS]: **Mīrum**^{AdjN} **nī**^{Kon} **hic**^N_{Pr} **mē**^A_{Pr} **quasi**^{Kon} **mūrēnam** **exossāre**_{InfAkt} **cōgitat**_{PräAkt}
 seltsam wenn nicht dieser mich gleichsam aus beinen denkt er.
 a wonder if not this one me as if to debone he thinks.
- [320] **ultrō**^{Adv} **istunc**^A_{Pr} **qui**^N_{Pr} **exossat**_{PräAkt} **hominēs**. **perīi**_{PerAkt} **sī**^{Kon} **mē**^A_{Pr}
 freiwillig jenen da der entbeint ich bin verloren, wenn mich
 of his own accord that one who de bones I am undone, if me
aspexerit_{Fu2Akt}
 er erblickt haben wird.
 he will have looked at.
- [321] [MERCURIUS DEUS]: **Olet**_{PräAkt} **homō quīdam**^{AdjN} **malō**^{AdjAbl} **suō**_{AdjAbl} **ei**_{ij} **numnam**^{Pt} **ego**^N_{Pr} **obolui?**_{PerAkt}
 stinkt irgendeiner zu seinem Übel. au, etwa ich habe gestunken?
 he smells certain with his own harm. ah, whether indeed I have smelled?
- [322] **Atque**^{Kon} **hau**^{Pt} **longē**^{Adv} **abesse**_{InfAkt} **oportet**_{PräAkt} **vērūm**^{Kon} **longē**^{Adv} **hinc**^{Adv}
 und keineswegs weit weg sein muß es, aber weit von hier
 and not far to be away it is proper, but far from here
āfuit_{PerAkt}
 war er weg.
 he has been away.
- [323] [SOSIA SERVUS]: **Illic**^{Adv} **homō superstitiōsust**_{AdjN} **Gestiunt**_{PräAkt} **pugnī mihi**^D_{Pr}
 dort abergläubisch ist. begehren mir.
 that superstitious he is. they yearn for me.
- [324] **Sī**^{Kon} **in**^{Prp} **mē**^A_{Pr} **exerciturus**^N_{Fu1Akt} **quaesō**_{PräAkt} **in**^{Prp} **parietem ut**^{Kon} **prīmum**^{Adv}
 wenn auf mich im Begriff bist, bitte ich gegen sobald zuerst
 if into me about to train you are, please into so that first
domēs_{PräKnjAkt}
 bearbeitest du.
 you may subdue.
- [325] [MERCURIUS DEUS]: **Vōx mī**^D_{Pr} **ad**^{Prp} **aurīs advolāvit**_{PerAkt} **Nē**^{Pt} **ego**^N_{Pr} **homō infēlix**^{AdjN} **fui**_{PerAkt}
 mir an ist angefliegen. wahrlich ich unglücklich war ich,
 to me to has flown. indeed I unhappy I have been,
- [326] **quī**^N_{Pr} **nōn**^{Pt} **ālās** **intervellī**_{InfPas} **volucrem**^{AdjA} **vōcem gestitō**_{PräAkt}
 der nicht aus gerissen zu werden: geflügelte begehre ich.
 who not to have been plucked out: winged I desire.
- [327] **Illic**^{Adv} **homō ā**^{Prp} **mē**^{Abl}_{Pr} **sibi**^D_{Pr} **malam**^{AdjA} **rem arcessit**_{PräAkt} **jūmentō suō**_{AdjAbl}
 dort von mir für sich schlechte holt herbei Last tier.
 that from me for himself bad he summons his own.
- [328] [SOSIA SERVUS]: **Nōn**^{Pt} **equidem**^{Pt} **ūllum**^{AdjA} **habeō**_{PräAkt} **jūmentum**. **Onerandus**^N_{Fu1PasGdv} **est**_{PräAkt} **pugnīs**
 nicht freilich irgendein habe ich zu beladen ist
 not indeed any I have to be burdened is
probē_{Adv}
 gründlich.
 properly.
- [329] **Lassus**^{AdjN} **sum**_{PräAkt} **hercle**_{ij} **nāvi ut**^{Kon} **vectus**^N_{PerPas} **hūc**^{Adv} **sum**_{PräAkt} **etiam**^{Adv}
 müde bin bei Herkules, da getragen worden hierher bin: auch
 weary I am by Hercules, as having been carried hither I am: also
nunc^{Adv} **nauseō**_{PräAkt}
 jetzt mir ist übel;
 now I feel sick;
- [330] **vix**^{Adv} **incēdō**_{PräAkt} **inānis**^{AdjN} **nē**^{Kon} **īre**_{PräInfAkt} **posse**_{PräInfAkt} **cum**^{Prp} **onere**
 kaum gehe ich leer, damit nicht zu gehen zu können mit
 hardly I walk empty, lest to go to be able with
existimēs_{PräKnjAkt}
 du meinst.
 you may think.
- [331] [MERCURIUS DEUS]: **Certē**^{Adv} **enim**^{Pt} **hic**^N_{Pr} **nescio**_{PräAkt} **quis**^N_{Pr} **loquitur**_{PräPas} **Salvus**^{AdjN} **sum**_{PräAkt} **nōn**^{Pt}
 gewiss denn dieser ich weiß nicht wer spricht. heil bin nicht
 surely indeed this man I do not know who speaks. safe I am not
mē^A_{Pr} **videt**_{PräAkt}
 mich sieht:
 me he sees:
- [332] [SOSIA SERVUS]: **nescioquem**^A_{Pr} **loquī**_{PräInfPas} **autumat**_{PräAkt} **mihi**^D_{Pr} **certō**^{Adv} **nōmen Sōsiaest**^N_{PrPräAkt}
 irgend einen ich weiß nicht zu reden behauptet; mir gewiß Sosia ist.
 someone unknown to speak he supposes; to me certainly Sosia is.
- [333] [MERCURIUS DEUS]: **Hinc**^{Adv} **enim**^{Pt} **mihi**^D_{Pr} **dextrā**^{AdjAbl} **vōx aurīs, ut**^{Kon} **vidētur**_{PräPas} **verberat**_{PräAkt}
 von hier denn mir an der rechten Seite wie es scheint, peitscht.
 from here indeed to me with the right as it seems, beats.

- [334] [SOSIA SERVUS]: **Metuō,**^{PräAkt} **vōcis**^{G Pr} **nē**^{Kon} **vicem hodiē**^{Adv} **hīc**^{Adv} **vāpulem,**^{PräKnjAkt} **quae**^{N Pr} **hunc**^{A Pr}
ich fürchte, der Stimme dass nicht heute hier ich prügeln bekomme, die diesen
of the voice lest today here I get a beating, which this man
verberat.^{PräAkt}
peitscht.
beats.
- [335] [MERCURIUS DEUS]: **Optumē**^{AdvSup} **eccum**^{ij} **incēdit**^{PräAkt} **ad**^{Prp} **mē.**^{A Pr} **Timeō,**^{PräAkt} **tōtus**^{AdjN} **torpeō.**^{PräAkt}
am besten siehe da schreitet zu mir. ich fürchte, ganz erstarre ich.
very well look here he advances to me. I fear, entirely I am numb.
- [336] [SOSIA SERVUS]: **nōn**^{Pt} **edepol**^{ij} **nunc**^{Adv} **ubi**^{Adv} **terrārum sim**^{PräKnjAkt} **sciō,**^{PräAkt} **sī**^{Kon} **quis**^{N Pr} **roget,**^{PräKnjAkt}
nicht bei Pollux jetzt wo ich sei weiß ich, wenn jemand fragt,
not by Pollux now where I may be I know, if anyone may ask,
- [337] **neque**^{Kon} **miser**^{AdjN} **mē**^{A Pr} **commovēre**^{PräInfAkt} **possum**^{PräAkt} **prae**^{Prp} **formidine.**
und nicht elend mich zu bewegen kann ich vor
nor wretched me to move I am able because of
- [338] **ilicet,**^{Adv} **mandāta** **erī**^{G Pr} **periērunt**^{PerAkt} **ūnā**^{Adv} **et**^{Kon} **Sōsia.**
es ist aus, des Herrn sind zugrunde gegangen zugleich und
its over, of the master have perished together and
- [339] **vērūm**^{Kon} **certum**^{AdjN} **est**^{PräAkt} **cōnfidenter**^{Adv} **hominem contrā**^{Adv} **colloquī,**^{PräInfPas}
aber sicher ist zuversichtlich entgegen zu reden,
but certain it is confidently against to talk,
- [340] **quī**^{N Pr} **possim**^{PräKnjAkt} **vidērī**^{PräInfPas} **huic**^{D Pr} **fortis,**^{AdjN} **ā**^{Prp} **mē**^{Abl Pr} **ut**^{Kon}
damit können ich zu scheinen diesem tapfer, von mir damit
so that I may be able to seem to this man brave, from me so that
abstineat.^{PräKnjAkt} **manum.**
zurück halte er
he may keep
- [341] [MERCURIUS DEUS]: **Quō**^{Adv} **ambulās**^{PräAkt} **tū,**^{N Pr} **quī**^{N Pr} **Vulcānum in**^{Prp} **cornū conclūsum**^{A PerPas} **geris?**^{PräAkt}
wohin gehst du, der in eingeschlossen trägst?
whither you walk you, who in having been shut up you carry?
- [342] [SOSIA SERVUS]: **Quid**^{A Pr} **id**^{N Pr} **exquīris**^{PräAkt} **tū,**^{N Pr} **quī**^{N Pr} **pugnīs ōs exossās,**^{PräAkt} **hominibus?**
was dies erkundigst du, der aus beinst
what that you inquire you, who you debone
- [343] [MERCURIUS DEUS]: **Servusne**^{Pt} **ēs**^{PräAkt} **an**^{Kon} **liber?**^{AdjN} **Utcumque**^{Adv} **animō collibitum**^{N PerPas} **est**^{PräAkt}
bist oder frei? wie auch immer gefallen hat
you are or free? in whatever way having been pleasing is
meō.^{AdjAbl}
meinem.
my.
- [344] **Āin**^{Pt} **vērō?**^{Pt} **Ajō**^{PräAkt} **enim**^{Pt} **vērō.**^{Pt} **Verberō.**^{PräAkt} **Mentire**^{PräImvPas} **nunc.**^{Adv}
sagst du so ? doch? ich sage denn doch. ich prügeln. lüge jetzt.
do you say ? indeed? I say indeed indeed. scoundrel. lie now.
- [345] **At**^{Kon} **jam**^{Adv} **faciam**^{Fu1Akt} **ut**^{Kon} **vērūm**^{AdjA} **dīcās**^{PräKnjAkt} **dīcere.**^{PräInfAkt} **Quid**^{A Pr} **eō**^{Abl Pr}
aber schon werde ich machen dass Wahres du sagst zu sagen. was daran
but now I will make that true you may say to say. what by that
est^{PräAkt} **opus?**
ist
is
- [346] **Possum**^{PräAkt} **scīre,**^{PräInfAkt} **quō**^{Adv} **profectus,**^{N PerPas} **cujus**^{G Pr} **sīs**^{PräKnjAkt} **aut**^{Kon} **quid**^{N Pr}
kann ich wissen, wohin aufgebrochen, wessen du siehst oder was
I am able to know, whither having set out, whose you may be or what
vēnerīs?^{PerKnjAkt}
gekommen siehst du?
you may have come?
- [347] [SOSIA SERVUS]: **Hūc**^{Adv} **eō,**^{PräAkt} **erī**^{G Pr} **sum**^{PräAkt} **servus. numquid**^{Pt} **nunc**^{Adv} **ēs**^{PräAkt} **certior?**^{AdjNKmp}
hierher gehe ich, des Herrn bin etwa jetzt bist gewisser?
hither I go, of the master I am anything now you are more certain?
- [348] [MERCURIUS DEUS]: **Ego**^{N Pr} **tibi**^{D Pr} **istam**^{A Pr} **hodiē,**^{Adv} **sceleste,** **comprimam**^{Fu1Akt} **linguam.** **Hau**^{Pt}
ich dir diese heute, werde zusammen pressen keineswegs
I to you that today, I will press shut I not
potēs:^{PräAkt}
kannst:
you are able:
- [349] [SOSIA SERVUS]: **bene**^{Adv} **pudicēque**^{AdvKon} **asservātur.**^{PräPas} **Pergin**^{Pt} **argūtārier?**^{PräInfPas}
gut züchtig und wird bewahrt. fährst du fort ? spitzfindig zu reden?
well and chastely is kept. do you go on ? to prattle?

- [350] [MERCURIUS DEUS]: **quid^N apud^{Prp} hāsce^A aedis negōtī est^{PräAkt} tibi?^D Immo^{Pt} quid^N tibi^D est?^{PräAkt}**
was what bei diesen hier ist is dir? to you? vielmehr rather was dir to you ist? is?
- [351] **Rēx Creō vigilēs nocturnōs^{AdjA} singulōs^{AdjA} semper^{Adv} locat.^{PräAkt}**
nächtliche nightly einzelne single immer always stellt an. stations.
- [352] [SOSIA SERVUS]: **Bene^{Adv} facit:^{PräAkt} quia^{Kon} nōs^N erāmus^{ImpAkt} peregrī,^{AdjN} tūtātust^N domi;^{Adv}**
gut well macht er: he does: weil because wir we waren we were fremd, foreign, geschützt ist has protected zu Hause; at home;
- [353] **at^{Kon} nunc^{Adv} abi^{PräImvAkt} sānē,^{Adv} advēnisse^{PerInfAkt} familiārēs dicitō.^{Fu1ImvAkt}**
aber but jetzt now geh weg go away gewiß, surely, angekommen zu sein to have arrived sage du. say.
- [354] [MERCURIUS DEUS]: **Nescio^{PräAkt} quam^{Pr} tū^N familiārīs^{AdjN} sis:^{PräKnjAkt} nisi^{Kon} āctūtum^{Adv} hinc^{Adv}**
ich weiß nicht I do not know wie what sort du you vertraut familiar seiest: you may be: wenn nicht unless sofort at once von hier from here
abīs,^{PräKnjAkt}
du weg gehst, you may go away,
- [355] **familiāris, accipiēre^{PräInfPas} faxo^{Fu1Akt} hau^{Pt} familiāriter.^{Adv}**
empfangen zu werden you will be received werde ich machen I will see to it keineswegs not vertraulich. in a friendly way.
- [356] [SOSIA SERVUS]: **Hic^{Adv} inquam^{PräAkt} habitō^{PräAkt} ego^N atque^{Kon} hōrunc^G servus sum.^{PräAkt} At^{Kon}**
hier here sage ich I say wohne ich I dwell ich I und auch and von diesen of these bin. I am. aber but
scīn^{Pt} quō^{Adv} modō?
weißt du ? do you know ? auf welche in what way
- [357] [MERCURIUS DEUS]: **faciam^{Fu1Akt} ego^N hodiē^{Adv} tē^A superbum,^{AdjA} nisi^{Kon} hinc^{Adv} abīs.^{PräKnjAkt}**
werde ich machen I will make ich I heute today dich you übermütig, proud, wenn nicht unless von hier from here du weg gehst. you may go away.
Quōnam^{Adv} modo?
auf welche denn in what way then
- [358] **Auferēre,^{Fu1Pas} nōn^{Pt} abībīs,^{Fu1Akt} si^{Kon} ego^N fustem sūmpserō.^{Fu2Akt}**
weggetragen wirst, you will be carried off, nicht not wirst du weggehen, you will go away, wenn if ich I genommen haben werde. I will have taken up.
- [359] [SOSIA SERVUS]: **Quīn^{Pt} mē^A esse^{InfAkt} hujus^G familiā^G familiārem praedicō.^{PräAkt}**
warum nicht indeed mich me zu sein to be dieses of this der Familie of the household behaupte ich. I declare.
- [360] [MERCURIUS DEUS]: **Vide^{PräImvAkt} sis^{PräKnjAkt} quam^{Adv} mox^{Adv} vāpulāre^{PräInfAkt} vīs,^{PräAkt} nisi^{Kon} āctūtum^{Adv}**
sieh see doch please wie how bald soon geprügelt werden to be beaten willst du, you wish, wenn nicht unless sofort at once
hinc^{Adv} abīs.^{PräKnjAkt}
von hier from here du weg gehst. you may go away.
- [361] [SOSIA SERVUS]: **Tūn^{NPt} domō prohibēre^{PräInfAkt} peregrē^{Adv} mē^A advenientem^A postulās?^{PräAkt}**
du ? you ? fernzuhalten to prevent als Fremdling abroad mich me ankommend arriving forderst du? you demand?
- [362] [MERCURIUS DEUS]: **Haecin^{NPt} tua^{AdjN} domust?^N Ita^{Adv} inquam.^{PräAkt} Quis^N erus est^{PräAkt} igitur^{Pt}**
dies ? this ? dein your Haus ist? is house? so so sage ich. I say. wer who ist is also therefore
tibi?^D
dir? to you?
- [363] [SOSIA SERVUS]: **Amphitruō, qui^N nunc^{Adv} praefectust^N Thēbānīs^{AdjAbl} legiōnibus,**
der who jetzt now Befehlshaber ist is commander den thebanischen for Theban
- [364] **quicum^{AbIPrp} nūpta^N est^{PräAkt} Alcumēna. Quid^A ais?^{PräAkt} quid^N nōmen tibi^D**
mit welchem with whom verheiratet married ist is was what sagst du? you say? was what dir to you
est?^{PräAkt}
ist? is?

- [365] **Sōsiam vocant**^{PräAkt} **Thēbānī, Dāvō prōgnātum**^A **patre.**^{PerPas}
nennen they call gezeugt having been born
- [366] [MERCURIUS DEUS]: **Nē**^{Pt} **tū**^N **istic**^{Adv} **hodiē**^{Adv} **malō tuō**^{AdjAbl} **compositis**^{Abl} **mendāciis**^{PerPas}
ja nicht du dort heute Übel zusammen gestellten
indeed you there today your with arranged
- [367] **advēnistī**^{PerAkt} **audāciāi cōlumen, cōnsūtis**^{Abl} **dolis.**^{PerPas}
bist angekommen, zusammen genähten
you have arrived, with sewn together
- [368] [SOSIA SERVUS]: **Immō**^{Pt} **equidem**^{Pt} **tunicis cōnsūtis**^{Abl} **hūc**^{Adv} **adveniō**^{PräAkt} **nōn**^{Pt} **dolis.**
vielmehr in der Tat zusammen genäht hierher komme ich, nicht
on the contrary indeed having been sewn together hither I come, not
- [369] [MERCURIUS DEUS]: **At**^{Kon} **mentiris**^{PräPas} **etiam**^{Adv} **certō**^{Adv} **pedibus, nōn**^{Pt} **tunicis venis.**^{PräAkt}
aber du lügst auch: gewiss nicht kommst du.
but you lie also: surely not you come.
- [370] [SOSIA SERVUS]: **Ita**^{Pt} **profectō.**^{Pt} **Nunc**^{Adv} **profectō**^{Pt} **vāpulā**^{PrämvAkt} **ob**^{Prp} **mendācium.**
so in der Tat. jetzt in der Tat werde geprügelt wegen
so surely. now surely be whipped on account of
- [371] **Nōn**^{Pt} **edepolij volō**^{PräAkt} **profectō.**^{Pt} **At**^{Kon} **polij profectō**^{Pt} **ingrātiis.**
nicht bei Pollux will ich in der Tat. aber bei Pollux in der Tat
not by Pollux I wish surely. but by Pollux surely
- [372] [MERCURIUS DEUS]: **hoc**^N **quidem**^{Pt} **profectō**^{Pt} **certum**^{AdjN} **est**^{PräAkt} **nōn**^{Pt} **est**^{PräAkt} **arbitrārium.**^{AdjN}
dies doch in der Tat sicher ist, nicht ist frei gestellt.
this indeed in the Tat surely certain is, not is at discretion.
- [373] [SOSIA SERVUS]: **Tuam**^{AdJA} **fidem obsecrō.**^{PräAkt} **Tūn**^N **tē**^A **audēs**^{PräAkt} **Sōsiam esse**^{InfAkt} **dicere**^{InfAkt}
deine ich beschwöre. du ? dich du wagst zu sein zu sagen,
your I beseech. do you ? you you dare to be to say,
- [374] [MERCURIUS DEUS]: **qui**^N **ego**^N **sum?**^{PräAkt} **Periī.**^{PerAkt} **Parum**^{Adv} **etiam**^{Adv} **praeut**^{Kon} **futūrum**^N
wer ich bin ?? ich bin verloren. zu wenig auch, im Vergleich wie sein werdend
who I am? I have perished. too little also, compared to how about to be
est^{PräAkt} **praedicās.**^{PräAkt}
ist, behauptest du.
is, you predict.
- [375] **cujus**^G **nunc**^{Adv} **ēs?**^{PräAkt} **Tuus,**^{AdjN} **nam**^{Kon} **pugnīs ūsū fēcistī**^{PerAkt} **tuum.**^{AdJA}
wessen jetzt bist du ?? dein, denn hast du gemacht deinen.
whose now are you? yours, for you made yours.
- [376] [SOSIA SERVUS]: **prō**^{Prp} **fidem, Thēbānī civēs. Etiam**^{Adv} **clāmās,**^{PräAkt} **carnifex?**
bei der auch schreist du,
by still you shout,
- [377] [MERCURIUS DEUS]: **loquere,**^{PrämvPas} **quid**^A **vēnistī?**^{PerAkt} **Ut**^{Kon} **esset**^{ImpKnjAkt} **quem**^A **tū**^N **pugnīs**
sprich, was bist du gekommen ?? damit sei wen du
speak, what did you come? so that it might be whom you
caederēs.^{ImpKnjAkt}
schlägest.
you might beat.
- [378] **Cujus**^G **ēs?**^{PräAkt} **Amphitruōnis, inquam,**^{PräAkt} **Sōsia. Ergō**^{Adv} **istōc**^{Abl} **magis,**^{AdvKmp}
wessen bist du ?? sage ich, also durch dieses mehr,
whose are you? I say, therefore by that more,
- [379] **quia**^{Kon} **vaniloquus**^{AdjN} **vāpulābis:**^{Fu1Akt} **ego**^N **sum,**^{PräAkt} **nōn**^{Pt} **tū**^N **Sōsia.**
weil Schwätzer bist du, wirst du geprügelt: ich bin, nicht du,
because babbler you are, you will get a beating: I am, not you,
- [380] [SOSIA SERVUS]: **Ita**^{Pt} **dī faciant,**^{PräKnjAkt} **ut**^{Kon} **tū**^N **potius**^{Adv} **sīs**^{PräKnjAkt} **atque**^{Kon} **ego**^N **tē**^A **ut**^{Kon}
so mögen sie machen, dass du eher seiest und ich dich dass
so may do, that you rather you may be and I you that
verberem.^{PräKnjAkt}
ich prügle.
I may beat.
- [381] [MERCURIUS DEUS]: **Etiam**^{Adv} **muttis?**^{PräAkt} **Jam**^{Adv} **tacēbō.**^{Fu1Akt} **Quis**^N **tibi**^D **erust?**^N **Quem**^A
auch murmelst du ?? schon werde ich schweigen. wer dir Herr ist ?? wen
still you mutter? now I will be silent. who to you master is? whom
tū^N **volēs.**^{Fu1Akt}
du wirst du wollen.
you will wish.

- [382] **Quid^N_{Pr} igitur?^{Pt} qui^N_{Pr} nunc^{Adv} vocāre?^{PräInfAkt} Nēmō^N_{Pr} nisi^{Kon} quem^A_{Pr}**
was what also? therefore? wen who jetzt now zu rufen? to call? niemand no one außer unless wen whom
jusseris.^{Fu2Akt}
wirst du befohlen haben.
you will have ordered.
- [383] **Amphitruōnis tē^A_{Pr} esse^{InfAkt} ajēbās^{ImpAkt} Sōsiam. Peccāveram,^{PlqAkt}**
dich zu sein behauptetest du ich hatte gefehlt,
you to be you were saying I had erred,
- [384] [SOSIA SERVUS]: **nam^{Kon} Amphitruōnis socium nē^{Kon} mē^A_{Pr} esse^{InfAkt} voluī^{PerAkt} dīcere.^{InfAkt}**
denn dass nicht mich zu sein wollte ich sagen.
for not me to be I wanted to say.
- [385] [MERCURIUS DEUS]: **Scībam^{ImpAkt} equidem^{Pt} nūllum^{AdjA} esse^{InfAkt} nōbīs^D_{Pr} nisi^{Kon} mē^A_{Pr} servum Sōsiam.**
wusste ich in der Tat keinen zu sein für uns außer mich
I knew indeed none to be for us unless me
- [386] **fūgit^{PräAkt} tē^A_{Pr} ratiō. Utinam^{Pt} istūc^A_{Pr} pugnī fēcissent^{PlqKnjAkt} tuī.^{AdjG}**
entgeht dir möge doch dies da hätten sie gemacht deine.
has escaped you would that that they had made your.
- [387] **Ego^N_{Pr} sum^{PräAkt} Sōsia ille^N_{Pr} quem^A_{Pr} tū^N_{Pr} dūdum^{Adv} esse^{InfAkt} ajēbās^{ImpAkt} mihi.^D_{Pr}**
ich bin jener den du eben zu sein behauptetest du mir.
I am that whom you a little ago to be you were saying to me.
- [388] [SOSIA SERVUS]: **Obsecrō^{PräAkt} ut^{Kon} per^{Prp} pācem liceat^{PräKnjAkt} tē^A_{Pr} alloquī,^{InfPas} ut^{Kon} nē^{Kon}**
ich beschwöre dass durch sei erlaubt dich an zureden, dass nicht
I beseech that through it may be permitted you to address, that not
vāpulem.^{PräKnjAkt}
ich geprügelt werde.
I may get a beating.
- [389] [MERCURIUS DEUS]: **Immō^{Pt} indūtiae parumper^{Adv} fiant,^{PräKnjAkt} si^{Kon} quid^N_{Pr} vīs^{PräAkt} loquī.^{InfPas}**
vielmehr indūtiae kurz mögen sie werden, wenn etwas willst du reden.
on the contrary for a little they may be made, if anything you wish to speak.
- [390] [SOSIA SERVUS]: **Nōn^{Pt} loquar^{PräKnjPas} nisi^{Kon} pāce factā,^{Abl} PerPas quandō^{Kon} pugnīs plūs^{Adv} valēs.^{PräAkt}**
nicht werde ich reden außer gemacht seiend, da mehr vermagst du.
not I may speak unless having been made, since more you are strong.
- [391] [MERCURIUS DEUS]: **Dīc^{PräImvAkt} si^{Kon} quid^N_{Pr} vīs,^{PräAkt} nōn^{Pt} nocēbō.^{Fu1Akt} Tuae^{AdjD} fidē crēdō?^{PräAkt}**
sage wenn etwas willst du, nicht werde ich schaden. deiner glaube ich ??
say if anything you want, not I will harm. to your I trust?
Meae.^{AdjD}
meiner.
to mine.
- [392] [SOSIA SERVUS]: **Quid^N_{Pr} si^{Kon} fallēs?^{Fu1Akt} Tum^{Pt} Mercurius Sōsiae^D_{Pr} irātus^{AdjN} siet.^{PräKnjAkt}**
was wenn wirst du täuschen ?? dann dem Sosia zornig sei.
what if you will deceive? then to Sosia angry may be.
- [393] **Animum adverte.^{PräImvAkt} nunc^{Adv} licet^{PräAkt} mihi^D_{Pr} liberē^{Adv} quidvis^A_{Pr} loquī.^{InfPas}**
richte zu. jetzt ist erlaubt mir frei was auch immer zu reden.
turn. now it is permitted to me freely anything to speak.
- [394] **Amphitruōnis ego^N_{Pr} sum^{PräAkt} servus Sōsia Etiam^{Adv} dēnuō?^{Adv}**
ich bin auch von neuem ??
I am again?
- [395] **Pācem fēcī,^{PerAkt} foedus fēcī.^{PerAkt} vērā^{AdjA} dīcō.^{PräAkt} Vāpulā.^{PräImvAkt}**
habe ich gemacht, habe ich gemacht. Wahres sage ich. laß dich prügeln.
I made, I made. truths I say. get a beating.
- [396] **Ut^{Kon} libet^{PräAkt} quid^N_{Pr} tibi^D_{Pr} libet^{PräAkt} fac,^{PräImvAkt} quoniam^{Kon} pugnīs plūs^{Adv}**
wie es beliebt was dir beliebt es tue, weil since mehr
as it pleases whatever to you it pleases do, since more
valēs;^{PräAkt}
vermagst du;
you are strong;
- [397] **vērūm,^{Kon} utut^{Kon} ēs^{PräAkt} factūrus,^N_{Fu1Akt} hoc^A_{Pr} quidem^{Pt} hercle^{ij} hau^{Pt}**
aber, wie auch immer bist du im Begriff zu tun, dies jedenfalls bei Herkules keineswegs
but, however you are about to do, this indeed by Hercules not
reticēbō^{Fu1Akt} tamen.^{Adv}
werde ich verschweigen dennoch.
I will keep silent however.

- [398] [MERCURIUS DEUS]: **Tū^N_{Pr} mē^A_{Pr} vivus^{AdjN} hodiē^{Adv} numquam^{Adv} faciēs^{Fu1Akt} quīn^{Kon} sim^{PräKnjAkt} Sōsia.**
 du mich lebend heute niemals wirst du machen ohne daß ich sei
 you me alive today never you will make but that I may be
- [399] [SOSIA SERVUS]: **Certe^{Adv} edepol^{ij} tū^N_{Pr} mē^A_{Pr} aliēnābis^{Fu1Akt} numquam^{Adv} quīn^{Kon} noster^{AdjN} siem^{PräKnjAkt};**
 gewiß bei Pollux du mich wirst du entfremden niemals ohne daß unser ich sei;
 certainly by Pollux you me you will alienate never but that ours I may be;
- [400] **nec^{Kon} nōbīs^D_{Pr} praeter^{Prp} mē^A_{Pr} alius^{AdjN} quisquam^N_{Pr} est^{PräAkt} servus Sōsia.**
 und nicht bei uns außer mich anderer irgend jemand ist
 nor for us besides me another anyone is
- [402] [MERCURIUS DEUS]: **Hic^N_{Pr} homo sānus^{AdjN} nōn^{Pt} est^{PräAkt} Quod^N_{Pr} mihi^D_{Pr} praedicās^{PräAkt} vitium, id^N_{Pr}**
 dieser gesund nicht ist. was mir vorhältst du das
 this sane not is. which to me you declare that
tibi^D_{Pr} est^{PräAkt}
 dir ist.
 to you is.
- [403] [SOSIA SERVUS]: **quid^N_{Pr} malum^{AdjN} nōn^{Pt} sum^{PräAkt} ego^N_{Pr} servus Amphitruōnis Sōsia?**
 was, zum Teufel, nicht bin ich ich
 what, evil, not am I
- [404] **nonne^{Pt} hāc^{AdjAbl} noctū nostra^{AdjN} nāvis hūc^{Adv} ex^{Prp} portū Persicō^{AdjAbl}**
 nicht etwa ? dieser unsere hierher aus persischen
 surely this our hither out of Persian
- [405] **vēnit^{PerAkt} quae^N_{Pr} mē^A_{Pr} advēxit^{PerAkt} nōnne^{Pt} mē^A_{Pr} hūc^{Adv} erus mīsīt^{PerAkt}**
 ist gekommen, die mich hat hergebracht sie? nicht etwa ? mich hierher hat gesandt
 came, which me carried? surely me hither sent
meus^{AdjN}
 mein?
 my?
- [406] **nōnne^{Pt} ego^N_{Pr} nunc^{Adv} stō^{PräAkt} ante^{Prp} aedis nostrās^{AdjA} nōn^{Pt} mi^D_{Pr} est^{PräAkt} lanterna**
 nicht etwa ? ich jetzt stehe ich vor unsere? nicht mir ist
 surely I now stand before our? not to me is
in^{Prp} manū?
 in
 in
- [407] **nōn^{Pt} loquor^{PräPas} nōn^{Pt} vigilō^{PräAkt} nōnne^{Pt} hic^N_{Pr} homo modo^{Adv} mē^A_{Pr} pugnīs**
 nicht rede ich, nicht wache ich? nicht etwa ? dieser soeben mich
 not I speak, not I am awake? surely this just now me
contudit^{PerAkt}
 hat zusammen geschlagen?
 beat up?
- [408] **fēcit^{PerAkt} hercle^{ij} nam^{Kon} etiam^{Adv} miserō^{AdjD} nunc^{Adv} mihi^D_{Pr} mālae dolent^{PräAkt}**
 hat er getan bei Herkules, denn auch dem Elenden jetzt mir schmerzen.
 he did by Hercules, for also wretched to me now hurt.
- [409] **quid^N_{Pr} igitur^{Pt} ego^N_{Pr} dubitō^{PräAkt} aut^{Kon} cūr^{Adv} nōn^{Pt} intrō^{PräAkt} eō^{PräAkt} in^{Prp}**
 was also ich zögere ich, oder warum nicht hinein gehe ich gehe ich in
 what therefore now I hesitate, or why not inside I go into
nostram^{AdjA} domum?
 unsere
 our
- [410] [MERCURIUS DEUS]: **Quid^N_{Pr} domum vestram^{AdjA} Ita^{Pt} enim^{Pt} vērō^{Pt} Quīn^{Kon} quae^N_{Pr} dīxistī^{PerAkt}**
 was, euer eigenes? ja nämlich in der Tat. warum nicht was hast du gesagt
 what, your? so for indeed. nay rather which you said
modo^{Adv}
 soeben
 just now
- [411] **omnia^A_{Pr} ementitus^{PerPas} equidem^{Pt} Sōsia Amphitruōnis sum^{PräAkt}**
 alles hast du erdichtet: in der Tat bin ich.
 all you have lied: indeed am.
- [412] **nam^{Kon} noctū hāc^{AdjAbl} solūta^N_{Pr} est^{PräAkt} nāvis nostra^{AdjN} ē^{Prp} portū**
 denn dieser gelöst worden seiend ist unser aus
 for this having been loosed is our out of
Persicō^{AdjAbl}
 persischen,
 Persian,
- [413] **et^{Kon} ubi^{Kon} Pterela rēx rēgnāvit^{PerAkt} oppidum expugnāvimus^{PerAkt}**
 und wo hat geherrscht haben wir erstürmt,
 and where ruled we stormed,

- [414] **et**^{Kon} **legiōnēs Tēloboārum vī pugnandō**^{Abl} **cēpimus**,^{Ger PerAkt}
und durch das Kämpfen haben wir genommen,
and by fighting we took,
- [415] **et**^{Kon} **ipsus**^{N Pr} **Amphitruō optruncāvit**^{PerAkt} **rēgem Pterelam in**^{Prp} **proeliō**.
und selbst hat niedergemacht
and himself cut down in in
- [416] [SOSIA SERVUS]: **Ego**^{met}^{N Pr} **mihi**^{D Pr} **nōn**^{Pt} **crēdō**,^{PräAkt} **cum**^{Kon} **illa**^{ec}^{N Pr} **autumāre**,^{InfAkt} **illum**^{A Pr} **audiō**;^{PräAkt}
ich selbst mir nicht glaube ich, wenn jene behaupten ihn höre ich;
I myself to me to believe, I when that one to assert that man I hear;
- [417] **hic**^{N Pr} **quidem**^{Pt} **certe**^{Adv} **quae**^{N Pr} **illic**^{Adv} **sunt**^{PräAkt} **rēs gestae**^{N PerPas} **memorat**^{PräAkt}
dieser doch gewiss welche dort sind vollbrachte berichtet
this man indeed certainly which there are having been done he recounts
memoriter.^{Adv}
aus dem Gedächtnis.
from memory.
- [418] **sed**^{Kon} **quid**^{A Pr} **ais?**^{PräAkt} **quid**^{A Pr} **Amphitruōnī ā**^{Prp} **Tēloboīs est**^{PräAkt} **datum?**^{N PerPas}
aber was sagst du? was von ist gegeben?
but what do you say? what by is having been given?
- [419] [MERCURIUS DEUS]: **Pterela rēx qui**^{N Pr} **pōtitāre**^{InfAkt} **solitus**^{N PerPas} **est**^{PräAkt} **paterā aureā**.^{AdjAbl}
der zu zechen gewohnt gewesen ist goldenen.
who to drink having been accustomed is golden.
- [420] [SOSIA SERVUS]: **Ēlocūtus**^{N PerPas} **est**.^{PräAkt} **ubi**^{Adv} **patera nunc**^{Adv} **est?**^{PräAkt} **Est**^{PräAkt} **in**^{Prp} **cistulā**;
gesagt hat er. wo jetzt ist? ist in
having spoken out has. where now is? is in
- [421] [MERCURIUS DEUS]: **Amphitruōnis obsignāta**^{N PerPas} **signō est**.^{PräAkt} **Signī dīc**^{PrälmvAkt} **quid**^{N Pr} **est?**^{PräAkt}
versiegelt ist. sage was ist?
having been sealed is. say what it is?
- [422] **Cum**^{Prp} **quadrīgīs Sōl exoriēns**.^{N PräAkt} **quid?**^{N Pr} **mē**^{A Pr} **captās**,^{PräAkt} **carnufex?**
mit aufgehend. was ?? mich umgarnst du,
with rising. what ?? me do you trap,
- [423] [SOSIA SERVUS]: **Argūmentis vīcit**,^{PerAkt} **aliud**^{AdjA} **nōmen quaerundum**^{N Fu1PasGdv} **est**^{PräAkt} **mihi**.^{D Pr}
hat gesiegt, ein anderes zu suchen sei ist für mich.
he has defeated, another to be sought it is for me.
- [424] **nesciō**^{PräAkt} **unde**^{Adv} **haec**^{A Pr} **hic**^{Adv} **spectāvit**.^{PerAkt} **jam**^{Adv} **ego**^{N Pr} **hunc**^{A Pr} **dēcipiam**.^{Fu1Akt}
ich weiß nicht woher dieses hier hat angeschaut. gleich ich diesen werde täuschen
I do not know whence these things here he has watched. now I this man I will deceive
probē,^{Adv}
gründlich;
properly;
- [425] **nam**^{Kon} **quod**^{A Pr} **egomet**^{N Pr} **sōlus**^{AdjN} **fēcī**,^{PerAkt} **nec**^{Kon} **quisquam**^{N Pr} **alius**^{AdjN}
denn was ich selbst allein habe getan, und nicht irgend jemand anderer
for which thing I myself alone I did, and not anyone else
affuit,^{PerAkt}
ist zugegen gewesen,
was present,
- [426] **in**^{Prp} **tabernāclō**, **id**^{N Pr} **quidem**^{Pt} **hodie**^{Adv} **numquam**^{Adv} **poterit**^{Fu1Akt} **dīcere**.^{InfAkt}
in dies doch heute niemals wird können sagen.
in that indeed today never he will be able to say.
- [427] **sī**^{Kon} **tū**^{N Pr} **Sōsia ēs**,^{PräAkt} **legiōnēs cum**^{Kon} **pugnābant**,^{ImpAkt} **maximē**,^{AdvSup}
wenn du bist, als kämpften am meisten,
if you are, when they were fighting they were fighting most,
- [428] **quid**^{A Pr} **in**^{Prp} **tabernāclō fēcistī?**^{PerAkt} **victus**^{N PerPas} **sum**,^{PräAkt} **sī**^{Kon} **dīxerīs**.^{Fu2Akt}
was im hast du getan ?? besiegt bin ich, wenn gesagt haben wirst.
what in did you do? defeated I am, if you will have said.
- [429] [MERCURIUS DEUS]: **Cadus erat**,^{PräAkt} **vīnī, inde**^{Adv} **implēvī**,^{PerAkt} **hirneam**. **Ingressus**^{N PerPas} **viam**.
war daraus füllte ich ist aufgebrochen
was from there I filled he has entered
- [430] **Eam**^{A Pr} **ego**,^{N Pr} **ut**^{Kon} **mātre fuerat**,^{PlqAkt} **nātum**,^{A PerPas} **tum**^{Adv} **vīnī ēdūxī**,^{PerAkt} **merī**.
diese ich, wie gewesen war geboren, damals zog ich heraus
her I, as it had been having been born, then I led out
- [431] [SOSIA SERVUS]: **Factum**^{N PerPas} **est**,^{PräAkt} **illud**,^{N Pr} **ut**^{Kon} **ego**^{N Pr} **illic**^{Adv} **vīnī hirneam ēbiberim**,^{PerKnjAkt} **merī**.
getan ist jenes, dass ich dort ausgetrunken habe ich
having been done has that, that I there I may have drunk up

- [432] **mīra**^{AdjN} **sunt**^{PräAkt} **nisi**^{Kon} **latuit**^{PerAkt} **intus**^{Adv} **illic**^{Adv} **in**^{Prp} **illāc**^{Abi} **Pr** **hirneā.**
wunderbare Dinge sind außer wenn verborgen war innen dort in jener dortigen
wonders are unless he has hidden inside there in in that
- [433] [MERCURIUS DEUS]: **Quid**^N **Pr** **nunc?**^{Adv} **vincōn**^{Pt} **PräAkt **argūmentis,** **tē**^A **Pr** **nōn**^{Pt} **esse**^{InfAkt} **Sōsiam?**
was jetzt ?? siege ich ? dich nicht zu sein
what now? do I win ? you not to be**
- [434] [SOSIA SERVUS]: **Tū**^N **Pr** **negās**^{PräAkt} **mēd**^A **Pr** **esse?**^{InfAkt} **Quid**^N **Pr** **ego**^N **Pr** **nī**^{Kon} **negem,**^{PräKnjAkt} **qui**^N **Pr**
du verneinst mich zu sein ?? was ich wenn nicht leugne ich, da ich
you deny me to be? why I if not I may deny, who
egomet^N **Pr** **siem?**^{PräKnjAkt}
ich selbst sei ich ??
I myself I may be?
- [435] **Per**^{Prp} **Jovem** **jūrō**^{PräAkt} **mēd**^A **Pr** **esse**^{InfAkt} **neque**^{Kon} **mē**^A **Pr** **falsum**^{AdjA} **dicere.**^{InfAkt}
bei schwöre ich mich zu sein und nicht mich falsch zu sagen.
by I swear me to be and not me false to say.
- [436] [MERCURIUS DEUS]: **At**^{Kon} **ego**^N **Pr** **per**^{Prp} **Mercurium** **jūrō,**^{PräAkt} **tibi**^D **Pr** **Jovem** **nōn**^{Pt} **crēdere;**^{InfAkt}
aber ich bei schwöre ich, dir nicht zu glauben;
but I by I swear, to you not to believe;
- [437] **nam**^{Kon} **injūrātō**^D **PerPas **sciō**^{PräAkt} **plūs**^{AdvKmp} **crēdet**^{Fu1Akt} **mihi**^D **Pr** **quam**^{Kon} **jūrātō**^D **PerPas
denn ungeeignet weiß ich mehr wird glauben mir als beeidigt
for to the unsworn I know more he will believe to me than to the sworn
tibi.^D **Pr**
dir.
you.****
- [438] [SOSIA SERVUS]: **Quis**^N **Pr** **ego**^N **Pr** **sum**^{PräAkt} **saltem,**^{Adv} **sī**^{Kon} **nōn**^{Pt} **sum**^{PräAkt} **Sōsia?** **tē**^A **Pr** **interrogō.**^{PräAkt}
wer ich bin wenigstens, wenn nicht bin dich frage ich.
who I am at least, if not am you I ask.
- [439] [MERCURIUS DEUS]: **Ubi**^{Kon} **ego**^N **Pr** **nōlim**^{PräKnjAkt} **Sōsia** **esse,**^{InfAkt} **tū**^N **Pr** **estō**^{PräImvAkt} **sānē**^{Adv} **Sōsia;**
wenn ich nicht wollen sollte ich sein, du sei gewiß
when I I may not wish to be, you you be surely
- [440] **nunc,**^{Adv} **quandō**^{Kon} **ego**^N **Pr** **sum,**^{PräAkt} **vāpulābis,**^{Fu1Akt} **nī**^{Kon} **hinc**^{Adv} **abīs,**^{PräAkt}
jetzt, da ich bin, wirst du Prügel bekommen, wenn nicht von hier gehst du,
now, since I am, you will get a beating, unless from here you go away,
ignōbilis.^{AdjN}
Nichtsnutz.
ignoble one.
- [441] [SOSIA SERVUS]: **Certē**^{Adv} **edepol,**^{ij} **cum**^{Kon} **illum**^A **Pr** **contemplō**^{PräAkt} **et**^{Kon} **fōrmam** **cognōscō**^{PräAkt} **meam,**^{AdjA}
gewiß bei Pollux, wenn ihn betrachte ich und erkenne ich meine,
certainly by Pollux, when that man I behold and I recognize my,
- [442] **quem**^A **Pr** **ad**^{Prp} **modum** **ego**^N **Pr** **sum,**^{PräAkt} **saepe**^{Adv} **in**^{Prp} **speculum** **īnspexi,**^{PerAkt}
wie nach ich bin, oft in habe ich hinein geschaut,
in what to I am, often into I looked into,
nimis^{Adv} **similest,**^{PräAkt} **meī,**^G **Pr**
allzu ähnlich ist meiner;
too is similar of me;
- [443] **itidem**^{Adv} **habet**^{PräAkt} **petasum** **ac**^{Kon} **vestitum:** **tam**^{Adv} **cōnsimilest,**^{PräAkt} **atque**^{Kon} **ego,**^N **Pr**
ebenso hat und so gleich ähnlich ist wie auch ich;
likewise he has and so so alike is as as I;
- [444] **sūra, pēs, statūra, tōnsus,**^N **PerPas **oculī, nāsum vel**^{Kon} **labra,**
Haarschnitt, oder
shorn, or**
- [445] **mālae, mentum, barba, collus: tōtus.**^{AdjN} **quid**^N **Pr** **verbis opust?**^{PräAkt}
ganz. was Bedarf ist?
whole. what is need?
- [446] **sī**^{Kon} **tergum** **cicātrīcōsum,**^{AdjN} **nihil**^N **Pr** **hōc**^{Abi} **Pr** **similist,**^{PräAkt} **similius.**^{AdjNKmp}
wenn vernarbt, nichts diesem ähnlich ist
if scarred, nothing than this is similar
more similar.
- [447] **sed**^{Kon} **cum**^{Kon} **cōgitō,**^{PräAkt} **equidem**^{Pt} **certō**^{Adv} **īdem**^N **Pr** **sum**^{PräAkt} **qui**^N **Pr** **semper**^{Adv}
aber wenn denke ich, freilich gewiß derselbe bin der immer
but when I think, indeed surely the same I am who always
fui.^{PerAkt}
gewesen bin ich.
I was.

- [448] **nōvī**^{PerAkt} **erum,** **nōvī**^{PerAkt} **aedis nostrās;**^{AdjA} **sānē**^{Adv} **sapiō**^{PräAkt} **et**^{Kon} **sentiō.**^{PräAkt}
kenne ich I know kenne ich I know unsere; our; gewiß surely I am sensible und and nehme ich wahr. I perceive.
- [449] **nōn**^{Pt} **ego**^N **illi**^D **obtemperō**^{PräAkt} **quod**^{Kon} **loquitur.**^{PräPas} **pultābō**^{Fu1Akt} **foris.**^{Adv}
nicht to you I jenem to him gehorche ich obey was what er spricht. he speaks. werde klopfen I will knock an der Tür. at the door.
- [450] [MERCURIUS DEUS]: **Quo**^{Adv} **agis**^{PräAkt} **tē?**^A **Pr** **Domum.** **Quadrīgās** **si**^{Kon} **nunc**^{Adv} **īnscendās**^{PräKnjAkt} **Jovis**
wohin whither gehst du do you drive dich ?? yourself? wenn if jetzt now besteigen solltest du you may mount
- [451] **atque**^{Kon} **hinc**^{Adv} **fugiās,**^{PräKnjAkt} **ita**^{Adv} **vix**^{Adv} **poteris**^{Fu1Akt} **effugere**^{InfAkt} **īnfortūnium.**
und and von hier from here fliehen solltest du, you might flee, so thus kaum scarcely wirst du können you will be able entkommen to escape
- [452] [SOSIA SERVUS]: **Nōnne**^{Pt} **erae meae**^{AdjD} **nūntiāre**^{InfAkt} **quod**^{Kon} **erus meus**^{AdjN} **jussit**^{PerAkt} **licet?**^{PräAkt}
etwa nicht surely ? meiner my zu melden to announce was what mein my befohlen hat has ordered ist erlaubt ?? it is permitted?
- [453] [MERCURIUS DEUS]: **Tuae**^{AdjD} **si**^{Kon} **quid**^N **vis**^{PräAkt} **nūntiāre;**^{InfAkt} **hanc**^A **Pr** **nostram**^{AdjA} **adire**^{InfAkt} **nōn**^{Pt} **sinam.**^{Fu1Akt}
der Deinen to yours wenn if etwas anything du willst you wish zu melden: to announce: diese this woman unsere ours zu betreten to approach nicht not werde ich zulassen. I will allow.
- [454] **nam**^{Kon} **si**^{Kon} **mē**^A **Pr** **irritāssis,**^{Fu2Akt} **hodiē**^{Adv} **lumbifragium hinc**^{Adv} **auferēs.**^{Fu1Akt}
denn for wenn if mich me gereizt haben wirst, you will have provoked, heute today von hier from here wirst du davontragen. you will carry off.
- [455] [SOSIA SERVUS]: **Abeō**^{PräAkt} **potius.**^{Adv} **dī immortalēs,**^{AdjN} **obsecrō**^{PräAkt} **vestram**^{AdjA} **fidem,**
gehe ich fort I go away eher. rather. unsterblichen, immortal, beschwöre ich I beseech eure your
- [456] **ubi**^{Adv} **ego**^N **Pr** **periī?**^{PerAkt} **ubi**^{Adv} **immūtātus**^N **PerPas** **sum?**^{PräAkt} **ubi**^{Adv} **ego**^N **Pr**
wo where ich I zugrunde gegangen bin ich ?? have perished? wo where verwandelt having been changed bin ich ?? am? wo where ich I
fōrmam **perdidī?**^{PerAkt}
verloren habe ich ?? have lost?
- [457] **an**^{Kon} **egomet**^N **Pr** **mē**^A **Pr** **illic**^{Adv} **reliquī,**^{PerAkt} **si**^{Kon} **forte**^{Adv} **oblītus**^N **PerPas** **fuī?**^{PerAkt}
oder or ich selbst I myself mich me dort there ließ ich zurück, I left, wenn if zufällig by chance vergessen habend having forgotten war ich? I was?
- [458] **nam**^{Kon} **hic**^N **Pr** **quidem**^{Pt} **omnem**^{AdjA} **imāginem meam,**^{AdjA} **quae**^N **Pr** **antehāc**^{Adv} **fuerat,**^{PlqAkt}
denn for dieser this man doch indeed die ganze whole meine, my, welche which vorher before now gewesen war, had been,
possidet.^{PräAkt}
besitzt. he possesses.
- [459] **vīvō fit**^{PräAkt} **quod**^N **Pr** **numquam**^{Adv} **quisquam**^N **Pr** **mortuō faciet**^{Fu1Akt} **mihi.**^D **Pr**
geschieht it is done was that which niemals never irgendjemand anyone wird tun will do mir. for me.
- [460] **ibō**^{Fu1Akt} **ap**^{Prp} **portum atque**^{Kon} **haec**^A **Pr** **utī**^{Kon} **sunt**^{PräAkt} **facta**^N **PerPas** **erō**
werde ich gehen I will go zu to und and diese these things wie as sind are gemacht having been done
dīcam^{Fu1Akt} **meō;**^{AdjD}
werde ich sagen I will tell meinem; my;
- [461] **nisi**^{Kon} **etiam**^{Adv} **is**^N **Pr** **quoque**^{Pt} **mē**^A **Pr** **ignōrābit:**^{Fu1Akt} **quod**^A **Pr** **ille**^N **Pr** **faxit**^{PerKnjAkt}
wenn nicht unless auch also er he auch also mich me wird übersehen: will ignore: dies that jener he möge machen may do
Juppiter,
- [462] **ut**^{Kon} **ego**^N **Pr** **hodiē**^{Adv} **rāsō**^{Abl} **PerPas **capite calvus**^{AdjN} **capiam**^{PräKnjAkt} **pilleum.**
dass so that ich I heute today mit rasiertem having been shaved kahl bald nehme ich I may take**

Szene I.ii

- [463] [MERCURIUS DEUS]: **Bene**^{Adv} **prosperē**^{Adv} **hoc**^N_{Pr} **hodiē**^{Adv} **operis prōcessit**^{PerAkt} **mihi:**^D_{Pr}
gut glücklich dies heute ist voran gegangen mir:
well successfully this today has proceeded for me:
- [464] **āmōvī**^{PerAkt} **ā**^{Prp} **foribus maximam**^{AdjASup} **molestiam,**
nahm ich weg von die größte
I removed from greatest
- [465] **patri ut**^{Kon} **licēret**^{ImpKnjAkt} **tūtō**^{Adv} **illam**^A_{Pr} **amplexārier.**^{InfPas}
damit es erlaubt sei sicher jene zu umarmen.
so that it might be permitted safely her to embrace.
- [466] **jam**^{Adv} **ille**^N_{Pr} **illūc**^{Adv} **ad**^{Prp} **erum cum**^{Prp} **Amphitruōnem** **advēnerit,**^{Fu2Akt}
schon jener dorthin zu mit angekommen sein wird,
now that one thither to with will have arrived,
- [467] **nārrābit**^{Fu1Akt} **servum hinc**^{Adv} **sēsē**^A_{Pr} **ā**^{Prp} **foribus Sōsiam**
wird erzählen von hier sich selbst von
he will tell from here himself from
- [468] **āmōvisse;**^{PerInfAkt} **ille**^N_{Pr} **adeō**^{Adv} **illum**^A_{Pr} **mentīrī**^{PrāInfPas} **sibi**^D_{Pr}
weggenommen zu haben; jener geradezu den zu lügen sich
to have removed; that one indeed him to lie for himself
- [469] **crēdet,**^{Fu1Akt} **neque**^{Kon} **crēdet**^{Fu1Akt} **hūc**^{Adv} **prōfectum,**^A_{PerPas} **ut**^{Kon} **jusserat.**^{PlqAkt}
wird glauben, und nicht wird glauben hierher aufgebrochen, wie hatte befohlen.
he will believe, and not he will believe hither having set out, as he had ordered.
- [470] **errōris ambō**^{AdjA} **ego**^N_{Pr} **illōs**^A_{Pr} **et**^{Kon} **dēmentiae**
beide ich jene und
both I those and
- [471] **complēbō**^{Fu1Akt} **atque**^{Kon} **omnem**^{AdjA} **Amphitruōnis familiam,**
werde ich anfüllen und die ganze
I will fill and all
- [472] **adeō**^{Adv} **usque,**^{Adv} **satietātem dum**^{Kon} **capiet**^{Fu1Akt} **pater**
so sehr bis hin, bis wird erfassen
even all the way, until he will take
- [473] **illius**^G_{Pr} **quam**^A_{Pr} **amat.**^{PrāAkt} **igitur**^{Pt} **dēmum**^{Adv} **omnēs**^{AdjN} **scient**^{Fu1Akt}
dessen die welche liebt. folglich erst alle werden wissen
of that one whom he loves. therefore at last all they will know
- [474] **quae**^N_{Pr} **facta.**^N_{PerPas} **dēnique**^{Adv} **Alcumēnam Juppiter**
was getan. schließlich
which things having been done. finally
- [475] **redigēt**^{Fu1Akt} **antīquam**^{AdjA} **conjugī in**^{Prp} **concordiam.**
wird zurück führen alte in
will bring back former into
- [476] **nam**^{Kon} **Amphitruō āctūtum**^{Adv} **uxōrī turbās conciet.**^{PrāAkt}
denn sofort erregt
for at once stirs up
- [477] **atque**^{Kon} **īnsimulābit**^{Fu1Akt} **eam**^A_{Pr} **probrī; tum**^{Adv} **meus**^{AdjN} **pater**
und wird beschuldigen sie dann mein
and will charge her then my
- [478] **eam**^A_{Pr} **sēditionem illi**^D_{Pr} **in**^{Prp} **tranquillum cōferet.**^{Fu1Akt}
jene jenem in wird überführen.
that to her into he will carry.
- [479] **nunc**^{Adv} **dē**^{Prp} **Alcumēnā dūdum**^{Adv} **quod**^A_{Pr} **dīxī**^{PerAkt} **minus,**^{Adv}
nun über vorhin was sagte ich weniger,
now about a while ago what I said less,
- [480] **hodiē**^{Adv} **illa**^N_{Pr} **pariet**^{Fu1Akt} **filiōs geminōs**^{AdjA} **duōs**^{AdjA}
heute jene wird gebären Zwillinge zwei
today she will give birth twin two
- [481] **alter**^N_{Pr} **decumō**^{AdjAbl} **post**^{Prp} **mēse nāscētur**^{Fu1Pas} **puer**
der eine zehnten nach wird geboren
one in the tenth after will be born
- [482] **quam**^A_{Pr} **sēminātust,**^N_{PerPas} **alter**^N_{Pr} **mēse septumō;**^{AdjAbl}
als gezeugt worden ist, der andere siebten;
after which having been sown, the other seventh;

[483]	eōrum ^G _{Pr}	Amphitruōnis	alter ^N _{Pr}	est,	PräAkt	alter ^N _{Pr}	Jovis:	
	von jenen of them		der eine one	ist, is,		der andere the other		
[484]	vērūm ^{Kon}	minōri ^{AdjDKmp}	puerō	major ^{AdjNKmp}	est,	PräAkt	pater,	
	aber but	dem kleineren to the younger		größerer greater		ist is		
[485]	minor ^{AdjNKmp}	majōri ^{AdjDKmp}	jamne ^{Pt}	hoc ^A _{Pr}	scītis,	PräAkt	quid ^N _{Pr}	siet? ^{PräKnjAkt}
	kleiner smaller	dem größeren. to the greater.	schon ? now ?	dies this		wißt ihr do you know	was what	sei? it may be?
[486]	sed ^{Kon}	Alcumēnae	hujus ^G _{Pr}	honōris	grātiā ^{Prp}			
	aber but		dieses of this		um willen for the sake			
[487]	pater	cūrāvit ^{PerAkt}	ūnō ^{AdjAbl}	ut ^{Kon}	fētū	fieret,	ImpKnjAkt	
		hat gesorgt ensured	mit einem by one	dass that		geschehe würde, it might become,		
[488]	ūnō ^{AdjAbl}	ut ^{Kon}	labōre	absolvat,	PräKnjAkt	aerumnās	duās.	AdjA
	mit einer by one	damit that		erlöse he may finish			zwei. two.	
[489]	[et ^{Kon}	nē ^{Kon}	in ^{Prp}	suspiciōne	pōnātur,	PräKnjPas	stuprī	et ^{Kon}
	[und [and	damit nicht lest	in in		gesetzt werde may be placed			und
[490]	clandestina ^{AdjN}	ut ^{Kon}	celetur,	PräKnjPas	consuetio]	
	heimliche and	dass secret	verheimlicht werde so that				intimacy connection.]	
[491]	quamquam, ^{Kon}	ut ^{Kon}	jam ^{Adv}	dūdum ^{Adv}	dīxī,	PerAkt	rescīscet,	Fu1Akt
	obwohl, although,	wie as	schon now	vorhin a while ago	sagte ich, I said,		wird erfahren he will learn	doch nevertheless
[492]	Amphitruō	rem omnem.	AdjA	quid ^N _{Pr}	igitur? ^{Pt}	nēmō ^N _{Pr}	id ^A _{Pr}	probrō
		ganze. whole.		was what	folglich? therefore?	niemand no one	dies that	
[493]	profectō ^{Adv}	dūcet,	Fu1Akt	Alcumēnae;	nam ^{Kon}	deum		
	in der Tat surely	wird halten für he will consider			denn for			
[494]	nōn ^{Pt}	pār ^{AdjN}	vidētur,	PräPas	facere,	InfAkt	dēlictum suum	AdjA
	nicht not	angemessen equal	scheint seems		zu tun, to do,		sein eigenes his own	
[495]	suamque ^{AdjAKon}	ut ^{Kon}	culpam	expetere,	InfAkt	in ^{Prp}	mortālem	ut ^{Kon}
	und sein eigenes and his own	dass that		zu fordern to exact		an upon		dass so that
								erlaube. he may allow.
[496]	ōrātiōnem	comprimam:	Fu1Akt	crepuit,	PerAkt	forīs.	Adv	
		werde ich zusammen drücken: I will compress:		knarrte es it has creaked		an der Tür. at the door.		
[497]	Amphitruō	subditivus ^{AdjN}	eccum ^{ij}	exit,	PräAkt	forās	Adv	
		unter geschoben substituted	siehe da look him	tritt hinaus he goes out		nach draußen outside		
[498]	cum ^{Prp}	Alcumēnā	uxōre	ūsūrariā.	AdjAbl			
	mit with			leihweise. on loan.				

Szene I.iii

- [499] [IUPPITER DEUS]: **Bene**^{Adv} **valē,**^{PräImvAkt} **Alcumēna,** **cūrā**^{PräImvAkt} **rem** **commūnem,**^{AdjA} **quod**^{Pr} **facis;**^{PräAkt}
gut well lebe wohl, fare well, Sorge für care for gemeinsame, common, was which tust du; you do;
- [500] **atque**^{Kon} **imperce**^{Adv} **quaesō;**^{PräAkt} **mēnsēs** **jam**^{Adv} **tibi**^D **esse**^{InfAkt} **āctōs**^A **PerPas**
und and milde earnestly ich bitte: I beg: schon now dir for you zu sein to be abgelaufen having been spent
vidēs.^{PräAkt}
siehst du. you see.
- [501] **mihi**^D **pr**^{Pr} **necesse**^{AdjN} **est,**^{PräAkt} **ire**^{InfAkt} **hinc,**^{Adv} **vērūm**^{Kon} **quod**^N **pr**^{Pr} **erit.**^{Fu1Akt} **nātum**^N **PerPas**
mir for me notwendig necessary ist it is zu gehen to go von hier; from here; aber but was what wird sein will be geboren born
tollitō.^{Fu1ImvAkt}
nimm auf. take up.
- [502] [ALCUMENA MATRONA]: **Quid**^N **pr**^{Pr} **istūc**^N **pr**^{Pr} **est,**^{PräAkt} **mi**^{AdjD} **vir,** **negōtī,** **quod**^{Pr} **tū**^N **pr**^{Pr} **tam**^{Adv} **subitō**^{Adv} **domō**
was what dies da that ist, is, mein my dass that du you so so plötzlich suddenly
- [503] **abeās?**^{PräKnjAkt} **Edepol**^{ij} **hau**^{Pt} **quod**^N **pr**^{Pr} **tui**^G **pr**^{Pr} **mē**^A **pr**^{Pr} **neque**^{Kon} **domī**^{Adv}
gehst du weg ?? bei Pollux nicht dass deiner mich und nicht zu Hause
you may go away? by Pollux not that of you me and not at home
distaedeat;^{PräKnjAkt}
verdrieße; it may displease;
- [504] [IUPPITER DEUS]: **sed**^{Kon} **ubi**^{Kon} **summus**^{AdjNSup} **imperātor** **nōn**^{Pt} **adest.**^{PräAkt} **ad**^{Prp} **exercitum,**
aber but wenn when oberster highest nicht anwesend ist zu
not is present to
- [505] **citius**^{AdvKmp} **quod**^N **pr**^{Pr} **nōn**^{Pt} **factō**^{Abl} **PerPas** **est.**^{PräAkt} **ūsus** **fit.**^{PräAkt} **quam**^{Kon} **quod**^N **pr**^{Pr}
schneller was nicht getan PerPas ist wird als was
more quickly that which not having been done there is arises than that which
factō^{Abl} **PerPas** **est.**^{PräAkt} **opus.**
getan PerPas ist there is
having been done
- [506] [MERCURIUS DEUS]: **Nimis**^{Adv} **hic**^N **pr**^{Pr} **scītust**^N **PerPas** **sȳcophanta,** **qui**^N **pr**^{Pr} **quidem**^{Pt} **meus**^{AdjN} **sit.**^{PräKnjAkt} **pater.**
allzu dieser gewitzt ist PerPas der who doch indeed mein sei
too much this clever he is may be
- [507] **observātōte**^{Fu1ImvAkt} **eum,**^A **pr**^{Pr} **quam**^{Adv} **blande**^{Adv} **mulieri** **palpābitur.**^{Fu1Pas}
beobachtet observe you! ihn, him, wie how schmeichelnd coaxingly wird gestreichelt werden. he will fawn.
- [508] [ALCUMENA MATRONA]: **Ēcastor**^{ij} **tē**^A **pr**^{Pr} **experior**^{PräPas} **quanti**^G **pr**^{Pr} **faciās.**^{PräKnjAkt} **uxōrem tuam.**^{AdjA}
bei Castor dich erfahre ich wie viel wert du schätzt
by Castor you I find out of what value you may value deine. your.
- [509] [IUPPITER DEUS]: **Satin**^{Pt} **habēs,**^{PräAkt} **si**^{Kon} **fēmīnārum**^G **pr**^{Pr} **nūlla**^{AdjN} **est.**^{PräAkt} **quam**^A **pr**^{Pr} **aequē**^{Adv}
genug ? hast, wenn der Frauen keine ist die ebenso
enough ? you have, if of women none is is whom equally
diligam?^{PräKnjAkt}
ich liebe? I may love?
- [510] [MERCURIUS DEUS]: **Edepol**^{ij} **nē**^{Pt} **illa**^N **pr**^{Pr} **si**^{Kon} **istīs**^{AdjAbl} **rēbus** **tē**^A **pr**^{Pr} **sciāt.**^{PräKnjAkt} **operam dare,**^{PräInfAkt}
bei Pollux nicht jene wenn an diesen dich wüßte
by Pollux indeed that woman if to those you may know geben, to give,
- [511] **ego**^N **pr**^{Pr} **faxim**^{PräKnjAkt} **tēd**^A **pr**^{Pr} **Amphitruōnem** **esse.**^{PräInfAkt} **mālīs,**^{PräKnjAkt} **quam**^{Kon} **Jovem.**
ich werde machen dich zu sein du möchtest, als
I I will make sure you to be you may prefer, rather than
- [512] [ALCUMENA MATRONA]: **Experīrī**^{PräInfPas} **istūc**^A **pr**^{Pr} **māvellem**^{ImpKnjAkt} **mē**^A **pr**^{Pr} **quam**^{Kon} **mi**^D **pr**^{Pr} **memorārier.**^{PräKnjPas}
erfahren to try out dieses da ich würde lieber mich als dass mir erwähnt würde.
to try out that thing I would prefer me rather than to me it may be mentioned.
- [513] **prius**^{Adv} **abīs**^{PräAkt} **quam**^{Kon} **lectūs** **ubi**^{Kon} **cubuistī**^{PerAkt} **concaluit.**^{PerAkt} **locus.**
früher gehtst weg als wo du gelegen hast warm geworden ist
sooner you go away than where you have lain has warmed
- [514] **heri**^{Adv} **vēnistī**^{PerAkt} **mediā**^{AdjAbl} **nocte,** **nunc**^{Adv} **abīs.**^{PräAkt} **hoccin**^{NPT} **pr**^{Pr} **placet?**^{PräAkt}
gestern du kamst mitten jetzt gehst weg. dies ? gefällt?
yesterday you came in the middle now you go away. this ? does it please?

- [515] [MERCURIUS DEUS]: **Accēdam**^{Fu1Akt} **atque**^{Kon} **hanc**^A_{Pr} **appellābō**^{Fu1Akt} **et**^{Kon} **supparasitābor**^{Fu1Pas} **patri**^D_{Pr}
werde heran treten und diese werde ansprechen und werde mit einschmeicheln dem Vater.
I will approach and this woman I will address I will play parasite for father.
- [516] **numquam**^{Adv} **edepol**^{ij} **quemquam**^A_{Pr} **mortālem**^{Adja} **crēdō**^{PräAkt} **ego**^N_{Pr} **uxōrem** **sua**^{Adja}
niemals bei Pollux irgendeinen sterblich glaube ich seine
never by Pollux anyone mortal I believe I his own
- [517] **sic**^{Adv} **efflictim**^{Adv} **amāre**^{PräInfAkt} **proinde**^{Adv} **ut**^{Kon} **hic**^N_{Pr} **tē**^A_{Pr} **efflictim**^{Adv} **dēperit**^{PräAkt}
so verzweifelt zu lieben, ebenso wie dieser dich verzweifelt vergeht.
thus desperately to love, accordingly as this man you desperately pines.
- [518] [IUPPITER DEUS]: **Carnufex**, **nōn**^{Pt} **ego**^N_{Pr} **tē**^A_{Pr} **nōvī?**^{PerAkt} **abīn**^{PräImvAkt} **ē**^{Prp} **cōspectū meō?**^{AdjAbl}
nicht ich dich habe gekannt? geh fort aus meinem?
not I you know? be off from my?
- [519] **quid**^N_{Pr} **tibi**^D_{Pr} **hanc**^A_{Pr} **cūratiō est**^{PräAkt} **rem, verberō, aut**^{Kon} **muttitiō?**
was dir diese ist oder
what to you this is or
- [520] **quoī**^D_{Pr} **ego**^N_{Pr} **jam**^{Adv} **hōc**^{Abl}_{Pr} **scīpiōne**. . . **Āh**^{ij} **nōlī**^{PräImvAkt} **Muttitō**^{Fu1ImvAkt} **modo**^{Adv}
wem ich schon mit diesem ach wolle nicht. murmele nur.
to whom I now with this ah do not. be silent only.
- [521] [MERCURIUS DEUS]: **Nēquiter**^{Adv} **paene**^{Adv} **expedīvit**^{PerAkt} **prīma**^{AdjN} **parasitātiō**.
schlecht beinahe hat erledigt erste
wickedly almost has turned out first
- [522] [IUPPITER DEUS]: **Vērūm**^{Kon} **quod**^A_{Pr} **tū**^N_{Pr} **dīcis**^{PräAkt} **mea**^{AdjV} **uxor**, **nōn**^{Pt} **tē**^A_{Pr} **mī**^D_{Pr} **īrāscī**^{PräInfPas}
aber was du sagst, meine nicht dich mir zürnen
but that you say, my not you at me to be angry
deceat^{PräAkt}
ziemt.
it is fitting.
- [523] **clanculum**^{Adv} **abīi**^{PerAkt} **ā**^{Prp} **legiōne operam hanc**^A_{Pr} **surrupui**^{PerAkt} **tibi**^D_{Pr}
heimlich bin weg gegangen: von diese ich habe gestohlen dir,
secretly I went away: from this I stole for you,
- [524] **ex**^{Prp} **mē**^{Abl}_{Pr} **prīmō**^{Adv} **prīma**^{AdjN} **ut**^{Kon} **scīrēs**^{ImpKnjAkt} **rem ut**^{Kon} **gessissem**^{PlqKnjAkt}
von mir zuerst als Erste damit du wüßtest, wie ich geführt hätte
from me first first so that you might know, that I had conducted
pūblicam^{Adja}
öffentliche.
public.
- [525] **ea**^A_{Pr} **tibi**^D_{Pr} **omnia**^A_{Pr} **ēnārrāvī**^{PerAkt} **nisi**^{Kon} **tē**^A_{Pr} **amārem**^{ImpKnjAkt}
diese dir alles habe ich ausführlich erzähl. wenn nicht dich ich liebte
these things to you all I told in detail. unless you I would love
plūrimum^{AdvSup}
am meisten,
very much,
- [526] **nōn**^{Pt} **facerem**^{ImpKnjAkt} **Facitne**^{PräAkt} **ut**^{Kon} **dixī?**^{PerAkt} **timidam**^{Adja} **palpō percutit**^{PräAkt}
nicht ich würde tun. macht er ? so wie ich gesagt habe? die Schüchterne schlägt.
not I would do. does he ? as I said? the timid one he strikes.
- [527] **Nunc**^{Adv} **nē**^{Kon} **legiō persentiscat**^{PräKnjAkt} **clam**^{Adv} **illūc**^{Adv} **redeundum**^N_{Gdv} **est**^{PräAkt}
jetzt, damit nicht merkt, heimlich dorthin zurückzu gehen ist
now, lest may notice, secretly to there to be returned it is
mihi^D_{Pr}
mir,
for me,
- [528] **nē**^{Kon} **mē**^A_{Pr} **uxōrem praevertisse**^{PerInfAkt} **dīcant**^{PräKnjAkt} **prae**^{Prp} **rē pūblicā**^{AdjAbl}
nicht mich vorgezogen zu haben sagen vor öffentlichen Sache.
lest me to have outstripped they may say before public.
- [529] [ALCUMENA MATRONA]: **Lacrimantem**^A_{PräAkt} **ex**^{Prp} **abitū concinnās**^{PräAkt} **tū**^N_{Pr} **tuam**^{Adja} **uxōrem. Tacē**^{PräImvAkt}
weinend aus arrangierst du deine schweig,
weeping from you contrive you your be silent,
- [530] [IUPPITER DEUS]: **nē**^{Kon} **corrumpe**^{PräImvAkt} **oculōs**, **redībō**^{Fu1Akt} **āctūtum**^{Adv} **Id**^N_{Pr} **āctūtum**^{Adv} **diū**^{Adv}
nicht verdirb werde zurück kehren sofort. dies sofort lange
do not ruin I will return at once. that at once for long
est^{PräAkt}
ist.
is.

- [531] **Nōn**^{Pt} **ego**^N **tē**^A **hīc**^{Adv} **libēns**^N **relinquō**^{PräAkt} **neque**^{Kon} **abeō**^{PräAkt} **abs**^{Prp} **tē**^{Abl}
nicht ich dich hier gern lasse zurück und nicht gehe fort von dir.
not I you here willing I leave and not I go away from you.
- Sentiō**^{PräAkt}
ich fühle,
I perceive,
- [532] [ALCUMENA MATRONA]: **nam**^{Kon} **quā**^{Abl} **nocte** **ad**^{Prp} **mē**^A **vēnistī**^{PerAkt} **eādem**^{Abl} **abīs**^{PräAkt} **Cūr**^{Adv}
denn an welcher zu mir bist du gekommen mit derselben gehst du weg warum
for on which to me you came, by the same you go away. why
- mē**^A **tenēs?**^{PräAkt}
mich hältst?
me do you hold?
- [533] [IUPPITER DEUS]: **tempus est**^{PräAkt} **exīre**^{PräInfAkt} **ex**^{Prp} **urbe prius**^{Adv} **quam**^{Kon} **lūcēscat**^{PräKnjAkt} **volō**^{PräAkt}
ist: hinaus gehen aus früher als es hellt auf ich will.
is: to go out from sooner than it may dawn I wish.
- [534] **nunc**^{Adv} **tibi**^D **hanc**^A **pateram, quae**^N **dōnō mī**^D **illī**^D **ob**^{Prp} **virtutem**
jetzt dir diese die mir jenem wegen
now to you this which to me to him on account of
- data**^N **est**^{PräAkt}
gegeben ist,
having been given is,
- [535] **Pterela rēx qui**^N **pōtitāvit**^{PerAkt} **quem**^A **ego**^N **meā**^{AdjAbl} **occidī**^{PerAkt} **manū**,
der hat getrunken, den ich mit meiner habe getötet
who drank, whom I with my I killed
- [536] **Alcumēna, tibi**^D **condōnō**^{PräAkt} **Facis**^{PräAkt} **ut**^{Kon} **aliās**^{AdjA} **rēs solēs**^{PräAkt}
dir schenke ich. du tust so dass andere du pflegst.
to you I present as a gift. you do as other you are accustomed.
- [537] [ALCUMENA MATRONA]: **ēcastor**^{ij} **condignum**^{AdjN} **dōnum, quālest**^N **quī**^N **dōnum dedit**^{PerAkt}
bei Castor angemessenes wie beschaffen der gab.
by Castor worthy of what sort it is who gave.
- [538] [MERCURIUS DEUS]: **Immō**^{Pt} **sic**^{Adv} **condignum**^{AdjN} **dōnum, quālest**^N **cui**^D **dōnō datumst**^N
vielmehr so: angemessenes wie beschaffen wem ist gegeben.
rather thus: worthy of what sort it is to whom has been given.
- [539] [IUPPITER DEUS]: **Pergin**^{PräAkt} **autem?**^{Pt} **nōne**^{Pt} **ego**^N **possum**^{PräAkt} **furcifer, tē**^A **perdere?**^{PräInfAkt}
fährst du fort ? aber? etwa nicht ich kann, dich zugrunde richten?
do you go on ? but? surely I am able, you to destroy?
- [540] [ALCUMENA MATRONA]: **Nōlī**^{PräImvAkt} **amābō**^{PräAkt} **Amphitruō, irāscī**^{PräInfPas} **Sōsiae causā meā**^{AdjAbl}
wolle nicht bitte, Amphitruo, zürnen meiner.
do not please, to be angry of me.
- [541] [IUPPITER DEUS]: **Faciam**^{Fu1Akt} **ita**^{Adv} **ut**^{Kon} **vīs**^{PräAkt} **Ex**^{Prp} **amōre hic**^N **admodum**^{Adv} **quam**^{Adv} **saevus**^{AdjN}
werde machen so wie du willst. aus dieser sehr wie wild
I will do thus as you wish. from this man very how fierce
- est**^{PräAkt}
ist.
is.
- [542] **Numquid**^{Pt} **vīs?**^{PräAkt} **Ut**^{Kon} **cum**^{Kon} **absim**^{PräKnjAkt} **me**^A **amēs**^{PräKnjAkt} **mē**^A **tuam**^{AdjA}
etwa irgend etwas willst? dass wenn ich abwesend sei mich du liebst, mich deinen
anything ? do you want? that when I may be absent me you may love, me yours
- tē**^A **absentem**^{AdjA} **tamen**^{Pt}
dich abwesend dennoch.
you absent nevertheless.
- [543] [MERCURIUS DEUS]: **Eāmus**^{PräKnjAkt} **Amphitruō. lūcēscit**^{PräKnjAkt} **hoc**^N **jam**^{Adv} **Abi**^{PräImvAkt} **prae**^{Adv} **Sōsia**,
gehen wir, es dämmert dies schon. geh voran,
let us go, it is dawning this now. go away ahead,
- [544] [IUPPITER DEUS]: **jam**^{Adv} **ego**^N **sequar**^{PräKnjPas} **numquid**^{Pt} **vīs?**^{PräAkt} **Etiā**^{Adv} **ut**^{Kon} **āctūtum**^{Adv}
schon ich werde folgen. etwa irgend etwas willst? auch: dass sofort
now I will follow. anything ? do you want? yes: that at once
- adveniās**^{PräKnjAkt} **Licet**^{PräAkt}
du kommest. es ist erlaubt,
you may come. it is permitted,
- [545] **prius**^{Adv} **tuā**^{AdjAbl} **opiniōne hīc**^{Adv} **aderō**^{Fu1Akt} **bonum**^{AdjA} **animum habē**^{PräImvAkt}
zuerst deiner hier werde ich da sein: guten habe.
sooner than your here I will be present: good keep.

[546]	nunc ^{Adv} jetzt now	tē, ^A _{Pr} dich, you,	nox, ^N die who	quae ^N _{Pr} mich me	mānsistī, ^{PerAkt} bist verweilt, you have remained,	mittō, ^{PräAkt} sende ich I send	ut ^{Kon} damit so that	concedās, ^{PräKnjAkt} du weichst you may withdraw
	diē, ^D _{Pr} dem Tag, to the day,							
[547]	ut ^{Kon}	mortalīs ^{AdjD} den Sterblichen for mortals	illūcēscat, ^{PräKnjAkt} es hell werde it may grow light	lūce clārā ^{AdjAbl} hellen bright	et ^{Kon}	candidā. ^{AdjAbl} und and	schneeweißen. white.	
[548]	atque ^{Kon}	quantō, ^{Adv} um wieviel, by how much,	nox, ^N	fuistī ^{PerAkt} bist du gewesen you have been	longiōr ^{AdjNKmp} länger longer	hāc ^{Abl} _{Pr} als dieser than this	proximā, ^{AdjAbl} nächsten, latest,	
[549]	tantō ^{Adv} um so sehr by so much	brevior ^{AdjNKmp} kürzer shorter	diēs ut ^{Kon} so dass that	fiat ^{PräKnjPas} es werde it may become	faciam, ^{Fu1Akt} werde ich machen, I may make,	ut ^{Kon}	aequē ^{Adv} dass so that	gleichmäßig equally
	disparet, ^{PräKnjAkt} abweiche, it may differ,							
[550]	et ^{Kon}	diēs ē ^{Prp} und and	nocte accēdāt. ^{PräKnjAkt} aus from	möge hinzukommen. may come.	ibō ^{Fu1Akt} werde gehen I will go	et ^{Kon}	Mercurium subsequar. ^{Fu1Pas} und and	werde folgen. I will follow.

Akt II

Szene II.i

[551] [AMPHITRUO DUX]:	Age ^{PräImvAkt} mach los come on	ī ^{PräImvAkt} geh go	tū ^N _{Pr} du you	secundum. ^{Adv} als Zweiter. next.	Sequor, ^{PräPas} folge ich, I follow,	subsequor ^{PräPas} folge ich nach I follow after	tē. ^A _{Pr} dich. you.			
[552]	Scelestissimum ^{AdjASup} den schlimmsten most wicked one	tē ^A _{Pr} dich you	arbitror. ^{PräPas} halte ich. I think.	Nam ^{Kon} denn for	quam ^A _{Pr} weshalb why	ob ^{Prp} wegen on account of	rem?			
[553]	Quia ^{Kon} weil because	id ^A _{Pr} dasjenige that	quod ^N _{Pr} welches which	neque ^{Kon} weder neither	est ^{PräAkt} ist is	neque ^{Kon} noch nor	fuit ^{PerAkt} war was	neque ^{Kon} noch nor	futūrum ^N zukünftig seiend about to be	
	est ^{PräAkt} ist is									
[554]	mihi ^D _{Pr} mir to me	praedicās. ^{PräAkt} behauptest du. you declare.	Eccerē, ^{ij} sieh da, look here,	jam ^{Adv} schon now	tuātim ^{Adv} auf deine Art in your fashion					
[555] [SOSIA SERVUS]:	facis, ^{PräAkt} machst du, you do,	ut ^{Kon} dass so that	tuīs ^{AdjD} den Deinen for yours	nūlla ^{AdjN} keine no	apud ^{Prp} bei at	tē ^A _{Pr} dir you	fidēs sit. ^{PräAktKnj} sei. may be.			
[556] [AMPHITRUO DUX]:	Quid ^N _{Pr} was what	est? ^{PräAkt} ist? is?	quō ^{Adv} auf welche in what	modō? schon now	jam ^{Adv}	quidem ^{Pt} doch indeed	hercle ^{ij} bei Herkules by Hercules	ego ^N _{Pr} ich I	tibi ^D _{Pr} dir to you	istam ^A _{Pr} jene that
[557]	scelestam, ^{AdjA} schändliche, wicked,	scelus, werde abschneiden. I will cut off.	linguam dein yours	abscidam. ^{Fu1Akt}	Tuus ^{AdjN} dein yours	sum, ^{PräAkt} bin ich, I am,				
[558] [SOSIA SERVUS]:	proinde ^{Adv} demgemäß accordingly	ut ^{Kon} wie as	commodumst ^{AdjN} es ist angemessen it is fitting	PräAkt	et ^{Kon} und and	libet ^{PräAkt} es beliebt it pleases	quidque ^{NKon} was auch immer whatever	PräAkt	faciās; ^{PräAktKnj} tust du; you may do;	
[559]	tamen ^{Adv} dennoch nevertheless	quīn ^{Kon} dass but that	loquār ^{PräPasKnj} spreche ich I may speak	haec ^A _{Pr} dieses alles these	uti ^{Kon} wie as	facta ^N getan having been done	sunt ^{PräAkt} sind are	hīc, ^{Adv} hier, here,		
[560]	numquam ^{Adv} niemals never	ūllō ^{AdjAbl} auf irgendeine by any	modō mē ^A _{Pr} mich me	potēs ^{PräAkt} kannst du you are able	dēterrere. ^{InfAkt} abschrecken. to deter.					
[561] [AMPHITRUO DUX]:	Scelestissime, ^{AdjVSup} Du Allerschlimmster, most wicked one,	audēs ^{PräAkt} wagst du you dare	mihi ^D _{Pr} mir to me	praedicāre ^{InfAkt} zu behaupten to declare	id, ^A _{Pr} dies, that,					

[562]	domi ^{-Adv} zu Hause at home	tē ^A dich you	esse ^{InfAkt} zu sein to be	nunc, ^{Adv} jetzt, now,	qui ^N der who	hic ^{Adv} hier here	adēs? ^{PräAkt} anwesend bist? are present?	Vēra ^{AdjA} Wahres true things	dicō. ^{PräAkt} sage ich. I say.	
[563]	Malum quod ^A die welche which	tibi ^D dir to you	dī ^{Pr} werden geben, will give,	Fu1Akt	atque ^{Kon} und auch and also	ego ^N ich I	hodie ^{Adv} heute today			
[564]	dabō. ^{Fu1Akt} werde geben. I will give.	Istūc ^N jenes that	tibist ^D dir ist is for you	PrPräAkt	in ^{Prp} in in	manū, ^{Kon} denn for	nam ^{AdjN} dein yours	sum. ^{PräAkt} bin ich. I am.		
[565]	Tūn ^{NPt} du ? you ?	Pr	mē, ^A mich, me,	Pr	verberō, ^{PräAkt} wagst du you dare	audēs ^{PräAkt} zum Narren halten? to mock?	erum lūdificārī? ^{InfPas}			
[566]	tūne ^{NPt} du ? you ?	Pr	id ^A dies that	Pr	dicere ^{InfAkt} zu sagen to say	audēs, ^{PräAkt} wagst du, you dare,	quod ^A was which	nēmō ^N niemand no one	umquam ^{Adv} jemals ever	homō antehāc ^{Adv} früher before now
[567]	vīdit ^{PerAkt} gesehen hat saw	nec ^{Kon} noch and not	potest ^{PräAkt} kann is able	fieri ^{InfPas} geschehen, to happen,	tempore ūnō ^{AdjAbl} einer one					
[568]	homō idem ^N derselbe the same	Pr	duōbus ^{AdjAbl} an zwei in two	locīs ut ^{Kon} dass that	simul ^{Adv} zugleich at the same time	sit? ^{PräAktKnj} sei? may be?				
[569] [SOSIA SERVUS]:	Profectō ^{Adv} in der Tat surely	ut ^{Kon} wie as	loquor ^{PräPas} spreche ich I speak	rēs ita ^{Adv} so thus	est. ^{PräAkt} ist. is.	Juppiter tē ^A dich you				
[570] [AMPHITRUO DUX]:	perdat. ^{PräAktKnj} möge vernichten. may destroy.	Quid ^N was what	Pr	malī sum, ^{PräAkt} bin ich, am I,	ere, tuā ^{AdjAbl} deiner by your	ex ^{Prp} aus out of	rē prōmeritus? ^N verdient habend? having earned?	PerPas		
[571]	Rogāsne, ^{Pt} fragst du ?, do you ask ?,	PräAkt	improbe, ^{AdjV} Schuft, wicked one,	etiam, ^{Adv} auch, also,	quī ^N der who	lūdōs facis ^{PräAkt} machst du you do	mē? ^A mit mir? me?	Pr		
[572] [SOSIA SERVUS]:	Merito ^{Adv} mit Recht deservedly	maledicās ^{PräAkt} schmäht du you curse	mihi, ^D mir, me,	Pr	sī ^{-Kon} wenn if	nōn ^{Pt} nicht not	id ^N dies that	ita ^{Adv} so thus	factum ^N gemacht having been done	est. ^{PräAkt} ist. is.
[573]	vērūm ^{Kon} aber but	hau ^{Pt} keineswegs not	mentior, ^{PräPas} lüge ich, I lie,	rēsque ^{Kon} wie as	uti ^{-Kon} having been done	facta ^A PerPas	dicō. ^{PräAkt} sage ich. I say.			
[574] [AMPHITRUO DUX]:	Homō hic ^N dieser this	Pr	ēbrius ^{AdjN} betrunken drunk	est, ^{PräAkt} ist, is,	ut ^{Kon} wie as	opīnor. ^{PräPas} meine ich. I suppose.				
[575] [SOSIA SERVUS]:	Utinam ^{Pt} ach wenn doch would that	ita ^{Adv} so so	essem. ^{ImpAktKnj} wäre ich. I might be.	Optās ^{PräAkt} wünschst du you wish	quae ^A das was which	Pr	facta. ^A PerPas getan. having been done.			
[575a]							Egone? ^{NPt} ich ?? I ??	Pr	Tū ^N du you	Pr
							istic. ^{Adv} dort bei dir. right there.		ubi ^{Adv} wo where	
							bibistī? ^{PerAkt} hast du getrunken? you drank?			
[576]	Nusquam ^{Adv} nirgends nowhere	equidem ^{Pt} in der Tat indeed	bibī. ^{PerAkt} trank ich. I drank.	Quid ^N was what	Pr	hoc ^N dies this	sit ^{PräAktKnj} sei may be			
[576a] [AMPHITRUO DUX]:							hominis? ^N in der Tat indeed		equidem ^{Pt}	
							deciēns ^{Adv} zehnmal ten times		dixī: ^{PerAkt} sagte ich: I said:	
[577] [SOSIA SERVUS]:	domi ^{Adv} zu Hause at home	ego ^N ich I	Pr	sum, ^{PräAkt} bin, am,	inquam, ^{PräAkt} sage ich, I say,	ecquid ^N irgend etwas anything	Pr	audīs? ^{PräAkt} hörst du? you hear?		

[578]	et ^{Kon} apud ^{Prp} tē ^A _{Pr} assum ^{PräAkt} Sōsia idem. ^N _{Pr} und bei dir bin ich anwesend derselbe. and at you I am present the same.
[579]	satin ^{AdvPt} hoc ^N _{Pr} plānē, ^{Adv} satin ^{AdvPt} disertē, ^{Adv} genug ? dies deutlich, genug ? beredt, enough ? this clearly, enough ? plainly,
[579a]	ere, nunc ^{Adv} videor ^{PräPas} jetzt scheine ich now I seem
[579b]	tibi ^D _{Pr} dir to you locūtus ^N _{PerPas} gesprochen habend having spoken esse? ^{InfAkt} Vah, ^{ij} zu sein? pfui, to be? bah,
[580] [AMPHITRUO DUX]:	apage ^{PräImvAkt} tē ^A _{Pr} ā ^{Prp} mē. ^{Abl} _{Pr} Quid ^N _{Pr} est ^{PräAkt} negōtī? fort dich von mir. was ist be off you from me. what is
[581]	Pestis tē ^A _{Pr} tenet. ^{PräAkt} Nam ^{Kon} cūr ^{Adv} istūc ^A _{Pr} dich befällt. denn warum dieses da you holds. for why that
[582] [SOSIA SERVUS]:	dīcis? ^{PräAkt} equidem ^{Pt} valeō ^{PräAkt} et ^{Kon} salvus ^{AdjN} sagst du? in der Tat bin ich stark und heil you say? indeed I am well and safe
[583]	sum ^{PräAkt} rēctē, ^{Adv} Amphitruō. At ^{Kon} tē ^A _{Pr} ego ^N _{Pr} faciam ^{Fu1Akt} bin ich richtig, aber dich ich werde machen I am rightly, but you I will make
[583a] [AMPHITRUO DUX]:	hodie ^{Adv} proinde ^{Adv} ac ^{Kon} heute so wie today accordingly as meritus ^N _{PerPas} ēs, ^{PräAkt} verdient habend bist du, having deserved you are,
[584]	ut ^{Kon} minus ^{AdvKmp} valeās ^{PräAktKnj} et ^{Kon} miser ^{AdjN} sīs, ^{PräAktKnj} dass weniger du mögest gesund sein und elend seiest du, so that less you may fare and wretched you may be,
[584a]	salvus ^{AdjN} domum si ^{Kon} heil wenn safe if redierō: ^{Fu2Akt} zurückgekehrt haben werde: I will have returned: jam ^{Adv} schon now
[585]	sequere ^{PräImvPas} sīs, ^{PräAktKnj} erum qui ^N _{Pr} lūdificās ^{PräAkt} folge bitte, den zum Narren machst du follow please, who you mock
[585a]	dictis ^{Abl} _{PerPas} mit Worten gesagten with words dēlirantibus, ^{Abl} _{PräAkt} verwirrenden, raving,
[586]	qui ^N _{Pr} quoniam ^{Kon} erus quod ^A _{Pr} imperāvit ^{PerAkt} nēglēxistī ^{PerAkt} persequī, ^{InfPas} du der weil was befohlen hat vernachlässigt hast du auszuführen, who since which he has ordered you have neglected to carry out,
[587]	nunc ^{Adv} venīs ^{PräAkt} etiam ^{Adv} ultrō ^{Adv} irrīsūm ^A _{Spn} dominum: quae ^N _{Pr} neque ^{Kon} fierī ^{InfPas} jetzt kommst du auch von selbst zu verspotten Dinge die now you come also unasked to mock which weder and not geschehen to happen

- [588] **possunt**^{PräAkt} **neque**^{Kon} **fandō**^{Abl Ger} **umquam**^{Adv} **accēpit**^{PerAkt} **quisquam**^{N Pr} **prōfers**^{PräAkt}
können
are possible
noch
and not
durch das Sagen
by speaking
jemals
ever
hat empfangen
has received
irgend jemand
anyone
bringst du vor,
you bring forth,
carnifex;
- [589] **cujus**^{G Pr} **ego**^{N Pr} **hodiē**^{Adv} **in**^{Prp} **tergum** **faxo**^{Fu1Akt} **ista**^{N Pr} **expetant**^{PräAktKnj}
deren
of whom
ich
I
heute
today
auf
onto
werde ich machen
I will see to it
diese da
those things
anstreben mögen sie
may seek
mendācia.
- [590] [SOSIA SERVUS]: **Amphitruō**, **miserrima**^{AdjNSup} **istaec**^{N Pr} **miseria est**^{PräAkt} **servō bonō**^{AdjD}
allerschlimmste
most wretched
jene
that there
ist
is
guten,
good,
- [591] **apud**^{Prp} **erum qui**^{N Pr} **vēra**^{AdjA} **loquitur**^{PräPas} **si**^{Kon} **id**^{N Pr} **vī vērū**^{AdjN} **vincitur**^{PräPas}
bei
at
der
who
Wahres
true things
spricht,
he speaks,
wenn
if
dies
that
Wahre
truth
wird besiegt.
is conquered.
- [592] [AMPHITRUO DUX]: **Quō**^{Adv} **id**^{N Pr} **malum**, **pactō potest**^{PräAkt} **nam**^{Kon} **mēcum**^{AbIPrp} **argūmentis**
auf welche Weise
in what way
das,
that,
kann
can it
denn,
for,
mit mir
with me
putā^{PräImvAkt}
denke,
consider,
- [593] **fieri**^{InfPas} **nunc**^{Adv} **ut**^{Kon} **tū**^{N Pr} **et**^{Kon} **hīc**^{Adv} **sīs**^{PräAktKnj} **et**^{Kon} **domī**^{Adv} **id**^{A Pr} **dīcī**^{InfPas}
geschehen,
to happen,
jetzt
now
dass
that
du
you
sowohl
and
hier
here
seiest du
you may be
als auch
and
zu Hause?
at home?
dies
that
zu sagen
to be said
volō^{PräAkt}
will ich.
I want.
- [594] [SOSIA SERVUS]: **Sum**^{PräAkt} **profectō**^{Adv} **et**^{Kon} **hīc**^{Adv} **et**^{Kon} **illīc**^{Adv} **hoc**^{A Pr} **cuivīs**^{D Pr} **mīrārī**^{PräInfPas} **licet**^{PräAkt}
bin
I am
in der Tat
indeed
und
and
hier
here
und
and
dort.
there.
dies
this
jedem
for anyone
zu bewundern
to wonder at
ist erlaubt,
it is permitted,
- [595] **neque**^{Kon} **tibi**^{D Pr} **istūc**^{N Pr} **mīrum**^{AdjN} **mīrum**^{AdjN} **magis**^{Adv} **vidētur**^{PräPas} **quam**^{Kon} **mihi**^{D Pr}
und nicht
nor
dir
to you
dies da
that
verwunderlich
strange
verwunderlich
strange
mehr
more
scheint
seems
als
than
mir.
to me.
- [596] [AMPHITRUO DUX]: **Quō**^{Adv} **modō?** **Nihilō**, **inquam**^{PräAkt} **mīrum**^{AdjN} **magis**^{Adv} **tibi**^{D Pr} **istūc**^{N Pr} **quam**^{Kon}
auf welche Weise
in what
sage ich,
I say,
verwunderlich
strange
mehr
more
dir
to you
dies da
that
als
than
mihi^{D Pr}
mir;
to me;
- [597] [SOSIA SERVUS]: **neque**^{Kon} **ita**^{Adv} **mē**^{A Pr} **di ament**^{PräKnjAkt} **crēdebam**^{ImpAkt} **primō**^{Adv} **mihimet**^{D Pr} **Sōsiae**,
und nicht,
nor,
so
so
mich
me
mögen sie lieben,
may love,
glaubte ich
I was believing
zuerst
at first
mir selbst
to myself
- [598] **dōnec**^{Kon} **Sōsia illic**^{Adv} **egomet**^{N Pr} **fēcīt**^{PerAkt} **sibi**^{D Pr} **ut**^{Kon} **crēderem**^{ImpKnjAkt}
bis
until
dort
there
ich selbst
I myself
machte
made
sich
for himself
dass
so that
ich glaubte.
I might believe.
- [599] **ōrdine omne**^{AdjA} **ut**^{Kon} **quicque**^{N Pr} **āctum**^{N PerPas} **est**^{PräAkt} **dum**^{Kon} **apud**^{Prp} **hostis**
alles,
everything,
so wie
as
was je
whatever each thing
getan
having been done
ist,
is,
während
while
bei
among
sēdimus^{PerAkt}
saßen wir,
we sat,
- [600] **ēdissertāvit**^{PerAkt} **tum**^{Adv} **fōrmam ūnā**^{Adv} **abstulit**^{PerAkt} **cum**^{Prp} **nōmine**.
ausführlich darlegte.
explained thoroughly.
dann
then
zugleich
together
nahm weg
took away
mit
with
- [601] **neque**^{Kon} **lac lactis magis**^{Adv} **est**^{PräAkt} **simile**^{AdjN} **quam**^{Kon} **ille**^{N Pr} **egō**^{N Pr} **similest**^{PräAkt}
und nicht
nor
mehr
more
ist
is
ähnlich
similar
als
than
jener
that
ich
I
ähnlich ist
is similar
mei^{G Pr}
meiner.
of me.
- [602] **nam**^{Kon} **ut**^{Kon} **dūdum**^{Adv} **ante**^{Prp} **lūcem ā**^{Prp} **portū mē**^{A Pr} **praemisisti**^{PerAkt} **domum**-
denn
for
wie
as
vorhin
a little ago
vor
before
von
from
mich
me
voraus sandtest du
you sent ahead

- [603] [AMPHITRUO DUX]: **Quid^N_{Pr} igitur^{Pt} Prius^{Adv} multō^{AdjAbl} ante^{Prp} aedis stābam^{ImpAkt} quam^{Kon} illō^{Abl}_{Pr}**
was what also? therefore now? früher earlier um viel by much vor before stand ich I was standing als than dorthin there
advēneram^{PlqAkt}
war angekommen.
I had arrived.
- [604] **Quās^A_{Pr} malum, nūgās? satin^{Pt} tū^N_{Pr} sānus^{AdjN} ēs?^{PräAkt} Sīc^{Adv} sum^{PräAkt} ut^{Kon}**
welche, which, genug ? enough ? du you bei Sinnen sane bist? are? so thus bin I am wie as
vidēs^{PräAkt}
siehst du.
you see.
- [605] **Huic^D_{Pr} hominī nescio^{PräAkt} quid^N_{Pr} est^{PräAkt} malī mala objectum^N_{PerPas} manū,**
diesem to this ich weiß nicht I do not know etwas what ist is hingehalten having been applied
- [606] **postquam^{Kon} ā^{Prp} mē^{Abl}_{Pr} abiit^{PerAkt} Fateor^{PräPas} nam^{Kon} sum^{PräAkt} obtūsus^N_{PerPas}**
nachdem after when von from mir me ist weggegangen. he went away. ich gestehe, I confess, denn for bin I am stumpf geschlagen having been blunted
pugnīs pessimē^{AdvSup}
äußerst schlimm.
very badly.
- [607] **Quis^N_{Pr} tē^A_{Pr} verberāvit?^{PerAkt} Egomet^N_{Pr} mēmet^A_{Pr} quī^N_{Pr} nunc^{Adv} sum^{PräAkt} domī^{Adv}**
wer who dich you hat geprügelt? has beaten? ich selbst I myself mich selbst, me myself, der who jetzt now bin I am zu Hause. at home.
- [608] **Cave^{PräImvAkt} quicquam^A_{Pr} nisi^{Kon} quod^N_{Pr} rogābō^{Fu1Akt} tē^A_{Pr} mihī^D_{Pr}**
hüte dich beware irgend etwas, anything, außer unless was what ich werde fragen I will ask dich, you, mir to me
responderis^{Fu2Akt}
du wirst geantwortet haben.
you will have answered.
- [609] **omnium^G_{Pr} primum^{Adv} iste^N_{Pr} quī^N_{Pr} sit^{PräKnjAkt} Sōsia, hoc^A_{Pr} dīcī^{PräInfPas} volō^{PräAkt}**
von allen of all zuerst first jener da that der who sei may be dies this gesagt zu werden to be said ich will. I want.
- [610] [SOSIA SERVUS]: **Tuus^{AdjN} est^{PräAkt} servus. Mihī^D_{Pr} quidem^{Pt} ūnō^{AdjAbl} tē^A_{Pr} plūs^{AdvKmp} etiam^{Adv} est^{PräAkt}**
dein your ist is mir to me doch indeed um einen by one dich you mehr more auch also ist is
quam^{Kon} volō^{PräAkt}
als than ich will, I want,
- [611] [AMPHITRUO DUX]: **neque^{Kon} postquam^{Kon} sum^{PräAkt} nātus^N_{PerPas} habuī^{PerAkt} nisi^{Kon} tē^A_{Pr} servum Sōsiam.**
und nicht nor nachdem after when bin I am geboren having been born hatte ich I had außer except dich you
- [612] [SOSIA SERVUS]: **At^{Kon} ego^N_{Pr} nunc^{Adv} Amphitruō, dīcō^{PräAkt} Sōsiam servum tuum^{AdjA}**
aber but ich I jetzt, now, sage ich: I say: deinen your
- [613] **praeter^{Prp} mē^A_{Pr} alterum^{AdjA} inquam^{PräAkt} adveniēns^N_{PräAkt faciam^{Fu1Akt} ut^{Kon}}**
außer besides mich me einen anderen, another, sage ich, I say, ankommend arriving werde ich machen I will make dass so that
offendās^{PräKnjAkt} domī^{Adv}
du antriffst you may meet zu Hause, at home,
- [614] **Dāvō prōgnātum^A_{PerPas} patre eōdem^{AdjAbl} quō^{Abl}_{Pr} ego^N_{Pr} sum^{PräAkt} fōrmā, aetāte item^{Adv}**
gezeugt having been born dem selben the same wie as which ich I bin, am, ebenso likewise
- [615] **quā^{Abl}_{Pr} ego^N_{Pr} sum^{PräAkt} quid^N_{Pr} opust^{PräAkt} verbīs? geminus^{AdjN} Sōsia hīc^{Adv}**
wie as which ich I bin. am. was what ist Bedarf there is need Zwilling twin hier here
factust^N_{PerPas} tibi^D_{Pr}
gemacht ist has been made dir. for you.
- [616] [AMPHITRUO DUX]: **Nimia^{AdjA} memorās^{PräAkt} mīra^{AdjA} sed^{Kon} vīdistīn^{Pt}_{PerAkt} uxōrem meam?^{AdjA}**
zu viel too much erwähnst du you relate Wunder Dinge. marvels. aber but hast du gesehen ? have you seen ? meine? my?

- [617] [SOSIA SERVUS]: **Quin^{Kon} intrō^{Adv} ire^{PräInfAkt} in^{Prp} aedis numquam^{Adv} licitum^{N PerPas} est.^{PräAkt}**
 warum denn nicht hinein zu gehen in niemals erlaubt gewesen ist.
 indeed inside to go into never having been permitted is.
- Quis^{N Pr} tē^{A Pr} prohibuit?^{PerAkt}**
 wer dich hat verhindert?
 who you has prohibited?
- [618] **Sōsia ille,^{N Pr} quem^{A Pr} jam^{Adv} dūdum^{Adv} dicō,^{PräAkt} is^{N Pr} qui^{N Pr} mē^{A Pr} contudit.^{PerAkt}**
 jener, den schon vorhin sage ich, der welcher mich hat zusammen geschlagen.
 that, whom now a while ago I say, he who me crushed.
- [619] [AMPHITRUO DUX]: **Quis^{N Pr} istic^{Adv} Sōsia est?^{PräAkt} Ego,^{N Pr} inquam.^{PräAkt} quotiēns^{Adv} dicendum^{N Fu1PasGdv}**
 wer da bei dir ist? ich, sage ich. wie oft zu sagen
 who there is? I, I say. I say. how often to be said
- est.^{PräAkt} tibi?^{D Pr}**
 ist dir?
 is to you?
- [620] **Sed^{Kon} quid^{N Pr} ais?^{PräAkt} num^{Pt} obdormivisti^{PerAkt} dūdum?^{Adv} Nusquam^{Adv} gentium.**
 aber was sagst du? etwa bist eingeschlafen vorhin? nirgends
 but what do you say? whether you fell asleep a little ago? nowhere
- [621] **Ibi^{Adv} forte^{Adv} istum^{A Pr} si^{Kon} vīdissēs^{PlqAktKnj} quendam^{A Pr} in^{Prp} somnīs Sōsiam-**
 dort zufällig jenen da wenn du hättest gesehen irgendeinen in
 there by chance that man if you had seen a certain in
- [622] [SOSIA SERVUS]: **Nōn^{Pt} soleō^{PräAkt} ego^{N Pr} somnīculōsē^{Adv} eri imperia persequī.^{PräInfPas}**
 nicht pflege ich ich schläfrig zu befolgen.
 not I am accustomed I drowsily to follow through.
- [623] **vigilāns^{N PräAkt} vīdī,^{PerAkt} vigilāns^{N PräAkt} nunc^{Adv} tē^{A Pr} videō,^{PräAkt} vigilāns^{N PräAkt}**
 wach seiend sah ich, wach seiend jetzt dich sehe ich, wach seiend
 awake I saw, awake now you I see, awake
- fābulor,^{PräPas}**
 erzähle ich,
 I talk,
- [624] **vigilantem^{A PräAkt} ille^{N Pr} mē^{A Pr} jam^{Adv} dūdum^{Adv} vigilāns^{N PräAkt} pugnīs contudit.^{PerAkt}**
 wach seienden jener mich schon vorhin wach seiend
 awake that me now a while ago awake hat zusammen geschlagen.
 crushed.
- [625] [AMPHITRUO DUX]: **Quis^{N Pr} homō? Sōsia, inquam,^{PräAkt} ego^{N Pr} ille.^{N Pr} quaesō,^{PräAkt} nōnne^{Pt} intellegis?^{PräAkt}**
 wer sage ich, ich jener. ich bitte, nicht etwa verstehst du?
 who I say, I that. I beg, surely you understand?
- [626] **Quī,^{N Pr} malum, intellegere^{PräInfAkt} quisquam^{N Pr} potis^{AdjN} est?^{PräAkt} ita^{Adv} nūgās**
 wie, zu verstehen irgend jemand fähig ist? so
 how, to understand anyone able is? so
- blatis.^{PräAkt}**
 schwatzt du.
 you babble.
- [627] [SOSIA SERVUS]: **Vērū^{Kon} āctūtū^{Adv} nōscēs,^{Fu1Akt} cum^{Kon} illum^{A Pr} nōscēs^{Fu1Akt} servum Sōsiam.**
 aber sofort wirst du erkennen, wenn jenen wirst du erkennen
 but at once you will learn, when him you will learn
- [628] [AMPHITRUO DUX]: **Sequere^{PräImvPas} hāc^{Abl Pr} igitur^{Pt} mē,^{A Pr} nam^{Kon} mī^{D Pr} istūc^{N Pr} prīmū^{Adv}**
 folge diesem Wege also mir, denn für mir dies da zuerst
 follow this way therefore now me, for me that first
- exquisītō^{Abl PerPas} est.^{PräAkt} opus.**
 durch Nachfrage ist
 having been examined is
- [629] **[sed^{Kon} vidē^{PräImvAkt} ex^{Prp} nāvī efferantur^{PräKnjPas} quae^{N Pr} imperāvī^{PerAkt} jam^{Adv}**
 [aber sieh aus mögen heraus getragen werden welche ich habe befohlen schon
 [but see out of may be carried out which I ordered now
- omnia.^{N Pr}**
 alles.
 all.
- [630] [SOSIA SERVUS]: **Et^{Kon} memor^{AdjN} sum^{PräAkt} et^{Kon} diligēns,^{AdjN} ut^{Kon} quae^{N Pr} imperēs^{PräKnjAkt}**
 und eingedenk bin und sorgfältig, so dass welche du befiehst
 and and mindful I am and careful, so that which you may order
- compāreant;^{PräKnjAkt}**
 bereit stehen;
 may appear;
- [631] **nōn^{Pt} ego^{N Pr} cum^{Prp} vīnō simitū^{Adv} ēbibī^{PerAkt} imperium tuum.^{AdjA}**
 nicht ich mit gleichzeitig habe aus getrunken deinen.
 not I with together I drank up your.

[632] [AMPHITRUO DUX]: **Utinam^{Pt} dī faxint^{,PräKnjAkt} infecta^N PerPas dicta^N PerPas rē ēveniant^{,PräKnjAkt} tua.^{AdjN} }**
 ach mögen mögen sie machen, ungeschehen Gesagtes mögen sie ausgehen deine.
 would that may do, undone sayings may turn out your. }

Szene li.ii

[633] [ALCUMENA MATRONA]: **Satin^{Pt} parva^{AdjN} rēs est^{,PräAkt} voluptātum in^{Prp} vītā atque^{Kon} in^{Prp} aetāte**
 genug ? klein ist in und in
 enough ? small is in and also in
agunda^{Abl} FulPasGdv
 zu tun
 to be done

[634] **praequam^{Adv} quod^N Pr molestum^{AdjN} est?^{,PräAkt} ita^{Adv} cuique^D Pr comparātum^N PerPas**
 im Vergleich zu dem was lästig ist? so jedem eingerichtet
 rather than what troublesome is ?? thus to each worden
 having been arranged
est^{,PräAkt}
 ist
 is

[634a]

[635] **ita^{Adv} dis est^{,PräAkt} placitum,^N PerPas**
 so ist beschlossen
 thus is agreed upon,

[635a] **voluptātem ut^{Kon} maeror comes**
 so dass
 so that
cōsequatur:^{,PräKnjPas}
 folge:
 may follow:

[636] **quīn^{Pt} incommodī plūs^{AdjNKmp} malīque^{Kon} illicō^{Adv} assit,^{,PräKnjAkt} bonī si^{-Kon}**
 ja sogar mehr sofort sei da, wenn
 nay rather more on the spot may be present, if
optigit^{,PerAkt} quid.^N Pr
 zuteil wurde etwas.
 it has befallen anything.

[637] **nam^{Kon} ego^N Pr id^A Pr nunc^{Adv} experior^{,PräPas} domō atque^{Kon} ipsa^{AdjN} dē^{Prp} mē^{Abl} Pr**
 denn for ich dies jetzt erfahre und ich selbst über mich
 I I that now I experience and myself about me
sciō,^{,PräAkt} cui^D Pr voluptās
 weiß, der welcher
 I know, to whom

[638] **parumper^{Adv} datast,^N PerPas dum^{Kon} virī mihi^D Pr potestās**
 kurz ist gegeben worden, während mir
 for a moment has been given, while to me

[638a] **videndī^G Ger fuit^{,PerAkt}**
 des Sehens war
 of seeing was

[639] **noctem ūnam^{AdjA} modo;^{Adv} atque^{Kon} is^N Pr repente^{Adv} abiit^{,PerAkt} ā^{Prp} mē^{Abl} Pr**
 eine nur; und auch jener plötzlich ging weg von mir
 one only; and he suddenly went away from me

[639a] **hinc^{Adv}**
 von hier
 from here
ante^{Prp}
 vor
 before
lūcem.

[640]	<p>sōla^{AdjN} hic^{Adv} mihi^D nunc^{Adv} videor,^{PräPas} quia^{Kon} ille^N hinc^{Adv} abest^{PräAkt}</p> <p>allein hier mir jetzt scheine ich, weil jener von hier abwesend ist alone here to me now I seem, because that man from here is absent</p> <p>quem^A ego^N amō^{PräAkt} praeter^{Prp} omnīs.</p> <p>den ich liebe außer whom I love beyond</p>
[641]	<p>plūs^{AdjNKmp} aegri^{AdjG} ex^{Prp} abitū</p> <p>mehr an Kummer aus more of sorrow from</p>
[641a]	<p>virī, quam^{Kon} ex^{Prp} adventū voluptātis cēpī.^{PerAkt}</p> <p>als aus empfang ich. than from I took.</p>
[641b]	<p>sed^{Kon}</p> <p>aber but</p> <p>hoc^N</p> <p>dies this</p> <p>mē^A</p> <p>mich me</p> <p>beat^{PräAkt}</p> <p>macht glücklich makes happy</p>
[642]	<p>saltem,^{Adv} cum^{Kon} perduellis vīcīt^{PerAkt} et^{Kon} domum laudis compos^{AdjN} revēnit:^{PerAkt}</p> <p>wenigstens, da hat besiegt und im Besitz ist zurückgekehrt: at least, when he conquered and possessor returned:</p>
[643]	<p>id^N sōlāciō est.^{PräAkt}</p> <p>dies ist. that is.</p>
[644]	<p>absit,^{PräKmjAkt} dum^{Kon} modō^{Adv} laude partā^{Abl}</p> <p>möge fern sein, solange nur erworben let him be away, provided that only having been obtained</p>
[645]	<p>domum recipiat^{PräKmjAkt} sē;^A feram^{Fu1Akt} et^{Kon} perferam^{Fu1Akt} usque^{Adv}</p> <p>möge begeben sich; werde ertragen und werde durch halten bis hin may he withdraw himself; I will bear and I will bear through continuously</p>
[645a]	<p>abitu</p> <p>abitu</p> <p>ejus^G</p> <p>seines of him</p> <p>animō</p>
[646]	<p>forti^{AdjAbl} atque^{Kon} offirmātō,^{Abl} id^N modō^{Adv} si^{Kon} mercēdis</p> <p>mit starkem und gefestigten, dies nur wenn strong and strengthened, this only if</p>
[647]	<p>datur^{PräPas} mī,^D ut^{Kon} meus^{AdjN} victor vir bellī clueat.^{PräKmjAkt}</p> <p>wird gegeben mir, dass mein gelte. is given to me, so that my may be called.</p>
[647a]	<p>satis^{Adv} mī^D</p> <p>genug mir enough for me</p> <p>esse^{InfAkt} dūcam.^{Fu1Akt}</p> <p>zu sein werde ich halten. to be I will consider.</p>
[648]	<p>virtūs praemium est^{PräAkt} optimum;^{AdjNSup}</p> <p>ist das beste; is best;</p>
[649]	<p>virtūs omnibus^{AdjAbl} rēbus anteit^{PräAkt} profectō:^{Adv}</p> <p>allen geht voran in der Tat: all goes before surely:</p>
[650]	<p>libertās salūs vīta rēs et^{Kon} parentēs,</p> <p>und and</p>

[650a]	patria et ^{Kon} prōgnāti ^N und die Nachkommen and offspring		PerPas
[651]	tūtantur, ^{PräPas} servantur: ^{PräPas} werden geschützt, are protected,	werden bewahrt: are preserved:	
[652]	virtūs omnia ^N Pr in ^{Prp} sēsē ^A Pr habēt, ^{PräAkt} omnia ^N Pr assunt, ^{PräAkt} alles in sich selbst hat, all things in in itself holds,	alles in sich selbst hat, all things are present	
[653]	bona ^{AdjN} quem ^A Pr penest ^{PräAkt} virtūs. Güter den bei welchem ist good things whom in the power is		
[654] [AMPHITRUO DUX]:	Edepol ^{ij} mē ^A Pr uxōrī exoptātum ^A PerPas crēdō ^{PräAkt} adventūrum ^A Fu1Akt domum, bei Pollux mich erwünscht glaube ich kommen werde by Pollux me me longed for I believe about to come		
[655]	quae ^N Pr mē ^A Pr amat, ^{PräAkt} quam ^A Pr contrā ^{Adv} amō, ^{PräAkt} praesertim ^{Adv} rē gestā ^{Abl} PerPas die mich liebt, die hingegen liebe ich, zumal vollbrachten who me loves, whom in return I love, especially having been done		
	bene, ^{Adv} gut, well,		
[656]	victis ^{Abl} PerPas hostibus: quōs ^A Pr nēmō ^N Pr posse ^{InfAkt} superārī ^{InfPas} ratust, ^N PerPas den besiegt mit whom niemand können überwunden zu werden hatte geglaubt, with defeated whom no one to be able to be overcome has thought,		
[657]	eōs ^A Pr auspicīō meō ^{AdjAbl} atque ^{Kon} ductū primō ^{AdjAbl} coetū vīcimus. ^{PerAkt} sie meinen und im ersten siegt wir. them my and at the first we conquered.		
[658]	certē ^{Adv} enim ^{Pt} mēd ^A Pr illi ^D Pr exspectātum ^A PerPas optātō ^{Abl} PerPas ventūrum ^A Fu1Akt gewiss nämlich mich der Jenen erwartet Wunsch gemäß kommen werde certainly indeed me to them expected as desired about to come		
	sciō. ^{PräAkt} weiß ich. I know.		
[659] [SOSIA SERVUS]:	Quid? ^N Pr mē ^A Pr nōn ^{Pt} rēre ^{PräPas} exspectātum ^A PerPas amīcae ventūrum ^A Fu1Akt meae? ^{AdjD} was? mich nicht glaubst du erwartet kommen werde meiner? what? me me not think expected about to come mine?		
[660] [ALCUMENA MATRONA]:	Meus ^{AdjN} vir hic ^N Pr quidem ^{Pt} est. ^{PräAkt} Sequere ^{PräImvPas} hāc ^{Abl} Pr tū ^N Pr mē ^A Pr Nam ^{Kon} mein dieser doch ist. folge hier lang du mich. denn my this indeed is. follow this way you me. for		
	quid ^N Pr ille ^N Pr revertitur ^{PräPas} was jener kehrt zurück what that man returns		
[661]	qui ^N Pr dūdum ^{Adv} properāre ^{PräInfAkt} sē ^A Pr aibat? ^{ImpAkt} an ^{Kon} ille ^N Pr mē ^A Pr der soeben eilen sich sagte? oder jener mich who a little ago to hurry himself he was saying? or that man me		
	temptat ^{PräAkt} sciēns ^N PräAkt versucht wissend tests knowing		
[662]	atque ^{Kon} id ^A Pr sē ^A Pr vult ^{PräAkt} experiri ^{PräInfPas} suum ^{AdjA} abitum ut ^{Kon} und dies sich will erproben, seinen damit and that himself wants to try, his so that		
	dēsiderem? ^{ImpKnjAkt} ich vermisste? I may long for?		
[663]	ēcastor ^{ij} mēd ^A Pr haud ^{Pt} invītā ^{AdjAbl} sē ^A Pr domum recipit ^{PräAkt} suam. ^{AdjA} bei Castor mich keineswegs unwillig sich nimmt zurück seine. by Castor me indeed not unwilling himself he withdraws his own.		
[664] [SOSIA SERVUS]:	Amphitruō, redire ^{PräInfAkt} ad ^{Prp} nāvem meliust ^{PräAkt} nōs. ^N Pr Quā ^{Abl} Pr grātiā? zurück gehen zu besser ist wir. aus welchem Grund to return to to is better we. by what		
[665]	Quia ^{Kon} domi ^{Adv} datūrus ^N Fu1Akt nēmō ^N Pr est ^{PräAkt} prandium advenientibus. ^{Abl} PräAkt weil zu Hause im Begriff zu geben niemand ist den Ankommenden. because at home about to give no one is for those arriving.		

- [666] [AMPHITRUO DUX]: **Qui**^{Adv} **tibi**^D **nunc**^{Adv} **istūc**^N **in**^{Prp} **mentemst?**^A **Quia**^{Kon} **enim**^{Pt} **sēro**^{Adv}
wie dir jetzt dies da in den Sinn ist? weil nämlich spät
how to you now that into mind is? because indeed late
advēnimus.^{PerAkt}
sind wir angekommen.
we have arrived.
- [667] **Qui?**^{Adv} **Quia**^{Kon} **Alcumēnam** **ante**^{Prp} **aedis** **stāre**^{PräInfAkt} **saturam**^{AdjA} **intellegō.**^{PräAkt}
wie? weil vor aedis zu stehen gesättigt erkenne ich.
how? because before to stand sated I understand.
- [668] **Gravidam**^{AdjA} **ego**^N **illanc**^A **hīc**^{Adv} **reliqūi**^{PerAkt} **cum**^{Kon} **abeō.**^{PräAkt} **Ei**^{ij} **periī**^{PerAkt}
schwanger ich jene da hier ließ ich zurück als gehe ich fort. ach bin ich verloren
pregnant I that one here I left when I go away. ah I am undone
miser.^{AdjN}
Elender.
wretched.
- [669] **Quid**^N **tibi**^D **est?**^{PräAkt} **Ad**^{Prp} **aquam** **praebandam**^A **commodum**^{Adv} **advēni**^{PerAkt}
was dir ist? zu zu reichen gerade kam ich an
what to you is? to to be provided suitably I arrived
domum,
- [670] [SOSIA SERVUS]: **decimō**^{AdjAbl} **post**^{Prp} **mēnse,** **ut**^{Kon} **rationem** **tē**^A **ductāre**^{PräInfAkt} **intellegō.**^{PräAkt}
am zehnten nach wie dich zu führen verstehe ich.
in the tenth after as you to carry on I understand.
- [671] [AMPHITRUO DUX]: **Bonō**^{AdjAbl} **animō** **ēs.**^{PräAkt} **Scīn**^{Pt} **quam**^{Adv} **bonō**^{AdjAbl} **animō** **sim?**^{PräKnjAkt} **sī**^{Kon}
guten bist. weißt du? wie guten ich sei? wenn
of good you are. do you know? how of good I may be? if
situlam **cēperō.**^{Fu2Akt}
genommen haben werde,
I will have taken,
- [672] [SOSIA SERVUS]: **numquam**^{Adv} **edepolij** **tū**^N **mihī**^D **divīnī**^{AdjG} **crēduis**^{PräAkt} **post**^{Prp} **hunc**^A **diem,**
niemals bei Pollux du mir der Wahrsagerei glaubst nach diesen
never by Pollux you to me of a soothsayer you trust after this
- [673] **nī**^{Kon} **ego**^N **illī**^D **puteō,** **sī**^{Kon} **occepsō,**^{Fu2Akt} **animam** **omnem**^{AdjA}
wenn nicht ich jenem wenn angefangen haben werde, ganz
unless I to that if I should begin, all
intertrāxerō.^{Fu2Akt}
hinaus gezogen haben werde.
I will have drawn out.
- [674] [AMPHITRUO DUX]: **Sequere**^{PräImvPas} **hāc**^{Abl} **mē**^A **modo;**^{Adv} **aliū**^{AdjA} **ego**^N **istī**^D **reī** **allēgābō.**^{Fu1Akt}
folge hier lang mich nur; einen anderen ich dieser werde beiziehen,
follow this way me only; another I for that I will assign,
nē^{Kon} **timē.**^{PräImvAkt}
nicht fürchte.
do not fear.
- [675] [ALCUMENA MATRONA]: **Magis**^{AdvKmp} **nunc**^{Adv} **mē**^A **meū**^{AdjA} **officiū** **facere,**^{InfAkt} **sī**^{Kon} **huic**^D **eam**^{PräKnjAkt}
mehr jetzt mich mein tun, wenn dieser gehe ich
more now me my to do, if to this I may go
adversum,^{Adv} **arbitror.**^{PräPas}
entgegen, meine ich.
toward, I think.
- [676] [AMPHITRUO DUX]: **Amphitruō** **uxōrem** **salūtat**^{PräAkt} **laetus**^{AdjN} **spērātam**^A **suam,**^{AdjA}
grüßt froh erwartete seine,
greet glad hopedfor his own,
- [677] **quam**^A **omnium**^G **Thēbīs** **vir** **ūnam**^{AdjA} **esse**^{InfAkt} **optimam**^{AdjASup} **dijūdicat,**^{PräAkt}
welche von allen eine zu sein beste urteilt er,
whom of all one to be best judges,
- [678] **quamque**^{AKon} **adeō**^{Adv} **cīvēs** **Thēbānī**^{AdjN} **vērō**^{Pt} **rūmiferant**^{PräAkt} **probam.**^{AdjA}
welche und geradezu thebanischen doch Ruf verbreiten tüchtig
whom and even Theban truly they report upright.
- [679] **valuistīn**^{Pt} **usque?**^{Adv} **expectātūn**^{APt} **adveniō?**^{PräAkt} **Hau**^{Pt} **vīdī**^{PerAkt}
bist du gesund gewesen? durchgehend? erwartet? komme ich? keineswegs sah ich
have you been well? continuously? expected? I arrive? not I saw
magis.^{AdvKmp}
mehr.
more.

[680] [SOSIA SERVUS]: **expectātum^A**_{PerPas} **eum^A**_{Pr} **salūtat^{PrAkt}** **magis^{AdvKmp}** **hau^{Pt}** **quicquam^A**_{Pr} **quam^{Kon}**
als Erwarteten expected ihn him grüßt greets mehr more keineswegs not irgend etwas anything als than
canem.

[681] [AMPHITRUO DUX]: **Et^{Kon}** **cum^{Prp}** **gravidam^{AdJA}** **et^{Kon}** **cum^{Prp}** **tē^A**_{Pr} **pulchrē^{Adv}** **plēnam^{AdJA}** **aspiciō^{PrAkt}**
und and mit with schwangere pregnant und and mit with dich you schön beautifully voll full blicke ich, I behold,
gaudeō^{PrAkt}
freue ich mich. I rejoice.

[682] [ALCUMENA MATRONA]: **Obsecrō^{PrAkt}** **ēcastor^{ij}** **quid^N**_{Pr} **tū^N**_{Pr} **mē^A**_{Pr} **dērīdīculī^G**_{Pr} **grātiā^{Prp}**
ich beschwöre I beseech bei Castor, by Castor, was why du you mich me des Spottes of mockery um willen for the sake of

[683] **sīc^{Adv}** **salūtās^{PrAkt}** **atque^{Kon}** **appellās^{PrAkt}** **quasi^{Kon}** **dūdum^{Adv}** **nōn^{Pt}** **vīderīs^{PerKnjAkt}**
so thus grüßt du you greet und and nennst du an, you address, als ob as if so eben a little ago nicht not gesehen habest you may have seen

[684] **quasi^{Kon}** **quī^N**_{Pr} **nunc^{Adv}** **prīmum^{Adv}** **recipiās^{PrAkt}** **tē^A**_{Pr} **domum^{Adv}** **hūc^{Adv}** **ex^{Prp}**
als ob as if der who jetzt now zuerst first aufnimmest you may take back dich yourself heim homeward hierher hither aus from
hostibus?

[685] **[atque^{Kon}** **mē^A**_{Pr} **nunc^{Adv}** **proinde^{Adv}** **appellās^{PrAkt}** **quasi^{Kon}** **multō^{AdjAbl}** **post^{Prp}**
[und [and mich me jetzt now demgemäß accordingly nennst du an you address als ob as if um viel by much nach afterward
vīderīs?_{PerKnjAkt}]
gesehen habest?]
you may have seen?]

[686] [AMPHITRUO DUX]: **Immō^{Pt}** **equidem^{Pt}** **tē^A**_{Pr} **nisi^{Kon}** **nunc^{Adv}** **hodiē^{Adv}** **nusquam^{Adv}** **vīdī^{PerAkt}** **gentium.^G**_{Pr}
vielmehr rather in der Tat indeed dich you außer wenn except jetzt now heute today nirgend nowhere sah ich I saw der Leute. of the peoples.

[687] [ALCUMENA MATRONA]: **Cūr^{Adv}** **negās?^{PrAkt}** **Quia^{Kon}** **vērā^{AdJA}** **didicī^{PerAkt}** **dīcere.^{InfAkt}** **Haud^{Pt}** **aequum^{AdjN}**
warum why leugnest du? do you deny? weil because wahres true things I have learned zu sagen. to say. keineswegs not angemessenes fair
facit^{PrAkt}
macht he does

[688] **quī^N**_{Pr} **quod^N**_{Pr} **didicit^{PerAkt}** **id^A**_{Pr} **dēdiscit.^{PrAkt}** **an^{Kon}** **periclitāminī^{PrAkt}**
der who was what gelernt hat he has learned dieses that verlernt. he unlearns. oder ob or riskiert ihr you are at risk

[689] **quid^N**_{Pr} **animī^G**_{Pr} **habeam?^{PrAkt}** **sed^{Kon}** **quid^N**_{Pr} **hūc^{Adv}** **vōs^N**_{Pr} **rēvertiminī^{PrAkt}**
was what an Sinnes of mind habe ich? I may have? aber but was what hierher hither ihr you kehrt zurück return
tam^{Adv} **cito?^{Adv}**
so schnell? quickly?
so quickly?

[690] **an^{Kon}** **tē^A**_{Pr} **auspiciū^N** **commorātum^N**_{PerPas} **est^{PrAkt}** **an^{Kon}** **tempestās^N** **continet^{PrAkt}**
oder ob or dich you aufgehalten having been delayed hat is oder ob or hält auf holds back

[691] **quī^N**_{Pr} **nōn^{Pt}** **abiīstī^{PerAkt}** **ad^{Prp}** **legiōnēs^N** **ita^{Adv}** **utī^{Kon}** **dūdum^{Adv}** **dīxerās?^{PlqAkt}**
der who nicht not weggegangen bist you went away zu to so thus wie as so eben a little ago gesagt hattest? you had said?

[692] [AMPHITRUO DUX]: **Dūdum?^{Adv}** **quam^{Adv}** **dūdum^{Adv}** **istūc^N**_{Pr} **factum^N**_{PerPas} **est?^{PrAkt}** **Temptās.^{PrAkt}** **jam^{Adv}**
so eben? a little ago? wie sehr how so eben recently dies that thing gemacht worden ist having been done ist? is? versuchst du. you test. schon now
dūdum^{Adv} **modo.^{Adv}**
so eben, just now, eben. only now.

[693] **Quī^{Adv}** **istūc^N**_{Pr} **potis^{AdjN}** **est^{PrAkt}** **fieri^{InfPas}** **quaesō^{PrAkt}** **ut^{Kon}** **dīcis^{PrAkt}** **jam^{Adv}**
wie how dies that thing möglich possible ist is geschehen zu werden, to be done, ich bitte, I ask, so dass that sagst du: you say: schon now
dūdum^{Adv} **modo?^{Adv}**
so eben, a little ago, eben? only now?

- [694] [ALCUMENA MATRONA]: **Quid^N_{Pr} enim^{Pt} cēnsēs?^{PräAkt} te^A_{Pr} ut^{Kon} dēlūdam^{PräKnjAkt} contrā^{Prp} lūsōrem**
was what denn indeed meinst du? dich you dass that täusche ich I may deceive gegen against
meum, AdjA
meinen, my,
- [695] **qui^N_{Pr} nunc^{Adv} primum^{Adv} tē^A_{Pr} advēnisse^{PerInfAkt} dicās,^{PräKnjAkt} modo^{Adv} qui^N_{Pr}**
der who jetzt now zuerst first dich you angekommen zu sein to have arrived sagest, you may say, soeben only now der who
hinc^{Adv} abieris.^{PerKnjAkt}
von hier from here weggegangen seiest. you may have gone away.
- [696] [AMPHITRUO DUX]: **Haec^N_{Pr} quidem^{Pt} dēlirāmenta loquitur.^{PräPas} Paulisper^{Adv} manē,^{PrälmvAkt}**
dies these doch indeed redet sie. speaks. ein wenig for a little while bleib, stay,
- [697] [SOSIA SERVUS]: **dum^{Kon} ēdormiscat^{PräKnjAkt} ūnum^{AdjA} somnum. Quaene^N_{Pr} vigilāns^N_{PräAkt} somniat?^{PräAkt}**
während while ausschlafe er sie es einen one wer ? who ? wachend being awake träumt? dreams?
- [698] [ALCUMENA MATRONA]: **Equidem^{Pt} ēcastor^{ij} vigilō,^{PräAkt} et^{Kon} vigilāns^N_{PräAkt} id^A_{Pr} quod^N_{Pr} factum^N_{PerPas}**
in der Tat indeed bei Castor by Castor wache ich, I am awake, und and wachend being awake dieses that was which gemacht worden ist having been done
est^{PräAkt} fābulator.^{PräPas}
ist is erzähle ich. I relate.
- [699] **nam^{Kon} dūdum^{Adv} ante^{Prp} lūcem et^{Kon} istunc^A_{Pr} et^{Kon} tē^A_{Pr} vīdī.^{PerAkt} Quō^{Adv} in^{Prp}**
denn for so eben a little ago vor before und and diesen da that one und and dich you sah ich. I saw. wo where in in
locō?
- [700] **Hīc^{Adv} in^{Prp} aedibus ubi^{Kon} tū^N_{Pr} habitās.^{PräAkt} Numquam^{Adv} factum^N_{PerPas} est.^{PräAkt}**
hier here in in wo where du you wohnst. you live. niemals never gemacht worden ist having been done ist. is.
Nōn^{Pt} tacēs?^{PräAkt}
nicht not schweigst du ?? are you silent?
- [701] [SOSIA SERVUS]: **quid^N_{Pr} si^{Kon} ē^{Prp} portū nāvis hūc^{Adv} nōs^A_{Pr} dormientis^A_{PräAkt} dētulit?^{PerAkt}**
was what wenn if aus from hierher hither uns us schlafende sleeping hat getragen? carried?
- [702] [AMPHITRUO DUX]: **Etiam^{Adv} tū^N_{Pr} quoque^{Pt} assentāris^{PräPas} hūic?^D_{Pr} Quid^N_{Pr} vīs^{PräAkt} fierī?^{InfPas}**
auch also du you auch also stimmst du zu you agree diesem? to this? was what willst du do you wish geschehen zu werden? to become?
- [703] [SOSIA SERVUS]: **nōn^{Pt} tū^N_{Pr} scīs?^{PräAkt} Bacchae bacchanti^D_{PräAkt} si^{Kon} velis^{PräKnjAkt} adversārier,^{InfPas}**
nicht not du you weißt? know? rasend seiend raving wenn if wolltest du you may wish widerstehen, to oppose,
- [704] **ex^{Prp} īnsānā^{AdjAbl} īnsāniōrem^{AdjAKmp} faciēs,^{Fu1Akt} feriet^{Fu1Akt} saepius,^{AdvKmp}**
aus from einer Wahnsinnigen crazy wahnsinnigere more crazy wirst du machen, you will make, wird sie schlagen she will strike häufiger; more often;
- [705] **sī^{Kon} obsequāre,^{PräKnjPas} ūnā^{Adv} resolvās^{PräKnjAkt} plāgā. At^{Kon} polij^{ij} qui^N_{Pr} certa^{AdjN} rēs**
wenn if folgest, you may comply, auf einmal with one you löst du you may loosen aber but bei Pollux by Pollux der how sicher sure
- [706] [AMPHITRUO DUX]: **hanc^A_{Pr} est^{PräAkt} objūrgāre,^{InfAkt} quae^N_{Pr} mē^A_{Pr} hodiē^{Adv} advenientem^A_{PräAkt} domum^{Adv}**
diese this ist is zu tadeln, to scold, die who mich me heute today ankommenden arriving heim homeward
- [707] **nōluerit^{PerKnjAkt} salūtāre.^{InfAkt} Irritābis^{Fu1Akt} crābrōnēs. Tacē.^{PrälmvAkt}**
nicht gewollt habe she may have been unwilling zu grüßen. to greet. wirst du reizen you will provoke schweig. be silent.
- [708] **Alcumēna, ūnum^{AdjA} rogāre^{InfAkt} tē^A_{Pr} volō.^{PräAkt} Quidvīs^N_{Pr} rogā.^{PrälmvAkt}**
eines one zu fragen to ask dich you will ich. I wish. was auch immer whatever frage. ask.
- [709] **Num^{Pt} tibi^D_{Pr} aut^{Kon} stultitia accessit^{PerAkt} aut^{Kon} superat^{PräAkt} superbia?**
etwa whether dir to you oder either ist hinzugekommen has come oder or übertrifft prevails

[710] [ALCUMENA MATRONA]: Qui^{Adv} istūc^N in^{Prp} mentemst^A PräAkt tibi^D Pr ex^{Prp} mē^{Abl} Pr mi^{Adv} vir,
 wie dies in den Sinn ist dir aus mir, mein
 how that thing into mind is to you from me, my
 percontārier?^{InfPas}
 zu befragen?
 to ask?

[711] [AMPHITRUO DUX]: Quia^{Kon} salūtāre^{InfAkt} advenientem^A PräAkt mē^A Pr solēbās^{ImpAkt} antidhāc^{Adv}
 weil zu grüßen ankommenden mich pflegtest du früher,
 because to greet arriving me you were accustomed before now,

[712] appellāre^{InfAkt} itidem^{Adv} ut^{Kon} pudicae^{AdjN} suōs^{AdjA} virōs quae^N Pr sunt^{PräAkt} solent^{PräAkt}
 anzureden, ebenso wie Keusche ihre die sind pflegen.
 to address, likewise as modest their own who are are accustomed.
 are accustomed.

[713] eō^{Abl} Pr mōre expertem^{AdjA} tē^A Pr factam^A PerPas adveniēns^N PräAkt offendi^{PerAkt} domi^{Adv}
 durch jenen ohne Anteil dich gemachte ankommend traf ich zu Hause.
 by that lacking you having been made arriving I found at home.

[714] [ALCUMENA MATRONA]: Ēcastor^{ij} equidem^{Pt} tē^A Pr certō^{Adv} heri^{Adv} advenientem^A PräAkt illicō^{Adv}
 bei Castor in der Tat dich gewiss gestern ankommenden sofort,
 by Castor indeed you surely yesterday arriving immediately,

[715] et^{Kon} salūtāvī^{PerAkt} et^{Kon} valuisse^{Pt} PerKnjAkt usque^{Adv} exquisivī^{PerAkt}
 und grüßte ich und ob du gesund gewesen seiest ? durchgehend erkundigte ich mich
 and I greeted and you might have been well ? continuously I inquired
 simul^{Adv}
 gleichzeitig,
 at the same time,

[716] mi^{AdvD} vir, et^{Kon} manum prehendi^{PerAkt} et^{Kon} osculum tetulī^{PerAkt} tibi^D Pr
 mein und ergriff ich und brachte ich dir.
 my and I grasped and I brought to you.

[717] [SOSIA SERVUS]: Tūn^{Npt} Pr heri^{Adv} hunc^A Pr salūtāvisti? PerAkt Et^{Kon} tē^A Pr quoque^{Pt} etiam^{Adv} Sōsia.
 du ? gestern diesen grüßtest du? und dich auch auch,
 you ? yesterday this man you greeted? and you also also,

[718] Amphitruō, spērāvī^{PerAkt} ego^N Pr istam^A Pr tibi^D Pr paritūram^A Fu1Akt filium;
 hoffte ich ich jene da dir gebären werdende
 I hoped I that woman to you about to bear

[719] vērūm^{Kon} nōn^{Pt} est^{PräAkt} puerō grāvīda^{AdjN} Quid^N Pr igitur? Pt Īnsāniā.
 aber nicht ist schwanger. was also?
 but not is pregnant. what therefore?

[720] [ALCUMENA MATRONA]: Equidem^{Pt} sāna^{AdjN} sum^{PräAkt} et^{Kon} deōs quaesō^{PräAkt} ut^{Kon} salva^{AdjN} pariam^{PräKnjAkt}
 in der Tat gesund bin und ich bitte, dass heil gebäre
 indeed sane am and I beg, so that safe I may bear
 filium.

[721] vērūm^{Kon} tū^N Pr malum magnum^{AdjA} habēbis^{Fu1Akt} sī^{Kon} hic^N Pr suūm^{AdjA} officium
 aber du große wirst haben, wenn dieser sein eigenes
 but you big you will have, if this man his own
 facit^{PräAkt}
 macht:
 does:

[722] ob^{Prp} istūc^A Pr ōmen, ōminātor, capiēs^{Fu1Akt} quod^A Pr tē^A Pr condecet^{PräAkt}
 wegen dieses da wirst empfangen was dich ziemt.
 because of that you will get what you befits.

[723] [SOSIA SERVUS]: Enim^{Pt} vērō^{Pt} praegnāti^{AdjD} oportet^{PräAkt} et^{Kon} malum et^{Kon} mālum dari^{PräPasInf}
 denn wirklich der Schwangeren man muss und und gegeben zu werden,
 for indeed to the pregnant woman it is proper and and to be given,

[724] ut^{Kon} quod^A Pr obrōdat^{PräAkt} sit^{PräKnjAkt} animō^D Pr sī^{Kon} male^{Adv} esse^{InfAkt}
 damit was ab knabbere sie sei, dem Gemüt wenn schlecht zu sein
 so that something which she may gnaw at may be, for the mind if badly to be
 occēperit^{PerAktKnj}
 angefangen haben.
 may have begun.

[725] [AMPHITRUO DUX]: Tū^N Pr mē^A Pr heri^{Adv} hic^{Adv} vīdisti? PerAkt Ego^N Pr inquam^{PräAkt} sī^{Kon} vīs^{PräAkt} deciēns^{Adv}
 du mich gestern hier sahst du? ich, sage ich, wenn du willst zehnmal
 you me yesterday here saw? I, I say, if you wish ten times
 dicere^{InfAkt}
 sagen.
 to say.

- [726] **In**^{Prp} **somnis fortasse?**^{Adv} **Immo**^{Pt} **vigilans**^N **PräAkt** **vigilantem.**^A **PräAkt** **Vae**^{ij} **mihi.**^D **Pr**
in in vielleicht? vielmehr wach seiend den wach seienden. weh mir.
perhaps? rather being awake one being awake. woe to me.
- [727] [SOSIA SERVUS]: **Quid**^N **Pr** **tibi**^D **Pr** **est?**^{PräAkt} **Dēlirat**^{PräAkt} **uxor.** **Ātrā**^{AdjAbl} **bīlī** **percita**^N **PerPas** **est.**^{PräAkt}
was what dir to you ist? deliriert von schwarzer auf geregt worden ist.
is? raves with black having been stirred is.
- [728] **nūlla**^{AdjN} **rēs tam**^{Adv} **dēlirantis**^A **PräAkt** **hominēs concinnat**^{PräAkt} **cito.**^{Adv}
keine no so wahn redende zusammen fügt schnell.
no of raving puts together quickly.
- [729] [AMPHITRUO DUX]: **Ubi**^{Adv} **primum**^{Adv} **tibi**^D **Pr** **sēnsistī,**^{PerAkt} **mulier,** **impliciscier?**^{InfPas}
wo zuerst dir fühltest du, wieder zu Besinnung kommen?
when first to you did you sense, to faint?
- [730] [ALCUMENA MATRONA]: **Equidem**^{Pt} **ēcastor**^{ij} **sāna**^{AdjN} **et**^{Kon} **salva**^{AdjN} **sum.**^{PräAkt} **Cūr**^{Adv} **igitur**^{Pt} **praedicās,**^{PräAkt}
in der Tat bei Castor gesund und heil bin. warum also behauptest du,
by Castor by Castor sane and and safe am. why therefore do you claim,
- [731] [AMPHITRUO DUX]: **te**^A **Pr** **heri**^{Adv} **mē**^A **Pr** **vīdisse,**^{PerInfAkt} **qui**^N **Pr** **hāc**^{Abl} **Pr** **noctū in**^{Prp} **portum advecti**^N **PerPas**
dich you gestern mich gesehen zu haben, die wir in dieser in her gebracht worden
yesterday me to have seen, who on this into having been carried
sumus?^{PräAkt}
sind wir?
we are?
- [732] **ibi**^{Adv} **cēnāvī**^{PerAkt} **atque**^{Kon} **ibi**^{Adv} **quiēvī**^{PerAkt} **in**^{Prp} **nāvī noctem perpetem,**^{AdjA}
dort speiste ich und dort ruhte ich in durchgehende,
there I dined and there I rested in everlasting,
- [733] **neque**^{Kon} **meum**^{AdjA} **pedem hūc**^{Adv} **tetulī**^{PerAkt} **etiam**^{Adv} **in**^{Prp} **aedīs, ut**^{Kon} **cum**^{Prp} **exercitū**
und nicht meinen hierher trug ich auch in dass mit
and not my hither I brought even into when with
- [734] **hinc**^{Adv} **profectus**^N **sum**^{PräAkt} **ad**^{Prp} **Tēloboās hostis eōsque**^{AKon} **ut**^{Kon}
von hier auf gebrochen bin zu jene und als
from here having set out I am to them and when
vīcimus.^{PerAkt}
siegten wir.
we conquered.
- [735] [ALCUMENA MATRONA]: **Immo**^{Pt} **mēcum**^{AblPrp} **Pr** **cēnāvistī**^{PerAkt} **et**^{Kon} **mēcum**^{AblPrp} **Pr** **cubuistī.**^{PerAkt} **Quid**^N **Pr**
vielmehr mit mir hast gegessen und mit mir hast gelegen. was
rather with me you dined and with me you lay down. was
est?^{PräAkt}
ist?
is?
- [736] **Vēra**^{AdjA} **dīcō.**^{PräAkt} **Nōn**^{Pt} **quidem**^{Pt} **hercle**^{ij} **dē**^{Prp} **hāc**^{Abl} **Pr** **rē; de**^{Prp} **aliīs**^{AdjAbl}
Wahres sage ich. nicht doch bei Herkules über dieser über anderen
true things I say. not indeed by Hercules about this about other things
nesciō.^{PräAkt}
ich weiß nicht.
I do not know.
- [737] **Prīmulo**^{AdjAbl} **dilūculō abiistī**^{PerAkt} **ad**^{Prp} **legiōnēs. Quō**^{Adv} **modō?**
ganz früh gingst du weg zu wie
at very first you went away to in what
- [738] [SOSIA SERVUS]: **Rēctē**^{Adv} **dīcit,**^{PräAkt} **ut**^{Kon} **commeminit:**^{PerAkt} **somnium nārrat**^{PräAkt} **tibi.**^D **Pr**
richtig sagt er, so wie sich erinnert hat: erzählt er dir.
rightly she speaks, as she has recalled: she tells to you.
- [739] **sed,**^{Kon} **mulier, postquam**^{Kon} **experrēcta**^N **PerPas** **ēs,**^{PräAkt} **tē**^A **Pr** **prōdigiālī**^{AdjD} **Jovī**
aber, nachdem auf gewacht worden bist, dich unheil verkündenden
but, after having been awakened you are, you prodigy averting
- [740] **aut**^{Kon} **molā salsā**^{AdjAbl} **hodiē**^{Adv} **aut**^{Kon} **tūre comprecātam**^A **PerPas** **oportuit.**^{PerAkt}
oder gesalzenem heute oder an gebetet habend es war nötig.
or salted today or having prayed it was proper.
- [741] [ALCUMENA MATRONA]: **Vae**^{ij} **capitī tuō.**^{AdjD} **Tuā**^{AdjAbl} **istūc**^N **Pr** **rēfert,**^{PräAkt} **sī**^{Kon} **cūrāverīs.**^{PerAktKnj}
weh deinen. durch deine dies da betrifft, wenn gesorgt haben solltest.
woe your. by your that matters, if you will have cared for.
- [742] **Iterum**^{Adv} **jam**^{Adv} **hic**^N **Pr** **in**^{Prp} **mē**^A **Pr** **inclēmenter**^{Adv} **dīcit,**^{PräAkt} **atque**^{Kon} **id**^A **Pr** **sine**^{Prp}
wiederum schon dieser gegen mich hart sagt, und auch dies ohne
again now this man against me harshly speaks, and that without
malō.

[743] [AMPHITRUO DUX]: **Tace**^{PrälmvAkt} **tū**^{N Pr} **tū**^{N Pr} **dīc:**^{PrälmvAkt} **egone**^{NPt Pr} **abs**^{Prp} **tē**^{Abl Pr} **abiī**^{PerAkt} **hinc**^{Adv}
 schweig du. du sage: ich ? von dir bin ich weggegangen von hier
 be silent you. you say: I ? from you did I go away from here
hodiē^{Adv} **cum**^{Prp} **dilūculō?**
 heute bei
 today at

[744] [ALCUMENA MATRONA]: **Quis**^{N Pr} **igitur**^{Pt} **nisi**^{Kon} **vōs**^{N Pr} **nārrāvit**^{PerAkt} **mī,**^{D Pr} **illī**^{D Pr} **ut**^{Kon} **fuerit**^{PerAktKnj}
 wer also außer ihr hat erzählt mir, jenem wie gewesen sei
 who therefore except youpl told to me, to him how it may have been
proelium?

[745] [AMPHITRUO DUX]: **An**^{Pt} **etiam**^{Adv} **id**^{A Pr} **tū**^{N Pr} **scīs?**^{PräAkt} **Quippe**^{Pt} **qui**^{N Pr} **ex**^{Prp} **tē**^{Abl Pr} **audīvī,**^{PerAkt} **ut**^{Kon}
 oder etwa auch dies du weißt du? ja indeed da ich von dir gehört habe ich, dass
 or also that you know? indeed who from you I heard, that
urbem maximam^{AdjASup}
 größte
 greatest

[746] [ALCUMENA MATRONA]: **expugnāvissēs**^{PlqKnjAkt} **rēgemque**^{Kon} **Pterelam** **tūtē**^{Adv} **occiderīs.**^{PerKnjAkt}
 erstürmt hättest du selbst getötet habest.
 you had stormed you yourself you may have killed.

[747] [AMPHITRUO DUX]: **Egone**^{NPt Pr} **istūc**^{A Pr} **dīxī?**^{PerAkt} **Tūtē**^{Adv} **istic,**^{Adv} **etiam**^{Adv} **astante**^{Abl} **hōc**^{Abl Pr} **Sōsiā.**
 ich ? dies da sagte ich? selbst da, auch stehend diesem
 I ? that said? you yourself there, also with standing by this

[748] **Audīvistīn**^{Pt PerAkt} **tū**^{N Pr} **mē**^{A Pr} **nārrāre**^{PräInfAkt} **haec**^{A Pr} **hodiē?**^{Adv} **Ubi**^{Adv} **ego**^{N Pr}
 gehört hast du ? du mich erzählen dieses alles heute? wo ich
 have you heard ? you me to relate these things today? where I
audīverim?^{PerAktKnj}
 gehört haben sollte ich?
 might have heard?

[749] **Hanc**^{A Pr} **rogā.**^{PrälmvAkt} **Mē**^{A Pr} **quidem**^{Pt} **praesente**^{Abl} **numquam**^{Adv} **factum**^{N PerPas}
 diese her frage. mich doch anwesend niemals getan worden
 her ask. me indeed with being present never having been done
est,^{PräAkt} **quod**^{N Pr} **sciam.**^{PräKnjAkt}
 ist, was wisse ich.
 it is, which I may know.

[750] [ALCUMENA MATRONA]: **Mīrum**^{AdjN} **quīn**^{Pt} **tē**^{A Pr} **adversus**^{Prp} **dicat.**^{PräKnjAkt} **Sōsia, age**^{PrälmvAkt} **mē**^{A Pr} **hūc**^{Adv}
 wunderbar ja sogar dich gegen sage er. komm schon mich hierher
 strange indeed you against he may say. come on me here
aspice.^{PrälmvAkt}
 blicke.
 look.

[751] [SOSIA SERVUS]: **Spectō.**^{PräAkt} **Vēra**^{AdjA} **volō**^{PräAkt} **loquī**^{PräInfPas} **tē,**^{A Pr} **nōlō**^{PräAkt} **assentārī**^{PräInfPas} **mihi.**^{D Pr}
 schaue ich. Wahres will ich reden dich, will ich nicht beifallen mir.
 I am looking. true things I want to speak you, I do not want to flatter to me.

[752] [AMPHITRUO DUX]: **audīvistīn**^{Pt PerAkt} **tū**^{N Pr} **hodiē**^{Adv} **mē**^{A Pr} **illī**^{D Pr} **dicere**^{PräInfAkt} **ea**^{A Pr} **quae**^{N Pr} **illa**^{N Pr}
 gehört hast du ? du heute mich jener sagen diese die welche jene
 have you heard ? you today me her to say those things which she
autumat?^{PräAkt}
 behauptet?
 claims?

[753] [SOSIA SERVUS]: **Quaesō**^{PräAkt} **edepol,**^{ij} **num**^{Pt} **tū**^{N Pr} **quoque**^{Pt} **etiam**^{Adv} **īnsānīs,**^{PräAkt} **cum**^{Kon} **id**^{A Pr} **mē**^{A Pr}
 ich bitte bei Pollux, etwa du auch sogar bist du verrückt, wenn dies mich
 I ask by Pollux, whether you also also are mad, when this me
interrogās,^{PräAkt}
 fragst du,
 you question,

[754] **quī**^{N Pr} **ipsus**^{AdjN} **equidem**^{Pt} **nunc**^{Adv} **prīmum**^{Adv} **istanc**^{A Pr} **tēcum**^{AblPrp} **cōspiciō**^{PräAkt}
 da selbst in der Tat jetzt zum ersten Mal jene da mit dir erblicke ich
 who myself indeed now first that woman with you I behold
simul?^{Adv}
 zugleich?
 together?

[755] [AMPHITRUO DUX]: **Quid^N_{Pr} nunc^{Adv} mulier? audin^{Pt}_{PräAkt} illum?^A_{Pr} Ego^N_{Pr} vērō^{Pt} ac^{Kon} falsum^{AdjA}**
 was jetzt, hörst du? jenen? ich doch, und Falsches
 what now, do you hear? him? I indeed, and something false
dicere^{PräInfAkt}
 sagen.
 to say.

[756] **Neque^{Kon} tū^N_{Pr} illi^D_{Pr} neque^{Kon} mihi^D_{Pr} virō ipsi^{AdjD} crēdis?^{PräAkt} Eō^{Adv} fit^{PräAkt}**
 und nicht du jenem und nicht mir selbst glaubst du? daher geschieht
 and not you to him nor to me himself you believe? for that reason it happens
quia^{Kon} mihi^D_{Pr}
 weil mir
 because to me

[757] [ALCUMENA MATRONA]: **plūrimū^{AdvSup} crēdō^{PräAkt} et^{Kon} sciō^{PräAkt} istaec^N_{Pr} facta^N_{PerPas} proinde^{Adv} ut^{Kon}**
 am meisten glaube ich und weiß ich dieses da getan worden demgemäß wie
 most I believe and I know those things having been done accordingly as
prōloquor^{PräPas}
 ich vortrage.
 I relate.

[758] [AMPHITRUO DUX]: **Tūn^{NPt}_{Pr} mē^A_{Pr} heri^{Adv} advēnisse^{PerInfAkt} dīcis?^{PräAkt} Tūn^{NPt}_{Pr} tē^A_{Pr} abiisse^{PerInfAkt}**
 du? mich gestern angekommen zu sein sagst du? du? dich weggegangen zu sein
 do you? me yesterday to have arrived say? do you? you to have departed
hodiē^{Adv} hinc^{Adv} negās?^{PräAkt}
 heute von hier verneinst du?
 today from here deny?

[759] **Negō^{PräAkt} enim^{Pt} vērō^{Pt} et^{Kon} mē^A_{Pr} advenīre^{PräInfAkt} nunc^{Adv} prīmū^{Adv} ajō^{PräAkt}**
 verneine nämlich in der Tat, und mich anzukommen jetzt zuerst sage ich
 I deny for indeed, and I me to arrive now first I say
ad^{Prp} tē^A_{Pr} domum.
 zu dir
 to you

[760] [ALCUMENA MATRONA]: **Obsecrō^{PräAkt} etiamne^{AdvPt} hoc^A_{Pr} negābis^{Fu1Akt} tē^A_{Pr} auream^{AdjA} pateram mihi^D_{Pr}**
 ich beschwöre, auch? dieses wirst du leugnen, dich goldene mir
 I beseech, also? this you will deny, you golden to me

[761] **dedisse^{PerInfAkt} dōnō hodiē^{Adv} quā^{Abl}_{Pr} tē^A_{Pr} illi^D_{Pr} dōnātum^A_{PerPas} esse^{InfAkt}**
 gegeben zu haben heute, mit der dich jenem beschenkt zu sein
 to have given today, with which you to that one having been presented to be
dīxerās?^{PlqAkt}
 hattest gesagt?
 you had said?

[762] [AMPHITRUO DUX]: **Neque^{Kon} edepol^{ij} dedī^{PerAkt} neque^{Kon} dīxī^{PerAkt} vērū^{Kon} ita^{Adv} animātus^N_{PerPas} fuī^{PerAkt}**
 weder bei Pollux gab ich noch sagte ich; aber so gestimmt war ich
 nor by Pollux I gave nor I said; but thus having been minded I was

[763] **itaque^{Kon} nunc^{Adv} sum^{PräAkt} ut^{Kon} eā^{Abl}_{Pr} tē^A_{Pr} paterā dōnem^{PräKnjAkt} sed^{Kon} quis^N_{Pr}**
 daher und so jetzt bin, so dass mit dieser dich ich beschenke. aber wer
 and so now I am, so that with that you I may give. but who
istūc^A_{Pr} tibi^D_{Pr}
 dieses da dir
 that thing to you

[764] **dixit?^{PerAkt} Ego^N_{Pr} equidem^{Pt} ex^{Prp} tē^{Abl}_{Pr} audivī^{PerAkt} et^{Kon} ex^{Prp} tuā^{AdjAbl} accēpī^{PerAkt}**
 hat gesagt? ich in der Tat von dir hörte ich und von deiner empfing ich
 did say? I indeed out of you I heard and out of your I received
manū

[765] [ALCUMENA MATRONA]: **pateram. Mane^{PräImvAkt} mane^{PräImvAkt} obsecrō^{PräAkt} tē^A_{Pr} nimis^{Adv} dēmīror^{PräPas}**
 halte ein, halte ein, ich beschwöre dich. zu sehr staune,
 wait, wait, I beseech you. too much I am amazed,
Sōsia,

[766] [AMPHITRUO DUX]: **qui^N_{Pr} illaec^N_{Pr} illic^{Adv} mē^A_{Pr} dōnātum^A_{PerPas} esse^{InfAkt} aureā^{AdjAbl} paterā**
 wer jene da dort mich beschenkt zu sein goldenen
 who those things there me having been presented to be with a golden
sciat^{PräKnjAkt}
 weiß er,
 he may know,

- [767] **nisi**^{Kon} **tū**^N_{Pr} **dūdum**^{Adv} **hanc**^A_{Pr} **convēnistī**^{PerAkt} **et**^{Kon} **nārrāvistī**^{PerAkt} **haec**^A_{Pr}
wenn nicht du so eben diese hast du getroffen und hast du erzählt dieses
unless you a little ago this woman you met and you told these things
omnia^{AdjA}
alles.
all.
- [768] [SOSIA SERVUS]: **Neque**^{Kon} **edepolī**^{ij} **ego**^N_{Pr} **dixī**^{PerAkt} **neque**^{Kon} **istam**^A_{Pr} **vīdī**^{PerAkt} **nisi**^{Kon} **tēcum**^{AbI}_{Prp}
weder bei Pollux ich sagte ich noch jene da sah ich nur mit dir
nor by Pollux I said said nor that woman I saw unless with you
simul^{Adv}
gleichzeitig.
together.
- [769] [AMPHITRUO DUX]: **Quid**^N_{Pr} **hoc**^N_{Pr} **sit**^{PräKnjAkt} **hominis?** **Vin**^{Pt}_{PräAkt} **prōferri**^{PräInfPas} **pateram?**
was dies sei willst du ? vorgebracht zu werden
what this may it be do you wish ? to be brought forth
Prōferri^{PräInfPas} **volō**^{PräAkt}
vorgebracht zu werden will ich.
to be brought forth I wish.
- [770] [ALCUMENA MATRONA]: **Fiat**^{PräKnjAkt} **ī**^{PräImvAkt} **tū**^N_{Pr} **Thessala**, **intus**^{Adv} **pateram** **prōfertō**^{Fu1ImvAkt} **forās**^{Adv}
es geschehe. geh du, drinnen trage heraus hinaus,
let it be done. go you, inside bring forth outside,
- [771] **quā**^{AbI}_{Pr} **hodiē**^{Adv} **meus**^{AdjN} **vir** **dōnāvit**^{PerAkt} **mē**^A_{Pr} **Sēcēde**^{PräImvAkt} **hūc**^{Adv} **tū**^N_{Pr}
mit der heute mein hat beschenkt mich. weiche zurück hierher du,
with which today my has presented me. step aside to here you,
Sōsia,
- [772] [AMPHITRUO DUX]: **enim**^{Pt} **vērō**^{Pt} **illud**^A_{Pr} **praeter**^{Prp} **alia**^{AdjA} **mīra**^{AdjA} **mīror**^{PräPas} **maximē**^{AdvSup}
nämlich in der Tat jenes außer andere wunderbare wundere ich mich am meisten,
for indeed that thing beyond other things wonderful things I am amazed most,
- [773] **sī**^{Kon} **haec**^N_{Pr} **habet**^{PräAkt} **illam**^A_{Pr} **An**^{Kon} **etiam**^{Adv} **crēdis**^{PräAkt} **id**^A_{Pr} **quae**^N_{Pr} **in**^{Prp}
wenn diese hat jene. oder auch glaubst du dies, die in
if she has that one. or also you believe that thing, who in
hāc^{AbI}_{Pr} **cistellulā**
dieser
this
- [774] [SOSIA SERVUS]: **tuō**^{AdjAbI} **signō** **obsignāta**^N_{PerPas} **fertur?**^{PräPas} **Salvum**^{AdjN} **signum est?**^{PräAkt} **īspice**^{PräImvAkt}
deinem versiegelt wird getragen? heil ist? sieh nach.
with your having been sealed it is reported? intact is? inspect.
- [775] [AMPHITRUO DUX]: **Rēctē**^{Adv} **ita**^{Adv} **est**^{PräAkt} **ut**^{Kon} **obsignāvī**^{PerAkt} **Quaesō**^{PräAkt} **quīn**^{Kon} **tū**^N_{Pr} **istanc**^A_{Pr}
richtig, so ist wie habe ich versiegelt. ich bitte, warum nicht du jene da
rightly, thus it is as I sealed. please, why not you that woman
jubēs^{PräAkt}
befiehst du
you order
- [776] [SOSIA SERVUS]: **prō**^{Prp} **cerritā**^{AdjAbI} **circumferri?**^{PräInfPas} **Edepolī** **quī**^N_{Pr} **factō**^{AbI}_{PerPas} **est**^{PräAkt} **opus;**
als Verrückte herumgetragen zu werden? bei Pollux wie durch die Tat ist
as crazy to be carried around? by Pollux how in the doing there is
- [777] [AMPHITRUO DUX]: **nam**^{Kon} **haec**^N_{Pr} **quidem**^{Pt} **edepolī** **lāruārum** **plēnast**^{PräAkt} **Quid**^N_{Pr} **verbis opust?**^{PräAkt}
denn dies doch bei Pollux ist voll. was ist Bedarf?
for this indeed by Pollux full is. what there is need?
- [778] [ALCUMENA MATRONA]: **em**^{ij} **tibi**^D_{Pr} **pateram**, **eccam**^{ij} **Cedo**^{PräImvAkt} **mī**^D_{Pr} **Age**^{PräImvAkt} **aspice**^{PräImvAkt}
da dir sieh da. gib her mir. los sieh hin
here you go for you look here. hand over to me. come on look
hūc^{Adv} **sīs**^{PräKnjAkt} **nūnciam**^{Adv}
hierher bitte jetzt
here please right now
- [779] **tū**^N_{Pr} **quī**^N_{Pr} **quae**^N_{Pr} **facta**^N_{PerPas} **īnfitiāre**^{PräInfPas} **quem**^A_{Pr} **ego**^N_{Pr} **jam**^{Adv}
du der da was getan worden abstreiten zu; welchen ich schon
you who the things which having been done to deny; whom I now
hīc^{Adv} **convincam**^{Fu1Akt} **palam**^{Adv}
hier werde überführen öffentlich.
here I will convict openly.

- [780] **estne^{Pt}** **PräAkt** **haec^N** **Pr** **patera, quā^{Abi}** **Pr** **donatus^N** **PerPas** **illi?^D** **Pr** **Summe^{AdjV}**
 ist ? dies mit der bist beschenkt jenem? höchster
 is ? this with which having been presented you are to that one? highest
Juppiter,
- [781] [AMPHITRUO DUX]: **quid^N** **Pr** **ego^N** **Pr** **videō?^{PräAkt}** **haec^N** **Pr** **east^{PräAkt}** **profectō^{Adv}** **patera. perīi^{PerAkt}** **Sōsia.**
 was ich sehe? dies ist in der Tat bin ich verloren, I am undone,
 what I see? this is surely I am undone,
- [782] [SOSIA SERVUS]: **Aut^{Kon}** **polij** **haec^N** **Pr** **praestigiātrīx multō^{Adv}** **mulier maxima^{AdjNSup}** **est^{PräAkt}**
 oder bei Pollux diese um viel größte ist
 or by Pollux this by much greatest is
- [783] **aut^{Kon}** **pateram hīc^{Adv}** **inesse^{PräInfAkt}** **oportet^{PräAkt}** **Agedum, ij** **exsolve^{PräImvAkt}** **cistulam.**
 oder hier drinnen zu sein es ist nötig. nun denn, öffne
 or here to be in it is proper. come then, unseal
- [784] **Quid^N** **Pr** **ego^N** **Pr** **istam^A** **Pr** **exsolvam?^{PräKnjAkt}** **obsignātast^{PräAkt}** **rēctē^{Adv},** **rēs gesta^N** **PerPas**
 warum ich jene da öffnen soll ich? versiegelt ist richtig, ausgeführt worden
 why I that one I will unseal? has been sealed rightly, having been done
est^{PräAkt} **bene^{Adv}**
 ist gut: ist well:
- [785] **tū^N** **Pr** **peperistī^{PerAkt}** **Amphitruōnem alium^{AdjA}** **alium^{AdjA}** **ego^N** **Pr** **peperī^{PerAkt}** **Sōsiam;**
 du hast geboren einen anderen, einen anderen ich habe geboren
 you have produced another, another I have produced
- [786] **nunc^{Adv}** **sī^{Kon}** **patera pateram peperit^{PerAkt}** **omnēs^{AdjN}** **congemīnāvīmus^{PerAkt}**
 jetzt wenn hat geboren, alle haben wir verdoppelt.
 now if has produced, all we have doubled.
- [787] [AMPHITRUO DUX]: **Certum^{AdjN}** **est^{PräAkt}** **aperīre^{PräInfAkt}** **atque^{Kon}** **īnspicere^{PräInfAkt}** **Vide^{PräImvAkt}** **sīs^{PräKnjAkt}**
 sicher ist zu öffnen und zu besehen. sieh bitte
 certain it is to open and to inspect. look please
signī quid^N **Pr** **siet^{PräKnjAkt}**
 was sei, was what it may be,
- [788] [SOSIA SERVUS]: **nē^{Kon}** **posterius^{AdvKmp}** **in^{Prp}** **mē^A** **Pr** **culpam cōferās^{PräKnjAkt}** **Aperī^{PräImvAkt}** **modo;^{Adv}**
 nicht dass später auf mich überträgst. öffne nur;
 lest later onto me you may lay. open only;
- [789] [AMPHITRUO DUX]: **nam^{Kon}** **haec^N** **Pr** **quidem^{Pt}** **nōs^A** **Pr** **dēlīrantīs^A** **PräAkt** **facere^{PräInfAkt}** **dictīs^{Abi}** **PerPas**
 denn dies doch uns irrend seiend zu machen durch Worte
 for this indeed us of raving to make with words
postulat^{PräAkt}
 fordert.
 she demands.
- [790] [ALCUMENA MATRONA]: **Unde^{Adv}** **haec^N** **Pr** **igitur^{Pt}** **est^{PräAkt}** **nisi^{Kon}** **abs^{Prp}** **tē^{Abi}** **Pr** **quae^N** **Pr** **mihī^D** **Pr** **dōnō**
 woher dies also ist wenn nicht von dir die mir
 whence this therefore now is unless from you who to me
data^N **PerPas** **est?^{PräAkt}**
 gegeben ist? gegeben given is?
- [791] [AMPHITRUO DUX]: **Opus mī^D** **Pr** **est^{PräAkt}** **istūc^N** **Pr** **exquisītō^{Abi}** **PerPas** **Juppiter, prō^{Prp}** **Juppiter.**
 mir ist dieses da erforscht. bei
 to me is that thing with examination. by
- [792] **Quid^N** **Pr** **tibi^D** **Pr** **est?^{PräAkt}** **Hīc^{Adv}** **patera nulla^{AdjN}** **in^{Prp}** **cistulāst^{PräAkt}** **Quid^N** **Pr** **ego^N** **Pr**
 was dir ist? hier keine in im Kästchen ist. was ich
 what to you is? here no in the little chest is. what I
audiō?^{PräAkt}
 höre? hear?
- [793] [SOSIA SERVUS]: **Id^N** **Pr** **quod^N** **Pr** **vērūmst^{PräAkt}** **At^{Kon}** **cum^{Prp}** **cruciātū jam^{Adv}** **nisi^{Kon}** **appāret^{PräAkt}**
 dies was wahr ist. aber mit schon, wenn nicht erscheint,
 that which is true. but with now, unless it appears,
tuō^{AdjAbi}
 deiner. yours.

- [794] [ALCUMENA MATRONA]: **Haec^N_{Pr} quidem^{Pt} appāret.^{PräAkt} Quis^N_{Pr} igitur^{Pt} tibi^D_{Pr} dedit?^{PerAkt} Qui^N_{Pr} mē^A_{Pr}**
dies doch erscheint. wer also therefore now dir to you gab? gave? der he who mich me
rogat.^{PräAkt}
fragt. asks.
- [795] [SOSIA SERVUS]: **Mē^A_{Pr} captās,^{PräAkt} quia^{Kon} tūtē^N_{Pr} ab^{Prp} nāvī clanculum^{Adv} hūc^{Adv} aliā^{AdjAbl} viā**
mich fängst du, weil du selbst vom heimlich hierher anderem
me you try to catch, you yourself from secretly hither by another
- [796] **praecucurrīstī,^{PerAkt} atque^{Kon} hinc^{Adv} pateram tūtē^N_{Pr} exēmīstī^{PerAkt} atque^{Kon} eam^A_{Pr}**
bist vorausgelaufen, und von hier du selbst hast herausgenommen und sie
you ran ahead, and from here you yourself you took out and her
- [797] **huic^D_{Pr} dedīstī,^{PerAkt} post^{Prp} hanc^A_{Pr} rūrsum^{Adv} obsignāstī^{PerAkt} clanculum.^{Adv}**
dieser gabst du, nach dieser wieder hast versiegelt heimlich.
to this woman you gave, after this one again you sealed secretly.
- [798] [AMPHITRUO DUX]: **Ei^{ij} mihi,^D_{Pr} jam^{Adv} tū^N_{Pr} quoque^{Pt} hujus^G_{Pr} adjuvās^{PräAkt} īnsāniam?**
weh mir, schon du auch dieses hilfst du
ah for me, now you you also of this you help
- [799] **āīn^{Pt} heri^{Adv} nōs^N_{Pr} advēnisse^{PerInfAkt} hūc?^{Adv} Ājō,^{PräAkt} adveniēnsque^{NKon}_{PräAkt}**
sagst du so ? gestern wir angekommen zu sein hierher? ich sage, ankommend und
do you say ? yesterday we to have arrived hither? I say, arriving and
īlīcō^{Adv}
sofort
immediately
- [800] [ALCUMENA MATRONA]: **mē^A_{Pr} salūtāvīstī,^{PerAkt} et^{Kon} ego^N_{Pr} tē,^A_{Pr} et^{Kon} ōsculum tetulī^{PerAkt} tibi.^D_{Pr}**
mich grüßtest du, und ich dich, und brachte ich dir.
me you greeted, and I you, and I brought to you.
- [801] [SOSIA SERVUS]: **Jam^{Adv} illud^N_{Pr} nōn^{Pt} placet^{PräAkt} principium dē^{Prp} ōsculō. Perge^{PräImvAkt} exsequī.^{InfPas}**
schon jenes nicht gefällt über fahre fort aus zuführen.
now that not pleases about go on to carry out.
- [802] [ALCUMENA MATRONA]: **Lāvīstī.^{PerAkt} Quid^N_{Pr} postquam^{Kon} lāvī?^{PerAkt} Accubuīstī.^{PerAkt} Eugae^{ij} optimē.^{AdvSup}**
badetest du. was nachdem badete ich? lagst du. bravo sehr gut.
you bathed. what after I bathed? you reclined. you bravo very well.
- [803] [SOSIA SERVUS]: **nunc^{Adv} exquire.^{PräImvAkt} Nē^{Kon} interpellā.^{PräImvAkt} perge^{PräImvAkt} porrō^{Adv} dicere.^{PräInfAkt}**
nun erkundige dich. nicht unterbrich. fahre fort weiter zu sagen.
now inquire. do not interrupt. go on further to say.
- [804] [ALCUMENA MATRONA]: **Cēna appositā^N_{PerPas} est;^{PräAkt} cēnāvīstī^{PerAkt} mēcum,^{AblPrp}_{Pr} ego^N_{Pr} accubuī^{PerAkt}**
aufgetragen worden ist; aßest du mit mir, ich lag ich
having been set is; you dined with me, I reclined
simul.^{Adv}
gleichzeitig.
together.
- [805] [AMPHITRUO DUX]: **In^{Prp} eōdem^{Abl}_{Pr} lectō? In^{Prp} eōdem.^{Abl}_{Pr} Ei,^{ij} nōn^{Pt} placet^{PräAkt} convīvium.**
in dem selben in dem selben. weh, nicht gefällt
in the same in the same. ah, not pleases
- [806] **Sine^{PräImvAkt} modo^{Adv} argūmenta dīcat.^{PräKnjAkt} quid^N_{Pr} postquam^{Kon} cēnāvīmus?^{PerAkt}**
laß nur sage er. was nachdem aßen wir?
allow only he may say. what after we dined?
- [807] [ALCUMENA MATRONA]: **Tē^A_{Pr} dormītāre^{PräInfAkt} aibās;^{ImpAkt} mēnsa ablāta^N_{PerPas} est,^{PräAkt} cubitum^A_{Spn}**
dich zu schlafen sagtest du; weggetragen worden ist, zum Schlafen
you to doze you were saying; having been carried off is, to bed
hinc^{Adv} abiimus.^{PerAkt}
von hier gingen wir weg.
from here we went away.
- [808] [AMPHITRUO DUX]: **Ubi^{Adv} tū^N_{Pr} cubuīstī?^{PerAkt} In^{Prp} eōdem^{Abl}_{Pr} lectō tēcum^{AblPrp}_{Pr} ūnā^{Adv} in^{Prp} cubiculō.**
wo du lagst du? in dem selben mit dir zusammen in
where you you lay? in the same with you together in
- [809] **Perdidīstī.^{PerAkt} Quid^N_{Pr} tibi^D_{Pr} est?^{PräAkt} Haec^N_{Pr} mē^A_{Pr} modo^{Adv} ad^{Prp} mortem**
hast du verloren. was dir ist? dies mich soeben zu
you have ruined. what to you is? is? she me just to
dedīstī.^{PerAkt}
gab.
has given.

- [810] [ALCUMENA MATRONA]: **Quid**^N_{Pr} **jam**,^{Adv} **amābō?**^{Fu1Akt} **Nē**^{Kon} **mē**^A_{Pr} **appellā.**^{PrälmvAkt} **Quid**^N_{Pr} **tibi**^D_{Pr} **est?**^{PräAkt}
was what schon, bitte? nicht rede an mich. was dir ist?
what now, please? do not me address. what to you is?
- Perī**^{PerAkt} **miser**,^{AdjN}
bin ich verloren Elender,
I am undone wretched,
- [811] [AMPHITRUO DUX]: **quia**^{Kon} **puđicitiae hujus**^G_{Pr} **vitium mē**^{Abl}_{Pr} **hinc**^{Adv} **absente**^{Abl}_{PräAkt} **est**^{PräAkt}
weil because dieser of this bei mir von hier abwesend ist
me me from here absent is
- additum.**^N_{PerPas}
hinzugefügt worden.
added.
- [812] [ALCUMENA MATRONA]: **Obsecrō**^{PräAkt} **ēcastor**,^{ij} **cūr**^{Adv} **istūc**,^A_{Pr} **mī**^{AdjD} **vir**, **ex**^{Prp} **tēd**^{Abl}_{Pr} **audiō?**^{PräAkt}
ich beschwöre bei Castor, warum dieses da, meinem von dir höre ich?
I beseech by Castor, why that thing, my from you I hear?
- [813] [AMPHITRUO DUX]: **Vir ego**^N_{Pr} **tuus**^{AdjN} **sim?**^{PräKnjAkt} **nē**^{Kon} **mē**^A_{Pr} **appellā**,^{PrälmvAkt} **falsa**,^{AdjV} **falsō**^{AdjAbl}
ich dein sei ich ?? nicht nenn an mich, Falsche, falschem
I your may I be? do not me address, false woman, with false
- nōmine.**
- [814] [SOSIA SERVUS]: **Haeret**^{PräAkt} **haec**^N_{Pr} **rēs**, **sī**^{Kon} **quidem**^{Pt} **haec**^N_{Pr} **jam**^{Adv} **mulier facta**^N_{PerPas} **est**^{PräAkt}
hängt fest diese wenn doch diese schon geworden ist
sticks this if indeed this now having been made is
- ex**^{Prp} **virō.**
aus
out of
- [815] [ALCUMENA MATRONA]: **Quid**^N_{Pr} **ego**^N_{Pr} **fēcī**,^{PerAkt} **quā**^{Abl}_{Pr} **istaec**^A_{Pr} **propter**^{Prp} **dicta**^N_{PerPas} **dīcantur**^{PräKnjPas}
was ich tat ich, weswegen dieses da wegen Gesagtes mögen gesagt werden
what I did, by which those things because of said things may be said
- mihi?**^D_{Pr}
mir?
to me?
- [816] [AMPHITRUO DUX]: **Tūtē**^N_{Pr} **ēdictās**^{PräAkt} **facta tua**,^{AdjA} **ex**^{Prp} **mē**^{Abl}_{Pr} **quaeris**^{PräAkt} **quid**^N_{Pr}
du selbst verkündest deine, von mir fragst du was
you yourself you declare your, from me you ask you what
- dēliqueris.**^{PerKnjAkt}
verfehltest du.
you may have offended.
- [817] [ALCUMENA MATRONA]: **Quid**^N_{Pr} **ego**^N_{Pr} **tibi**^D_{Pr} **dēliquī**,^{PerAkt} **sī**,^{Kon} **cui**^D_{Pr} **nūpta**^N_{PerPas} **sum**,^{PräAkt}
was ich dir fehlte ich, wenn, dem verheiratet bin ich,
what I to you I have done wrong, if, to whom married I am,
- tēcum**^{AblPrp}_{Pr} **fuī?**^{PerAkt}
mit dir war ich?
with you I was?
- [818] [AMPHITRUO DUX]: **Tūn**^{NPt}_{Pr} **mēcum**^{AblPrp}_{Pr} **fueris?**^{PerKnjAkt} **quid**^N_{Pr} **illāc**^{Adv} **impudente**^{AdjAbl}
du ? mit mir seiest gewesen was auf jene Weise unverschämter
you ? with me you may have been? what that way shameless
- audācius?**^{AdvKmp}
kühner?
more boldly?
- [819] **saltem**,^{Pt} **tūte**^N_{Pr} **sī**^{Kon} **puđōris egeās**,^{PräKnjAkt} **sūmās**^{PräKnjAkt} **mūtuum.**^{AdjA}
wenigstens, du selbst wenn bedarfst du, nimmst du geborgt es.
at least, you yourself if you may lack, you may take as a loan.
- [820] [ALCUMENA MATRONA]: **Istūc**^N_{Pr} **facinus**, **quod**^N_{Pr} **tū**^N_{Pr} **īnsimulās**,^{PräAkt} **nostrō**^{AdjD} **generī nōn**^{Pt} **deceť.**^{PräAkt}
dieses da was du beschuldigst, unserem nicht ziemť.
that which you you charge, to our not befits.
- [821] **tū**^N_{Pr} **sī**^{Kon} **mē**^A_{Pr} **impudicitīā** **captās**,^{PräAkt} **capere**^{PräInfAkt} **nōn**^{Pt} **potēs.**^{PräAkt}
du wenn mich stellst du nach, zu fassen nicht kannst du.
you if me you try to entrap, to catch not you are able.
- [822] [AMPHITRUO DUX]: **Prō**^{Prp} **dī immortalēs**,^{AdjV} **cognōscin**^{Pt}_{PräAkt} **tū**^N_{Pr} **mē**^A_{Pr} **saltem**,^{Pt} **Sōsia?**
o unsterbliche, erkennst du ? du mich wenigstens,
by immortal, do you recognize ? you me at least,
- [823] [SOSIA SERVUS]: **Propemodum.**^{Adv} **Cēnāvīn**^{Pt}_{PerAkt} **ego**^N_{Pr} **herī**^{Adv} **in**^{Prp} **nāvī in**^{Prp} **portū Persicō?**^{AdjAbl}
beinahe. aß ich ? ich gestern im im persischen?
almost. did I dine ? I yesterday in in Persian?

- [824] [ALCUMENA MATRONA]: **Mihi^D_{Pr} quoque^{Pt} assunt_{PräAkt} testēs, qui^N_{Pr} illud^A_{Pr} quod^N_{Pr} ego^N_{Pr} dicam_{PräKnjAkt}**
 mir auch sind da die jenes was ich sage ich
 to me also are present who that which I I may say
assentiant_{PräKnjAkt}
 mögen zustimmen.
 they may agree.
- [825] [SOSIA SERVUS]: **Nesciō_{PräAkt} quid^N_{Pr} istūc^N_{Pr} negōtī dicam_{PräKnjAkt} nisi^{Kon}_{si^{Kon}} quispiam^N_{Pr} est_{PräAkt}**
 ich weiß nicht was dieses da sagen soll ich, außer wenn wenn irgendwer ist
 I do not know what that I may say, unless if someone is
- [826] **Amphitruō alius_{AdjN} qui^N_{Pr} forte^{Adv} tēd^A_{Pr} hinc^{Adv} absenti^D_{PräAkt} tamen^{Pt}**
 ein anderer, der zufällig dich von hier abwesendem dennoch
 another, who by chance you from here absent it is, however
- [827] **tuam^{AdjA} rem cūret_{PräKnjAkt} tēque^{AKon}_{Pr} absente^{Abl}_{PräAkt} hīc^{Adv} mūnus fungātur_{PräKnjPas}**
 deine möge besorgen dich und abwesend hier verrichte er
 your he may care for you and being absent here he may perform
tuum_{AdjA}
 dein.
 your.
- [828] **nam^{Kon} cum^{Kon} dē^{Prp} illō^{Abl}_{Pr} subditivō^{AdjAbl} Sōsiā mīrum^{AdjN} nimist_{PräAkt}**
 denn als über jenem untergeschoben seltsam allzu sehr ist,
 for when about that substitute strange too much it is,
- [829] **certē^{Adv} de^{Prp} istōc^{Abl}_{Pr} Amphitruōne jam^{Adv} alterum^{AdjN} mīrum^{AdjN} est_{PräAkt} magis_{AdvKmp}**
 gewiss über diesen da schon ein anderes Seltsames ist mehr.
 certainly about that that now another wonder too much it is more.
- [830] [AMPHITRUO DUX]: **Nescioquis^N_{Pr} praestrigiātor hanc^A_{Pr} frūstrātur_{PräPas} mulierem.**
 irgendeiner diese täuscht
 someone unknown this deceives
- [831] [ALCUMENA MATRONA]: **Per^{Prp} suprēmī^{AdjG} rēgis rēgnum jūrō_{PräAkt} et^{Kon} mātrem familiās**
 bei des höchsten schwöre ich und
 by of highest I swear and
- [832] **Jūnōnem, quam^A_{Pr} mē^A_{Pr} verērī_{PräInfPas} et^{Kon} metuere_{PräInfAkt} est_{PräAkt} pār^{AdjN}**
 die mich zu scheuen und zu fürchten ist gleich
 whom me to revere and to fear is equal
maximē_{AdvSup}
 am meisten,
 most,
- [833] **ut^{Kon} mi^D_{Pr} extrā^{Prp} ūnum^{AdjA} tē^A_{Pr} mortālis nēmō^N_{Pr} corpus corpore**
 dass mir außer einen dich niemand
 that to me beyond one you no one
- [834] **contigit_{PerAkt} quō^{Abl}_{Pr} mē^A_{Pr} impudīcam^{AdjA} faceret_{ImpKnjAkt} Vēra^{AdjN} istaec^N_{Pr}**
 berührte, wodurch mich unkeusch machen würde. Wahres dieses da
 has touched, by which me unchaste he might make. true things those things
velim_{PräKnjAkt}
 möchte ich.
 I would wish.
- [835] **Vēra^{AdjA} dīcō_{PräAkt} sed^{Kon} nēquīquam^{Adv} quoniam^{Kon} nōn^{Pt} vīs_{PräAkt} crēdere_{PräInfAkt}**
 Wahres sage ich, aber vergeblich, weil nicht willst du zu glauben.
 true things I say, but in vain, since not you wish to believe.
- [836] [AMPHITRUO DUX]: **Mulier ēs_{PräAkt} audācter^{Adv} jūrās_{PräAkt} Quae^N_{Pr} nōn^{Pt} dēliquit_{PerAkt} decet_{PräAkt}**
 bist du, kühn schwörst du. die nicht has done wrong, ziemt
 you are, boldly you swear. who not it befits
- [837] [ALCUMENA MATRONA]: **audācem^{AdjA} esse_{InfAkt} cōnfidenter^{Adv} prō^{Prp} sē^A_{Pr} et^{Kon} prōterve^{Adv} loquī_{InfPas}**
 kühn zu sein, zuversichtlich für sich und dreist zu reden.
 bold to be, confidently for herself and insolently to speak.
- [838] [AMPHITRUO DUX]: **Satis^{Adv} audācter^{Adv} Ut^{Kon} pudīcam^{AdjA} decet_{PräAkt} Enim^{Pt} verbīs probās_{PräAkt}**
 ziemlich kühn. wie Keusche ziemt. denn beweist du.
 enough boldly. as chaste it befits. indeed you prove.
- [839] [ALCUMENA MATRONA]: **Nōn^{Pt} ego^N_{Pr} illam^A_{Pr} mihi^D_{Pr} dōtem dūcō_{PräAkt} esse_{InfAkt} quae^N_{Pr} dōs dīcitur_{PräPas}**
 nicht ich jene mir halte ich zu sein, die genannt wird,
 not I that for me I consider to be, which is called,
- [840] **sed^{Kon} pudicitiam et^{Kon} pudōrem et^{Kon} sēdātum^A_{PerPas} cupīdinem,**
 sondern und und beruhigte
 but and and settled down

- [841] **deum metum, parentum amōrem et^{Kon} cognātum concordiam,**
und
and
- [842] **tibi^D_{Pr} mōrigeria^{AdjN} atque^{Kon} ut^{Kon} mūnifica^{AdjN} sim^{PräKnjAkt} bonīs,^{AdjD} prōsim^{PräKnjAkt}**
dir to you gefällig compliant und auch dass that wohlthätig generous sei ich I may be den Guten, nütze ich
to the good, I may benefit
probīs.^{AdjD}
den Tüchtigen.
the upright.
- [843] [SOSIA SERVUS]: **Ne^{Pt} ista^N_{Pr} edepol, ij si^{Kon} haec^N_{Pr} vēra^{AdjA} loquitur,^{PräPas} examussim^{Adv} est^{PräAkt}**
doch nicht jene bei Pollux, wenn diese Wahres spricht, genau ist
indeed that woman by Pollux, if she true things speaks, exactly is
optima.^{AdjNSup}
die Beste.
best.
- [844] [AMPHITRUO DUX]: **Dēlēmītus^N_{PerPas} sum^{PräAkt} profectō^{Adv} ita,^{Adv} ut^{Kon} mē^A_{Pr} qui^N_{Pr} sim^{PräKnjAkt}**
verlockt worden bin in der Tat so, dass mich wer
having been charmed I am indeed so, so, that me who
I may be
nesciam.^{PräKnjAkt}
weiß nicht.
I may not know.
- [845] [SOSIA SERVUS]: **Amphitruō ēs^{PräAkt} profectō,^{Adv} cave^{PräImvAkt} sīs^{PräKnjAkt} nē^{Kon} tū^N_{Pr} tē^A_{Pr} ūsū**
bist you are in der Tat, hüte dich bitte please dass nicht du dich
you are indeed, beware please lest you yourself
perduīs:^{PräAkt}
zugrunde richtest:
you may ruin:
- [846] **ita^{Adv} nunc^{Adv} hominēs immūtantur,^{PräPas} postquam^{Kon} peregrē^{Adv} advēnimus.^{PerAkt}**
so thus jetzt now werden verändert, nachdem auswärts sind angekommen.
are changed, after when abroad we arrived.
- [847] [AMPHITRUO DUX]: **Mulier, istam^A_{Pr} rem inquisītam^A_{PerPas} certum^{AdjN} est^{PräAkt} nōn^{Pt} āmittere.^{InfAkt}**
jene da that un untersucht fest ist nicht aufzugeben.
that having been investigated certain is is to lose.
- [848] [ALCUMENA MATRONA]: **Edepol ij mē^A_{Pr} libente^{AbI}_{PräAkt} faciēs.^{Fu1Akt} Quid^N_{Pr} ais?^{PräAkt} respondē^{PräImvAkt}**
bei Pollux mich willig wirst tun. was was sagst? antworte
by Pollux me willing you will do. what do you say? answer
mihi,^D_{Pr}
mir,
to me,
- [849] [AMPHITRUO DUX]: **quid^N_{Pr} si^{Kon} addūcō^{PräAkt} tuum^{AdjA} cognātum hūc^{Adv} ā^{Prp} nāvī Naucratem,**
was wenn führe ich her deinen hierher von
what if I bring your hither from
- [850] **qui^N_{Pr} mēcum^{AbIPrp}_{Pr} ūnā^{Adv} vectust^N_{PerPas} ūnā^{Adv} nāvī, atque^{Kon} is^N_{Pr} si^{Kon}**
der mit mir zusammen mit gefahren ist zusammen und dieser wenn
who with me together has traveled together and he if
dēnegat^{PräAkt}
leugnet
denies
- [851] **facta^N_{PerPas} quae^N_{Pr} tū^N_{Pr} facta^N_{PerPas} dīcis,^{PräAkt} quid^N_{Pr} tibi^D_{Pr} aequum^{AdjN} est^{PräAkt}**
Taten die du getan sagst, was dir angemessen ist
deeds which you deeds you say, what for you fair is
fieri?^{InfPas}
zu geschehen?
to be done?
- [852] **numquid^{Pt} causam dīcis,^{PräAkt} quīn^{Kon} tē^A_{Pr} hōc^A_{Pr} multem^{PräKnjAkt} mātirimōniō?**
etwa nennst, dass ich nicht dich hierfür bestrafe
by any chance you plead, that not you with this I may fine
- [853] [ALCUMENA MATRONA]: **Si^{Kon} dēliqūi,^{PerAkt} nūlla^{AdjN} causa est.^{PräAkt} Convenit.^{PräAkt} tū,^N_{Pr} Sōsia,**
wenn habe ich gefehlt, kein ist. es ist abgemacht. du,
if I have offended, no is. it is agreed. you,
- [854] [AMPHITRUO DUX]: **dūc^{PräImvAkt} hōs^A_{Pr} intrō.^{Adv} ego^N_{Pr} hūc^{Adv} ab^{Prp} nāvī mēcum^{AbIPrp}_{Pr} addūcam^{Fu1Akt}**
führe diese hinein. ich hierher vom mit mir werde her führen
lead these indoors. I hither from with me I will bring
Naucratem.

[855]	[SOSIA SERVUS]:	Nunc ^{Adv}	quidem ^{Pt}	praeter ^{Prp}	nōs ^A _{Pr}	nēmō est ^{PräAkt}	dīc ^{PräImvAkt}	mihi ^D _{Pr}	vērūm ^{AdjA}	sēriō ^{Adv}
		jetzt now	doch indeed	außer except	uns us	ist. is.	sage say	mir to me	Wahres truth	ernsthaft: seriously:
[856]		ecquis ^N _{Pr}	alius ^{AdjN}	Sōsia intust ^{PräAkt}	qui ^N _{Pr}	mei ^G _{Pr}	similis ^{AdjN}	siet? ^{PräKnjAkt}		
		irgend wer is anyone	anderer other	drinnen ist, is inside,	der who	meiner of me	ähnlich similar	sei? may be?		
[857]	[ALCUMENA MATRONA]:	Abin ^{PräImvAkt}	hinc ^{Adv}	ā ^{Prp}	mē ^A _{Pr}	dignus ^{AdjN}	dominō servus?	Abeō ^{PräAkt}	sī ^{Kon}	
		geh fort be off ?	von hier hence	von from	mir me	würdig worthy		gehe ich, I go away,	wenn if	
		jubēs ^{PräAkt}								
		befiehlt. you order.								
[858]		Nimis ^{Adv}	ēcastor ^{ij}	facinus mīrum ^{AdjN}	est ^{PräAkt}	qui ^N _{Pr}	illi ^D _{Pr}	collibitum ^N	PerPas	
		allzu too	bei Castor by Castor		seltsam strange	ist, is,	dass that	jenem to him	beliebt gewesen having been pleasing	
		siet ^{PräKnjAkt}								
		sei may be								
[859]		meō ^{AdjD}	virō sīc ^{Adv}	mē ^A _{Pr}	īnsimulāre ^{InfAkt}	falsō ^{AdjAbl}	facinus tam ^{Adv}	malum ^{AdjN}		
		meinem to my	so thus	mich me	anzuklagen to accuse	falsch falsely	so so	schlimm. evil.		
[860]		quidquid ^N _{Pr}	est ^{PräAkt}	jam ^{Adv}	ex ^{Prp}	Naucratē cognātō ^{AdjAbl}	id ^A _{Pr}	cognōscam ^{Fu1Akt}		
		was auch immer whatever	ist, is,	schon now	von from	dem Verwandten kinsman	dies that	werde erfahren I will learn		
		meō ^{AdjAbl}								
		meinem. my.								

Akt III

Szene Iii.i

[861]	[IUPPITER DEUS]:	Egō ^N _{Pr}	sum ^{PräAkt}	ille ^N _{Pr}	Amphitruō , cui ^D _{Pr}	est ^{PräAkt}	servus Sōsia			
		ich I	bin am	jener that	dem to whom	ist is				
[862]		īdem ^N _{Pr}	Mercurius qui ^N _{Pr}	fit ^{PräAkt}	quandō ^{Adv}	commodumst ^{PräAkt}				
		derselbe the same		der who	wird, becomes,	wenn when	passend ist, it is convenient,			
[863]		in ^{Prp}	superiōre ^{AdjAbl}	qui ^N _{Pr}	habitō ^{PräAkt}	cēnāculō ,				
		in in	dem oberen upper	wo ich who	wohne I dwell					
[864]		qui ^N _{Pr}	interdum ^{Adv}	fiō ^{PräPas}	Juppiter , quandō ^{Adv}	libet ^{PräAkt}				
		der who	bisweilen sometimes	werde I become	wenn when	es beliebt; it pleases;				
[865]		hūc ^{Adv}	autem ^{Pt}	cum ^{Kon}	extemplō ^{Adv}	adventum apportō ^{PräAkt}	īlicō ^{Adv}			
		hierher hither	aber but now	sobald when	sofort immediately	bringe, I bring,	gleich on the spot			
[866]		Amphitruō fiō ^{PräPas}	et ^{Kon}	vestītum immūtō ^{PräAkt}	meum ^{AdjA}					
			werde I become	und and	verändere I alter	mein. my.				
[867]		nunc ^{Adv}	hūc ^{Adv}	honōris vestri ^G _{Pr}	veniō ^{PräAkt}	grātiā ^{Prp}				
		jetzt now	hierher hither	der Euren of youpl	komme I come	um willen, for the sake of,				
[868]		nē ^{Kon}	hanc ^A _{Pr}	incohātā ^A _{PerPas}	trānsigam ^{PräKnjAkt}	cōmoediam ;				
		damit nicht lest	diese this	angefangen wordene having been begun	durch führe I may complete					
[869]		simul ^{Adv}	Alcumēnae , quam ^A _{Pr}	vir īnsontem ^{AdjA}	probrī					
		zugleich at the same time		die whom	unschuldig innocent					
[870]		Amphitruō accūsāt ^{PräAkt}	vēnī ^{PerAkt}	ut ^{Kon}	auxilium feram ^{PräKnjAkt}					
			anklagt, accuses,	kam ich I came	damit so that	ich bringe: I may bring:				

[871]	nam ^{Kon}	mea ^{AdjN}	sit ^{PräKnjAkt}	culpa, quod ^{Kon}	egomet ^N	pr ^{Pr}	contrāxerim ^{PerKnjAkt}			
	denn for	meine my	sei may be		dass because	ich selbst I myself	auf mich gezogen habe, I may have contracted,			
[872]	sī ^{Kon}	id ^N	pr ^{Pr}	Alcumēnae innocentī ^{AdjD}	expetat ^{PräKnjAkt}					
	wenn if	dies that		unschuldigen innocent	fordert. he may demand.					
[873]	nunc ^{Adv}	Amphitruōnem	mēmēt ^A	pr ^{Pr}	ut ^{Kon}	occēpi ^{PerAkt}	semel ^{Adv}			
	jetzt now		mich selbst, myself,	wie as		begonnen habe ich I began	einmal, once,			
[874]	esse ^{InfAkt}	assimulābō ^{Fu1Akt}	atque ^{Kon}	in ^{Prp}	hōrum ^G	pr ^{Pr}	familiam			
	zu sein to be	werde mich angleichen, I will make like,	und and	in into	dieser of these					
[875]	frūstrātiōnem hodiē ^{Adv}	iniciam ^{Fu1Akt}	maximam ^{AdjASup}							
	heute today	werde hineinwerfen I will throw in	sehr große; very great;							
[876]	post ^{Adv}	igitur ^{Pt}	dēmum ^{Adv}	faciam ^{Fu1Akt}	rēs fiat ^{PräKnjPas}	palam ^{Adv}				
	danach afterwards	also therefore now	endlich at last	werde machen I will make	werde may become	offenkundig openly				
[877]	atque ^{Kon}	Alcumēnae in ^{Prp}	tempore auxilium	feram ^{Fu1Akt}						
	und and		zur in	werde bringen I will bring						
[878]	faciamque ^{Kon}	Fu1Akt	ut ^{Kon}	ūnō ^{AdjAbl}	fētū et ^{Kon}	quod ^N	pr ^{Pr}	gravidā ^{AdjN}	est ^{PräAkt}	virō
	und werde machen I will make and		dass so that	mit einem with one	und and	was what		schwanger pregnant	ist she is	
[879]	et ^{Kon}	mē ^A	pr ^{Pr}	quod ^N	pr ^{Pr}	gravidast ^{PräAkt}	pariat ^{PräKnjAkt}	sine ^{Prp}	dolōribus.	
	und and	von mir me	daß that			schwanger ist she is pregnant	gebäre she may bear	ohne without		
[880]	Mercurium jussī ^{PerAkt}	mē ^A	pr ^{Pr}	continuō ^{Adv}	cōsequi ^{InfPas}					
	befahl ich I ordered	mich me		sofort immediately	zu folgen, to follow,					
[881]	sī ^{Kon}	quid ^A	pr ^{Pr}	vellem ^{ImpKnjAkt}	imperāre ^{InfAkt}	nunc ^{Adv}	hanc ^A	pr ^{Pr}	alloquar ^{PräKnjPas}	
	wenn if	etwas anything		wollte ich I might wish	zu befehlen. to order.	jetzt now	diese this woman		rede ich an. I will address.	

Szene Iii.ii

[882]	[ALCUMENA MATRONA]:	Dūrāre ^{InfAkt}	nequeō ^{PräAkt}	in ^{Prp}	aedibus. ita ^{Adv}	mē ^A	pr	probrī,
		aushalten to endure	ich kann nicht I cannot	im in	so thus	mich me		
[883]		stuprī, dēdecoris ā ^{Prp}	virō	argūtā ^A	PerPas	meō! ^{AdjAbl}		
			von by	angeklagt wordene having been accused		meinem! my!		
[884]		ea ^N	pr	quae ^N	pr	sunt ^{PräAkt}	facta ^N	PerPas
		jene those things		die which		sind are	getan having been done	
							īfecta ^N	PerPas
							un getan undone	
							rē esse ^{InfAkt}	
							zu sein to be	
							clāmitat, ^{PräAkt}	
							schreit er, he proclaims loudly,	
[885]		quae ^N	pr	neque ^{Kon}	sunt ^{PräAkt}	facta ^N	PerPas	neque ^{Kon}
		die which		und nicht nor	sind are	getan having been done		und nicht nor
								ego ^N
								pr
								in ^{Prp}
								mē ^{Abl}
								pr
								admīsī ^{PerAkt}
								zugelassen habe I have admitted
		arguit; ^{PräAkt}						
		klagt er an; he accuses;						
[886]		atque ^{Kon}	id ^A	pr	mē ^A	pr	sūsque ^{Adv}	dēque ^{Adv}
		und and	dies that		mich me		auf und upwards	ab downwards
								esse ^{InfAkt}
								zu sein to be
								habitūram ^A
								Fu1Akt
								putat. ^{PräAkt}
								meint er. he thinks.
[887]		nōn ^{Pt}	edepolī	faciam, ^{PräKnjAkt}	neque ^{Kon}	mē ^A	pr	perpetiar ^{PräKnjPas}
		nicht not	bei Pollux by Pollux	werde ich tun, I will do,	und nicht nor	mich me		dulde ich I will endure
								probrī
[888]		falsō ^{AdjAbl}	īnsimulātā, ^A	PerPas	quīn ^{Kon}	ego ^N	pr	illum ^A
		falsch falsely	angeklagt wordene, having been accused,		sondern daß that not	ich I		jenen him
								aut ^{Kon}
								dēseram ^{Fu1Akt}
								werde verlassen I will desert
[889]		aut ^{Kon}	satis ^{Adv}	faciat ^{PräKnjAkt}	mī ^D	pr	ille ^N	pr
		oder or	genug enough	mache he may do	mir to me		jener that man	
								atque ^{Kon}
								und and
								adjūret ^{PräKnjAkt}
								eidlich beschwöre he may swear
								īnsuper, ^{Adv}
								überdies, besides,

- [890] **nölle**^{PräInfAkt} **esse**^{InfAkt} **dicta**^N **quae**^N **in**^{Prp} **mē**^A **īnsontem**^{AdjA} **prōtulit.**^{PerAkt}
nicht wollen sein to be Gesagtes welches gegen mich unschuldig vorbrachte.
to be unwilling to be things said which against me innocent he brought forth.
- [891] [IUPPITER DEUS]: **Faciundum**^N **est**^{PräAkt} **mī**^D **illud**^N **fieri**^{PräInfPas} **quod**^N **illaec**^N **postulat.**^{PräAkt}
zu machen ist mir dieses, zu werden was jene da fordert,
to be done is for me that thing, to be done which that woman demands,
- [892] **sī**^{Kon} **mē**^A **illam**^A **amantem**^{PräAkt} **ad**^{Prp} **sēsē**^A **studeam**^{PräKnjAkt} **recipere.**^{PräInfAkt}
wenn mich jene liebend zu sich selbst mich bemühe auf zunehmen,
if me that woman loving to herself I may strive to receive,
- [893] **quando**^{Kon} **ego**^N **quod**^A **fēcī**^{PerAkt} **id**^N **factum**^N **Amphitruōnī**^D **offuit.**^{PerAkt}
da ich was tat, dies Getane dem Amphitruo geschadet hat
since I what I did, that thing done to Amphitruo has harmed
- [894] **atque**^{Kon} **illī**^D **dūdum**^{Adv} **meus**^{AdjN} **amor negotium**
und jenem vorhin mein
and to him a while ago my
- [895] **īnsonti**^{AdjD} **exhibuit.**^{PerAkt} **nunc**^{Adv} **autem**^{Pt} **īnsonti**^{AdjD} **mihi**^D
dem Unschuldigen bereitete, nun aber dem Unschuldigen mir
to the innocent he presented, now but now to the innocent to me
- [896] **illius**^G **īra in**^{Prp} **hanc**^A **et**^{Kon} **male**^{Adv} **dicta**^N **expetent.**^{Fu1Akt}
dessen gegen diese und übel Gesagtes werden treffen.
of that one against this woman and badly things said will pursue.
- [897] [ALCUMENA MATRONA]: **Sed**^{Kon} **eccumij** **videō**^{PräAkt} **quī**^N **mē**^A **miseram**^{AdjA} **arguit.**^{PräAkt}
aber sieh da sehe ich der mich Elende anklagt
but look him I see who me wretched accuses
- [898] **stuprī, dēdecoris. Tē**^A **volō,**^{PräAkt} **uxor, colloquī.**^{PräInfPas}
 mit dir will ich, reden.
 you I want, to speak.
- [899] [IUPPITER DEUS]: **quō**^{Adv} **tē**^A **āvertistī?**^{PerAkt} **Ita**^{Adv} **ingenī ingenium meumst.**^{AdjN}
wohin dich abgewandt hast? so mein ist:
where you you have turned away? thus is mine:
- [900] [ALCUMENA MATRONA]: **inimīcōs semper**^{Adv} **ōsa**^N **sum**^{PräAkt} **optuērier.**^{PerKnjPas}
immer hassend bin angeschaut habe.
always having hated I have been to have looked upon.
- [901] [IUPPITER DEUS]: **Heiaij** **autem**^{Pt} **inimīcōs? Sīc**^{Adv} **est,**^{PräAkt} **vēra**^{AdjA} **praedicō;**^{PräAkt}
hei da aber so ist, Wahres behaupte ich;
hey but now thus it is, true things I declare;
- [902] [ALCUMENA MATRONA]: **nisi**^{Kon} **etiam**^{Adv} **hoc**^A **falsō**^{AdjAbl} **dīcī**^{PräInfPas} **īnsimulātūrus**^N **ēs.**^{PräAkt}
wenn nicht auch dies fälschlich gesagt werden anzeigen werdend bist.
unless also this falsely to be said about to accuse you are.
- [903] [IUPPITER DEUS]: **Nimis**^{Adv} **īrācunda**^{AdjN} **ēs.**^{PräAkt} **Potin**^{Pt} **ut**^{Kon} **abstineās**^{PräKnjAkt} **manum?**
zu sehr zornig bist. kannst du ? dass fernhaltest
too much irascible you are. are you able ? that you may hold back
- [904] [ALCUMENA MATRONA]: **nam**^{Kon} **certō,**^{Adv} **sī**^{Kon} **sīs**^{PräKnjAkt} **sānus**^{AdjN} **aut**^{Kon} **sapiās**^{PräKnjAkt} **satis,**^{Adv}
denn gewiss, wenn seiest du gesund oder vernünftig seiest genug,
for indeed surely, if you may be sane or you may be wise enough,
- [905] **quam**^{Adv} **tū**^N **impudīcam**^{AdjA} **esse**^{InfAkt} **arbitrēre**^{PräKnjPas} **et**^{Kon} **praedicēs,**^{PräKnjAkt}
als du unkeusche zu sein meinst du und behauptest,
whom you unchaste to be you may judge and you may proclaim,
- [906] **cum**^{Prp} **eā**^{Abl} **tū**^N **sermōnem nec**^{Kon} **jocō nec**^{Kon} **sēriō**^{Adv}
mit ihr da du weder noch im Ernst
with her you nor nor in earnest
- [907] **tibi**^D **habeās,**^{PräKnjAkt} **nisi**^{Kon} **sīs**^{PräKnjAkt} **stultior**^{AdjNKmp} **stultissimō.**^{AdjAblSup}
für dich behalten sollst, außer wenn du seiest törichter als dem törichtesten.
for yourself you may have, unless you may be stupider than the stupidest.
- [908] [IUPPITER DEUS]: **Sī**^{Kon} **dīxī,**^{PerAkt} **nihilō magis**^{AdvKmp} **ēs,**^{PräAkt} **neque**^{Kon} **ego**^N **esse**^{InfAkt} **arbitror,**^{PräPas}
wenn ich gesagt habe, mehr bist, und nicht ich zu sein meine ich,
if I said, more you are, and not I to be I judge,
- [909] **et**^{Kon} **id**^A **hūc**^{Adv} **rēvertī**^{PerPas} **utī**^{Kon} **mē**^A **pūrgārem**^{ImpKnjAkt} **tibi.**^D
und deshalb hierher zurückgekehrt bin damit mich reinigen würde vor dir.
and and that to here I returned so that myself I might clear to you.
- [910] **nam**^{Kon} **numquam**^{Adv} **quicquam**^N **meō**^{AdjAbl} **animō fuit**^{PerAkt} **aegrius,**^{AdjNKmp}
denn niemals irgend etwas meinem war schmerzlicher,
for indeed never anything to my has been more troubled,

[911]	quam ^{Adv}	postquam ^{Kon}	audīvī ^{PerAkt}	tēd ^A	esse ^{InfAkt}	irātam ^{AdjA}	mihi. ^D
	als than	nachdem after when	ich hörte I heard	dich you	zu sein to be	zornige angry	mir. at me.
[912]	cūr ^{Adv}	dixisti? ^{PerAkt}	inquiēs. ^{Fu1Akt}	ego ^N	expediam ^{Fu1Akt}	tibi. ^D	
	warum why	hast du gesagt? you said?	wirst du sagen. you will say.	ich I	werde erklären will explain	dir. to you.	
[913]	nōn ^{Pt}	edepolij	quō ^{Adv}	tē ^A	esse ^{InfAkt}	impudicam ^{AdjA}	crēderem; ^{ImpKnjAkt}
	nicht not	bei Pollux by Pollux	damit that	dich you	zu sein to be	unkeusche unchaste	glaubte ich; I might believe;
[914]	vērūm ^{Kon}	perīclitātus ^N	sum ^{PräAkt}	animū tuū, ^{AdjA}			
	sondern but	erprobt habend having tested	bin ich I have been			deinen, your,	
[915]	quid ^N	facere ^s	et ^{Kon}	quō ^{Adv}	pactō id ^A	ferre ^{PräInfAkt}	indūcerēs. ^{ImpKnjAkt}
	was what	du tun würdest you might do	und and	auf welche in what	dies that	zu ertragen to bear	du würdest bringen. you might bring yourself.
[916]	equidem ^{Pt}	jocō	illa ^A	dīxeram ^{PlqAkt}	dūdum ^{Adv}	tibi, ^D	
	in der Tat indeed		jene those things	hatte ich gesagt I had said	vorhin a while ago	dir, to you,	
[917]	rīdiculī causā. ^{Prp}	vel ^{Kon}	hunc ^A	rogātō ^{Fu1ImvAkt}	Sōsiam.		
	wegen. for the sake.	oder auch or even	diesen this man	frage du ask			
[918] [ALCUMENA MATRONA]:	Quīn ^{Pt}	hūc ^{Adv}	addūcis ^{PräAkt}	meū ^{AdjA}	cognātum Naucratem,		
	warum denn nicht why not	hierher hither	führst du you bring	meinen my			
[919]	testem quem ^A	dūdum ^{Adv}	tē ^A	adductūrum ^A	dīxerās, ^{PlqAkt}		
	den whom	soeben a while ago	du you	herzuführen werdend about to bring	hattest gesagt, you had said,		
[920]	tē ^A	hūc ^{Adv}	nōn ^{Pt}	vēnisse? ^{PerInfAkt}	Sī ^{Kon}	quid ^N	dictum ^N
	dich you	hierher hither	nicht not	gekommen zu sein? to have come?	wenn if	etwas anything	Gesagtes having been said
[921] [IUPPITER DEUS]:	nōn ^{Pt}	aequū ^{AdjN}	est ^{PräAkt}	id ^A	tē ^D	sēriō ^{Adv}	praevertier. ^{PräInfPas}
	nicht not	angemessen fair	ist it is	dies that	dir you	ernstlich seriously	vorzuziehen. to take precedence.
[922] [ALCUMENA MATRONA]:	Ego ^N	illum ^A	sciō ^{PräAkt}	quam ^{Adv}	doluerit ^{PerKnjAkt}	cordī meō. ^{AdjD}	
	ich I	ihn him	weiß I know	wie sehr how	gelitten habe he may have pained	meinem. my.	
[923] [IUPPITER DEUS]:	Per ^{Prp}	dexteram ^{AdjA}	tuam ^{AdjA}	tē, ^A	Alcumēna, ōrō ^{PräAkt}	obsecrō, ^{PräAkt}	
	bei by	die rechte right hand	deine your	dich, you,	bitte ich I beg	beschwöre ich, I beseech,	
[924]	dā ^{PräImvAkt}	mihi ^D	hanc ^A	veniam, ignōsce, ^{PräImvAkt}	irāta ^{AdjN}	nē ^{Kon}	siēs. ^{PräKnjAkt}
	gib give	mir to me	diese this	verzeihe, forgive,	zornig angry	nicht lest	seiest du. you may be.
[925] [ALCUMENA MATRONA]:	Ego ^N	istaec ^A	fēcī ^{PerAkt}	verba virtūte irrita; ^{AdjA}			
	ich I	dieses da those things	machte ich I made	wirkungslos; void;			
[926]	nunc, ^{Adv}	quandō ^{Kon}	factis ^{Abl}	mē ^A	impudicis ^{AdjAbl}	abstinī, ^{PerAkt}	
	nun, now,	da since	von Getanem by deeds	mich me	unkeuschen unchaste	enthielt ich mich, I abstained,	
[927]	ab ^{Prp}	impudicis ^{AdjAbl}	dictis ^{Abl}	āvertī ^{PräInfPas}	volō. ^{PräAkt}		
	von from	unkeuschen unchaste	Gesagten words said	abgewandt werden to turn away	will ich. I wish.		
[928]	valeās, ^{PräKnjAkt}	tibi ^D	habeās ^{PräKnjAkt}	rēs tuās, ^{AdjA}	reddās ^{PräKnjAkt}	meās. ^{AdjA}	
	lebe wohl, you may fare well,	für dich for yourself	behalte sollst you may keep	deine, your,	gib zurück sollst you may give back	meine. mine.	
[929]	juben ^{PräAkt}	mī ^D	ire ^{PräInfAkt}	comitēs? Sānan ^{AdjN}	ēs? ^{PräAkt}	Sī ^{Kon}	nōn ^{Pt}
	befiehlt du do you order ?	mir for me	zu gehen to go	gesund sane	bist du ?? are you?	wenn if	nicht not
[930]	ibō ^{Fu1Akt}	egomet; ^N	comitem mihi ^D	Pudicitiam	dūxerō. ^{Fu2Akt}		
	ich werde gehen I will go	ich selbst; I myself;	mir for me		geführt haben werde. I will have led.		

- [931] [IUPPITER DEUS]: **Manē**^{PräImvAkt} **arbitrātū** **tuō**^{AdjAbl} **jūs jūrandum**^{N Fu1PasGdv} **dabō**^{Fu1Akt}
halte ein. deinem zu schwören seiend werde ich geben,
stay. your to be sworn I will give,
- [932] **mē**^{A Pr} **meam**^{AdjA} **pudicam**^{AdjA} **esse**^{InfAkt} **uxōrem arbitrārier**^{PräInfPas}
mich meine keusche zu sein zu halten.
me my chaste to be I may judge.
- [933] **id**^{A Pr} **ego**^{N Pr} **sī**^{Kon} **fallō**^{PräAkt} **tum**^{Adv} **tē**^{A Pr} **summe**^{AdjV} **Juppiter**,
dies ich wenn täusche ich, dann dich, höchster
that I if I deceive, then you, highest
- [934] **quaesō**^{PräAkt} **Amphitruōnī**^{D Pr} **ut**^{Kon} **semper**^{Adv} **irātus**^{AdjN} **siēs**^{PräKnjAkt}
ich bitte, dem Amphitruo dass immer zornig seiest du.
I beg, to Amphitruo that always angry you may be.
- [935] [ALCUMENA MATRONA]: **Ā**, **ij** **propitius**^{AdjN} **sit**^{PräKnjAkt} **potius**^{Adv} **Cōnfidō**^{PräAkt} **fore**^{Fu1InfAkt}
ach, gnädig sei er eher. ich vertraue sein werde;
ah, favorable he may be rather. I trust to be about to be;
- [936] [IUPPITER DEUS]: **nam**^{Kon} **jūs jūrandum**^{N Fu1PasGdv} **vērūm**^{AdjA} **tē**^{A Pr} **adversum**^{Prp} **dedī**^{PerAkt}
denn zu schwören seiend wahren dich gegen gab ich.
for indeed to be sworn true you toward I gave.
- [937] **jam**^{Adv} **nunc**^{Adv} **irāta**^{AdjN} **nōn**^{Pt} **ēs?**^{PräAkt} **Nōn**^{Pt} **sum**^{PräAkt} **Bene**^{Adv} **facis**^{PräAkt}
schon jetzt zornig nicht bist du ?? nicht bin ich. gut machst du.
already now angry not are you? I am. well you do.
- [938] **nam**^{Kon} **in**^{Prp} **hominum aetāte multa**^{AdjN} **ēveniunt**^{PräAkt} **hujus**^{G Pr} **modī**:
denn im vieles geschehen dieser
for indeed in many things happen of this
- [939] **capiunt**^{PräAkt} **voluptātēs**, **capiunt**^{PräAkt} **rūsum**^{Adv} **miseriās**;
nehmen nehmen wieder
they take they take again
- [940] **īrae interveniunt**^{PräAkt} **redeunt**^{PräAkt} **rūsum**^{Adv} **in**^{Prp} **grātiām**.
treten dazwischen, kehren zurück wieder in
they intervene, they return again into
- [941] **vērūm**^{Kon} **īrae sī**^{Kon} **quae**^{N Pr} **forte**^{Adv} **ēveniunt**^{PräAkt} **hujus**^{G Pr} **modī**
aber wenn welche zufällig eintreten dieser
but if any by chance they happen of this
- [942] **inter**^{Prp} **eōs**^{A Pr} **rūsum**^{Adv} **sī**^{Kon} **reventum**^{N PerPas} **in**^{Prp} **grātiām est**^{PräAkt}
zwischen jene, wieder wenn zurückgekehrt worden in ist,
between them, again if a return into has been,
- [943] **bis**^{Adv} **tantō**^{AdjAbl} **amicī sunt**^{PräAkt} **inter**^{Prp} **sē**^{A Pr} **quam**^{Kon} **prius**^{Adv}
doppelt um so viel sind zwischen sich als früher.
twice by so much are between themselves than before.
- [944] [ALCUMENA MATRONA]: **Prīmum**^{Adv} **cāvisse**^{PerInfAkt} **oportuit**^{PerAkt} **nē**^{Kon} **dīcerēs**^{ImpKnjAkt}
zuerst sich gehütet haben es war nötig dass nicht sagen würdest,
first to have been careful it was proper lest you might say,
- [945] **vērūm**^{Kon} **eadem**^{N Pr} **sī**^{Kon} **īdem**^{N Pr} **pūrgās**^{PräAkt} **mī**^{D Pr} **patiunda**^{N GdvFu1Pas} **sunt**^{PräAkt}
aber dieselben wenn ebenso rechtfertigst mir, zu erdulden sind.
but the same things if the same you excuse for me, to be endured are.
- [946] [IUPPITER DEUS]: **Jube**^{PräImvAkt} **vērō**^{Pt} **vāsa pūra**^{AdjA} **adōrnārī**^{PräInfPas} **mihi**^{D Pr}
befehl doch reine vorzubereitet zu werden mir,
order indeed pure to be prepared for me,
- [947] **ut**^{Kon} **quae**^{A Pr} **apud**^{Prp} **legiōnem vōta** **vōvī**^{PerAkt} **sī**^{Kon} **domum**
damit die bei ich gelobt habe, wenn
so that which things at I vowed, if
- [948] **rediissem**^{PlqAktKnj} **salvus**^{AdjN} **ea**^{A Pr} **egō**^{N Pr} **exsolvam**^{Fu1Akt} **omnia**^{AdjA}
ich zurückgekehrt hätte heil, diese ich werde erfüllen alle.
I had returned safe, those things I I will discharge all.
- [949] [ALCUMENA MATRONA]: **Ego**^{N Pr} **istūc**^{A Pr} **cūrābō**^{Fu1Akt} **Ēvocāte**^{PräImvAkt} **hūc**^{Adv} **Sōsiam**;
ich dieses da werde besorgen. ruft herbei hierher
I that thing I will care for. call out hither
- [950] [IUPPITER DEUS]: **gubernātōrem qui**^{N Pr} **in**^{Prp} **meā**^{AdjAbl} **nāvī fuit**^{PerAkt}
der in meinem ist gewesen
who in my was
- [951] **Blepharōnem arcessat**^{PräKnjAkt} **qui**^{N Pr} **nōbiscum**^{AbIPrp} **prandeat**^{PräKnjAkt}
möge holen, der mit uns möge mittagessen.
let him summon, who with us may dine.

[952]	is ^N _{Pr} adeo ^{Adv} imprānsus ^N _{PerPas} lautē ^{Adv} lūdificābitur , ^{Fu1Pas} jener geradezu ungegessen prächtig wird verspottet werden, he indeed unfed sumptuously he will be mocked,
[953]	cum ^{Kon} ego ^N _{Pr} Amphitruōnem collō hinc ^{Adv} obstrictō ^{Abl} _{PerPas} traham . ^{Fu1Akt} während ich von hier fest gebunden ziehen werde. when I from here having been bound I will drag.
[954] [ALCUMENA MATRONA]:	Mīrum ^{AdjN} quid ^N _{Pr} sōlus ^{AdjN} sēcum ^{AblPrp} _{Pr} sēcrētō ^{Adv} ille ^N _{Pr} agat . ^{PräKnjAkt} wunderlich was allein mit sich heimlich jener treibe. strange what alone with himself secretly that man he may do.
[955]	atque ^{Kon} aperiuntur ^{PräPas} aedēs. exit ^{PräAkt} Sōsia . und werden geöffnet geht hinaus and are opened goes out

Szene Iii.iii

[956] [SOSIA SERVUS]:	Amphitruō, assum . ^{PräAkt} sī ^{Kon} quid ^N _{Pr} opus est , ^{PräAkt} imperā , ^{PräImvAkt} imperium bin da. wenn etwas ist, befiehl, I am present. if anything is, order, exsequar . ^{PräKnjPas} werde ausführen. I may carry out.
[957] [IUPPITER DEUS]:	Sōsia, optumē ^{AdvSup} advenīs . ^{PräAkt} Jam ^{Adv} pāx est ^{PräAkt} inter ^{Prp} vōs ^A _{Pr} duōs? ^{AdjA} sehr gut kommst du an. schon ist zwischen euch beiden? very well you arrive. now is between you two?
[958] [SOSIA SERVUS]:	nam ^{Kon} quia ^{Kon} vōs ^A _{Pr} tranquillōs ^{AdjA} videō , ^{PräAkt} gaudeō ^{PräAkt} et ^{Kon} volup ^{Adv} est ^{PräAkt} denn weil euch ruhige sehe ich, freue mich und angenehm ist for because you calm I see, I rejoice and a pleasure mihi . ^D _{Pr} mir. to me.
[959]	atque ^{Kon} ita ^{Adv} servum pār ^{AdjN} vidētur ^{PräPas} frūgī ^{Adj} sēsē ^A _{Pr} instituire . ^{InfAkt} und so ebenbürtig scheint rechtschaffen sich einzurichten: and thus equal seems of frugal himself to set up:
[960]	proinde ^{Adv} erī ut ^{Kon} sint , ^{PräKnjAkt} ipse ^N _{Pr} item ^{Adv} sit , ^{PräKnjAkt} vultum ē ^{Prp} vultū demgemäß wie seien, er selbst ebenso sei; aus accordingly as they may be, himself likewise he may be; comparet . ^{PräKnjAkt} möge vergleichen: he may compare:
[961]	trīstis ^{AdjN} sit , ^{PräKnjAkt} sī ^{Kon} erī sint ^{PräKnjAkt} trīstēs , ^{AdjN} hilarus ^{AdjN} sit , ^{PräKnjAkt} sī ^{Kon} traurig sei, wenn seien traurige; heiter sei, wenn sad he may be, if they may be sad; cheerful he may be, if gaudeant . ^{PräKnjAkt} sich freuen. they may rejoice.
[962]	sed ^{Kon} age ^{PräImvAkt} respondē . ^{PräImvAkt} Jam ^{Adv} vōs ^N _{Pr} rediistis ^{PerAkt} in ^{Prp} concordiam? aber los antworte: schon ihr seid zurückgekehrt in but come on answer: now you you have returned into
[963] [IUPPITER DEUS]:	Dērīdēs , ^{PräAkt} quī ^N _{Pr} scīs ^{PräAkt} haec ^A _{Pr} dūdum ^{Adv} mē ^A _{Pr} dixisse ^{PerInfAkt} per ^{Prp} jocum . du spottest, da du weißt dieses vorhin mich gesagt zu haben durch you mock, who you know these things a little ago me to have said through
[964] [SOSIA SERVUS]:	An ^{Pt} id ^A _{Pr} jocō dīxistī? ^{PerAkt} equidem ^{Pt} sēriō ^{Adv} ac ^{Kon} vērō ^{Adv} ratus . ^N _{PerPas} etwa dies hast du gesagt? in der Tat ernst und wahr gemeint. whether that you said? indeed seriously and truly having thought.
[965] [IUPPITER DEUS]:	Habui ^{PerAkt} expūrigātiōnem ; facta ^N _{PerPas} pāx est . ^{PräAkt} Optumē ^{AdvSup} est . ^{PräAkt} hatte gemacht ist. bestens ist. I had having been made is. very well is.
[966]	Ego ^N _{Pr} rem dīvinam ^{AdjA} intus ^{Adv} faciam , ^{Fu1Akt} vōta quae ^N _{Pr} sunt . ^{PräAkt} Cēnsēō . ^{PräAkt} ich göttliche innen werde machen, die sind. ich meine. I divine inside I will do, which are. I think.
[967]	Tū ^N _{Pr} gubernātōrem ā ^{Prp} nāvī hūc ^{Adv} ēvocā ^{PräImvAkt} verbīs meis ^{AdjAbl} du von hierher rufe heraus meinen you from hither call out my

- | | | | | | | | | | | |
|---------------------------|--|--|--|------------------------------------|-------------------------------------|--|------------------------------------|-------------------------------|------------------------|--------------------|
| [968] | Blepharōnem, uti ^{Kon} | rē divīnā ^{AdjAbl} | factā ^{Abi} | PerPas | mēcum ^{AbiPrp} | Pr | prandeat. ^{PräKnjAkt} | | | |
| | | damit
so that | göttlichen
divine | gemacht worden
having been done | | mit mir
with me | möge mittagsessen.
he may dine. | | | |
| [969] [SOSIA SERVUS]: | Jam ^{Adv} | hīc ^{Adv} | erō, ^{Fu1Akt} | cum ^{Kon} | illic ^{Adv} | cēnsēbis ^{Fu1Akt} | esse ^{InfAkt} | mē. ^{A
Pr} | Āctūtum ^{Adv} | hūc ^{Adv} |
| | schon
now | hier
here | werde sein,
I will be, | wenn
when | dort
there | wirst meinen
you will think | zu sein
to be | mich.
me. | sofort
at once | hierher
hither |
| | redi. ^{PrälmvAkt} | | | | | | | | | |
| | komm zurück.
return. | | | | | | | | | |
| [970] [ALCUMENA MATRONA]: | Numquid ^{Pt} | vīs, ^{PräAkt} | quīn ^{Kon} | abeam ^{PräKnjAkt} | jam ^{Adv} | intrō, ^{Adv} | ut ^{Kon} | | | |
| | etwa etwas
anything ? | willst du,
do you wish, | warum nicht
why not | ich gehe weg
I may go away | schon
now | hinein,
inside, | damit
so that | | | |
| | appārentur ^{PräKnjPas} | quibus ^{D
Pr} | opust? ^{PräAkt} | | | | | | | |
| | bereit gestellt werden
they may be prepared | denen
for which | Bedarf ist?
there is need? | | | | | | | |
| [971] [IUPPITER DEUS]: | ī ^{PrälmvAkt} | sānē, ^{Adv} | et ^{Kon} | quantum ^{N
Pr} | potest ^{PräAkt} | parātā ^{N
PerPas} | fac ^{PrälmvAkt} | sint ^{PräKnjAkt} | | |
| | geh
go | gewiss,
surely, | und
and | so weit wie
as much as | es kann
it can | bereit
prepared | mach
make | seien
they may be | | |
| | omnia. ^{AdjN} | | | | | | | | | |
| | alles.
all. | | | | | | | | | |
| [972] [ALCUMENA MATRONA]: | Quīn ^{Pt} | venīs ^{PräAkt} | quandō ^{Adv} | vīs ^{PräAkt} | intrō? ^{Adv} | faxo ^{Fu1Akt} | hau ^{Pt} | quicquam ^{N
Pr} | | |
| | warum nicht
why not | kommst du
you come | wenn
when | du willst
you wish | hinein?
inside? | werde machen
I will see to it | keineswegs
not | irgend etwas
anything | | |
| | sit ^{PräKnjAkt} | morae. | | | | | | | | |
| | sei
there may be | | | | | | | | | |
| [973] [IUPPITER DEUS]: | Rēctē ^{Adv} | loquere ^{PrälmvPas} | et ^{Kon} | proinde ^{Adv} | diligentem ^{AdjA} | ut ^{Kon} | uxōrem decet. ^{PräAkt} | | | |
| | richtig
rightly | sprich
speak | und
and | demgemäß
accordingly | sorgfältige
diligent | wie
as | ziemt.
it befits. | | | |
| [974] | jam ^{Adv} | hīsce ^{N
Pr} | ambō, ^{AdjN} | et ^{Kon} | servus et ^{Kon} | era, frūstrā ^{Adv} | sunt ^{PräAkt} | duo, ^{AdjN} | | |
| | schon
now | diese hier
these here | beide,
both, | und
and | und
and | vergebens
in vain | sind
are | zwei,
two, | | |
| [975] | qui ^{N
Pr} | mē ^{A
Pr} | Amphitruōnem rentur ^{PräKnjPas} | esse: ^{InfAkt} | errant ^{PräAkt} | probē. ^{Adv} | | | | |
| | die
who | mich
me | meinen
they think | zu sein:
to be: | irren
they err | gründlich.
thoroughly. | | | | |
| [976] | nunc ^{Adv} | tū ^{N
Pr} | divīne ^{AdjV} | hūc ^{Adv} | fac ^{PrälmvAkt} | assīs ^{PräKnjAkt} | Sōsia, | | | |
| | jetzt
now | du
you | Göttlicher
divine one | hierher
hither | mach
see to it | sei zugegen
that you may be present | | | | |
| [977] | audīs ^{PräAkt} | quae ^{A
Pr} | dīcō, ^{PräAkt} | tametsi ^{Kon} | praesēns ^{AdjN} | nōn ^{Pt} | adēs, ^{PräAkt} | | | |
| | hörst
you hear | was
which things | ich sage,
I say, | obwohl
although | anwesend
present | nicht
not | bist du,
you are here, | | | |
| [978] | fac ^{PrälmvAkt} | Amphitruōnem advenientem ^{A
PräAkt} | ab ^{Prp} | aedibus | | | | | | |
| | mach
see to it | ankommend
arriving | von
from | | | | | | | |
| [979] | ut ^{Kon} | abigās; ^{PräKnjAkt} | quōvīs ^{AdjAbl} | pactō fac ^{PrälmvAkt} | commentus ^{N
PerPas} | | | | | |
| | dass
so that | abweist;
you may drive off; | auf welche Weise auch immer
by whatever | mach
see to it | ausgedacht habend
having devised | | | | | |
| | sīs. ^{PräKnjAkt} | | | | | | | | | |
| | seiest.
you may be. | | | | | | | | | |
| [980] | volo ^{PräAkt} | dēlūdī ^{InfPas} | illunc, ^{A
Pr} | dum ^{Kon} | cum ^{Prp} | hāc ^{Abi
Pr} | ūsūrāriā ^{AdjAbl} | | | |
| | ich will
I want | täuschen zu
to be deceived | jenen da,
that one, | während
while | mit
with | dieser
this | leihweise
on loan | | | |
| [981] | uxōre nunc ^{Adv} | mihi ^{D
Pr} | mōrigerō. ^{PräAkt} | haec ^{N
Pr} | cūrātā ^{N
PerPas} | sint ^{PräKnjAkt} | | | | |
| | jetzt
now | mir
to me | gehorsche ich.
I comply. | dieses
these things | besorgt
having been cared for | seien
may be | | | | |
| [982] | fac ^{PrälmvAkt} | sīs, ^{PräKnjAkt} | proinde ^{Adv} | adeō ^{Adv} | ut ^{Kon} | velle ^{InfAkt} | mēd ^{A
Pr} | intellegis, ^{PräAkt} | | |
| | mach
see to it | seiest du,
please, | demgemäß
accordingly | geradezu
indeed | wie
as | wollen
to want | mich
me | verstehst,
you understand, | | |

Szene Iii.iv

- [984] [MERCURIUS DEUS]: **Concēdite**^{PräImvAkt} **atque**^{Kon} **abscēdite**^{PräImvAkt} **omnēs**^{AdjN} **dē**^{Prp} **viā** **dēcēdite**^{PräImvAkt}
weichet und entfernt euch alle, von trittet weg,
make way and depart all, from go off,
- [985] **nec**^{Pt} **quisquam**^{N Pr} **jam**^{Adv} **tam**^{Adv} **audāx**^{AdjN} **fuāt**^{PräKnjAkt} **homo, qui**^{N Pr} **obviā**^{Adv}
und nicht irgendjemand schon so kühn sei der entgegen
nor anyone now so bold may be who in the way
obsistat^{PräKnjAkt} **mihi**^{D Pr}
sich widersetze mir.
may block for me.
- [986] **nam**^{Kon} **mihi**^{D Pr} **quidem**^{Pt} **hercle**^{Ij} **qui**^{N Pr} **minus**^{AdvKmp} **liceat**^{PräKnjAkt} **deō**
denn mir doch bei Herkules warum weniger sei erlaubt
for to me indeed by Hercules how less it may be permitted
minitārier^{PräInfPas}
zu drohen
to threaten
- [987] **populō,** **nī**^{Kon} **dēcēdat**^{PräKnjAkt} **mihi**^{D Pr} **quam**^{Kon} **servolō** **in**^{Prp} **cōmoediīs?**
wenn nicht weiche er mir, als in
unless he may depart from me, than in
- [988] **ille**^{N Pr} **nāvem** **salvam**^{AdjA} **nūntiāt**^{PräAkt} **aut**^{Kon} **irātī**^{G PerPas} **adventum** **senis:**
jener that man heil safe meldet oder des zornigen
that man safe announces or of the angry
- [989] **ego**^{N Pr} **sum**^{PräAkt} **Jovī** **dictō** **audiēns**^{N Pr} **ejus**^{G Pr} **jussū** **nunc**^{Adv} **hūc**^{Adv} **mē**^{A Pr}
ich bin am gehorchend, seinem jetzt hierher mich
I am obeying, of him now hither me
afferō.^{PräAkt}
bringe.
bring.
- [990] **quam**^{Pr} **ob**^{Prp} **rem** **mihi**^{D Pr} **magis**^{AdvKmp} **pār**^{AdjN} **est**^{PräAkt} **viā** **dēcēdere**^{PräInfAkt}
weshalb wegen mir mehr angemessen ist zu weichen
for which on account of to me more proper is to step aside
et^{Kon} **concēdere.**^{PräInfAkt}
und nachzugeben.
and to give way.
- [991] **pater** **vocat**^{PräAkt} **mē**^{A Pr} **eum**^{A Pr} **sequor**^{PräPas} **ejus**^{G Pr} **dictō** **imperio** **sum**^{PräAkt}
ruft mich, ihm folge, seinem bin
calls me, him I follow, of him am
audiēns;^{N PräAkt}
gehorchend;
obeying;
- [992] **ut**^{Kon} **filium** **bonum**^{AdjA} **patri** **esse**^{PräInfAkt} **oportet**^{PräAkt} **itidem**^{Adv} **ego**^{N Pr} **sum**^{PräAkt} **patri.**
wie guten zu sein sich gehört, ebenso ich bin
as good to be it is proper, likewise I am
- [993] **amantī**^{D PräAkt} **supparasitor,** **hortor**^{PräPas} **astō,**^{PräAkt} **admoneō,**^{PräAkt} **gaudeō.**^{PräAkt}
dem Liebenden ermahne ich, stehe ich bei, erinnere ich, freue ich mich.
to the lover I encourage, I stand by, I remind, I rejoice.
- [994] **si**^{Kon} **quid**^{N Pr} **patri** **volup**^{AdjN} **est**^{PräAkt} **voluptās** **ea**^{N Pr} **mi**^{D Pr} **multō**^{AdjAbl}
wenn etwas angenehm ist, diese mir um viel
if anything pleasant is, that to me by much
maximast.^{AdjNSup PräAkt}
am größten ist.
is greatest.
- [995] **amat:**^{PräAkt} **sapit;**^{PräAkt} **rēctē**^{Adv} **facit,**^{PräAkt} **animō** **quando**^{Kon} **obsequitur**^{PräPas} **suō,**^{AdjD}
er liebt: ist klug; richtig tut er, wenn gehorcht er seinem,
he loves: is wise; rightly he does, when he complies his own,
- [996] **quod**^{A Pr} **omnīs**^{AdjN} **hominēs** **facere**^{PräInfAkt} **oportet**^{PräAkt} **dum**^{Kon} **id**^{N Pr} **modō**^{Adv}
was alle zu tun man muss, solange dies nur
what all to do it is proper, provided that that only
fiat^{PräKnjAkt} **bonō.**^{AdjAbl}
geschehe zum Guten.
it may be done with good.
- [997] **nunc**^{Adv} **Amphitruōnem** **vult**^{PräAkt} **dēlūdī**^{PräInfPas} **meus**^{AdjN} **pater:** **faxō**^{Fu1Akt} **probē**^{Adv}
jetzt will getäuscht werden mein werde ich machen gründlich
now he wants to be deceived my I will see to it properly

[998]	jam ^{Adv} schon now	hic ^N dieser this man	dēlūdētur, ^{PrāPas} wird getäuscht, will be deceived,	spectātōrēs, vōbīs ^{Abl} euch by you	inspectantibus. ^{Abl} zuschauend. watching.			
[999]	capiam ^{Fu1Akt} werde nehmen I will take	corōnam mī ^D mir for me	in ^{Prp} auf onto	caput, assimilābō ^{Fu1Akt} werde vortauschen I will pretend	mē ^A mich me	esse ^{PrāInfAkt} zu sein to be	ēbrium; ^{AdjA} betrunken; drunk;	
[1000]	atque ^{Kon} und and	illūc ^{Adv} dorthin to there	sūrsum ^{Adv} hinauf up	ēscenderō; ^{Fu1Akt} werde hinaufsteigen: I will have climbed up:	inde ^{Adv} von dort from there	optumē ^{AdvSup} am besten very well	aspellam ^{Fu1Akt} werde wegstoßen I will drive off	
	virum							
[1001]	dē ^{Prp} von from	superō, cum ^{Kon} sobald when	hūc ^{Adv} hierher hither	accesserit; ^{Fu2Akt} angekommen sein wird; he will have approached;	faciam ^{Fu1Akt} werde ich machen I may make	ut ^{Kon} dass that	sit ^{PrāKnjAkt} sei he may be	
	madidus ^{AdjN} triefend soaked	sōbrius. ^{AdjN} nüchtern. sober.						
[1002]	deinde ^{Adv} danach then	illī ^D jenem for that man	āctūtum ^{Adv} sofort immediately	sufferet ^{PrāKnjAkt} werde erdulden he will suffer	suus ^{AdjN} sein his own	servus poenās Sōsia:		
[1003]	eum ^A ihn him	fēcisse ^{PerInfAkt} gemacht haben to have done	ille ^N jener he	hodiē ^{Adv} heute today	arguet ^{Fu1Akt} wird beschuldigen will accuse	quae ^A was the things which	ego ^N ich I	fēcerō ^{Fu2Akt} getan haben werde I will have done
	hīc. ^{Adv} hier. here.	quid ^N was what	meā? ^{AdjAbl} mir? to me?					
[1004]	meō ^{AdjAbl} für mich for my	mē ^A mich me	aequumst ^{AdjN} angemessen ist it is fair	mōrigerum ^{AdjA} gehorsam obedient	patri, ejus ^G seinem of him	studiō servīre ^{PrāInfAkt} zu dienen to serve		
	addecet. ^{PrāAkt} ziemt. it is fitting.							
[1005]	sed ^{Kon} aber but	eccum ^{ij} sieh da look him	Amphitruōnem, advenit; ^{PrāAkt} kommt an; arrives;	jam ^{Adv} schon now	ille ^N jener that man	hīc ^N hier here	dēlūdētur ^{PrāPas} wird getäuscht will be deceived	
	probē, ^{Adv} gründlich, properly,							
[1006]	siquidem ^{Kon} wenn freilich if indeed	vōs ^N ihr you	vultis ^{PrāAkt} wollt wish	auscultandō ^{Abl} durchs Zuhören by listening	operam dare. ^{PrāInfAkt} zu geben. to give.			
[1007]	ībō ^{Fu1Akt} werde gehen I will go	intrō, ^{Adv} hinein, inside,	ōrnātum ^A Ausstattung outfit	capiam ^{Fu1Akt} werde nehmen I will take	quī ^N welche which	pōtis ^{AdjN} geeignet sufficiently	decet; ^{PrāAkt} ziemt; it befits;	
[1008]	dein ^{Adv} danach then	sursum ^{Adv} hinauf up	ascendam ^{Fu1Akt} werde steigen I will go up	in ^{Prp} auf onto	tēctum, ut ^{Kon} damit so that	illum ^A jenen him	hinc ^{Adv} von hier from here	
	prohibeam. ^{PrāKnjAkt} fernhalte ich. I may prevent.							

Akt IV

Szene Iv.i

- [1009] [AMPHITRUO DUX]: **Naucratem** ^{quem^A_{Pr}} **convenire** ^{PräInfAkt} **voluī** ^{PerAkt} **in** ^{Prp} **nāvi** **nōn** ^{Pt} **erat** ^{ImpAkt}
den ich whom zu treffen to meet wollte ich, I wanted, auf on nicht not war, was,
- [1010] **neque** ^{Kon} **domi** ^{Adv} **neque** ^{Kon} **in** ^{Prp} **urbe** **inveniō** ^{PräAkt} **quemquam** ^{A_{Pr}} **quī** ^{N_{Pr}} **illum** ^{A_{Pr}}
und nicht nor zu Hause at home und nicht nor in in finde ich I find irgendjemanden anyone der who jenen him
vīderit. ^{PerKnjAkt}
gesehen habe.
may have seen.
- [1011] **nam** ^{Kon} **omnis** ^{AdjA} **plateās** **perreptāvī** ^{PerAkt} **gymnasia** **et** ^{Kon} **myropōlia**;
denn for alle all bin abgegangen, I crept through, und and
- [1012] **apud** ^{Prp} **emporium** **atque** ^{Kon} **in** ^{Prp} **macellō**, **in** ^{Prp} **palaestrā** **atque** ^{Kon} **in** ^{Prp} **forō**,
bei at und and in in in in und and in in
- [1013] **in** ^{Prp} **medicinīs**, **in** ^{Prp} **tōnstrīnis**, **apud** ^{Prp} **omnis** ^{AdjA} **aedīs** **sacrās** ^{AdjA}
in in in in bei at allen all heiligen sacred
- [1014] **sum** ^{PräAkt} **dēfessus** ^{N_{PerPas}} **quaeritandō** ^{Abl_{Ger}} **nusquam** ^{Adv} **inveniō** ^{PräAkt} **Naucratem**.
bin I am erschöpft worn out durch das Suchen: by searching: nirgends nowhere finde ich I find
- [1015] **nunc** ^{Adv} **domum** ^{Adv} **ibō** ^{Fu1Akt} **atque** ^{Kon} **ex** ^{Prp} **uxōre** **hanc** ^{A_{Pr}} **rem** **pergam** ^{PräKnjAkt}
jetzt now heim homeward werde gehen I will go und and von from diese this werde fortfahren I may proceed
exquirere ^{PräInfAkt}
zu erfragen,
to inquire out,
- [1016] **quis** ^{N_{Pr}} **fuerit** ^{PerKnjAkt} **quem** ^{A_{Pr}} **propter** ^{Prp} **corpus suum** ^{AdjA} **stuprī** **complēverit.** ^{PerKnjAkt}
wer who gewesen sei may have been den whom on wegen account of ihren his own begangen haben soll. he may have accomplished.
- [1017] **nam** ^{Kon} **mē**, ^{A_{Pr}} **quam** ^{Adv} **illam** ^{A_{Pr}} **quaestiōnem** **inquīsītām** ^{A_{PerPas}} **hodiē** ^{Adv} **āmittere** ^{PräInfAkt}
denn for mich, me, eher rather than jene that ermittelt having been examined heute today aufzugeben, to let go,
- [1018] **mortuum** ^{AdjA} **satiust.** ^{AdvKmp} **sed** ^{Kon} **aedīs** **occlūsērunt.** ^{PerAkt} **eugepae**, ^{ij}
als Toter dead besser ist. is preferable. aber but haben geschlossen. they have shut. bravo, bravo,
- [1019] **pariter** ^{Adv} **hoc** ^{N_{Pr}} **fit** ^{PräAkt} **atque** ^{Kon} **ut** ^{Kon} **alia** ^{AdjN} **facta** ^{N_{PerPas}} **sunt.** ^{PräAkt} **feriam** ^{Fu1Akt}
gleichermaßen equally dies this geschieht happens und and wie as anderes other getan things done ist. are. werde ich schlagen I will strike
forīs. ^{Adv}
draußen.
at the door.
- [1020] **aperite** ^{PräImvAkt} **hoc** ^{N_{Pr}} **heus**, ^{ij} **ecquis** ^{N_{Pr}} **hīc** ^{N_{Pr}} **est?** ^{PräAkt} **ecquis** ^{N_{Pr}} **hoc** ^{N_{Pr}} **aperit** ^{PräAkt}
öffnet open dies. this. he, hey, irgendwer anyone ? hier here ist? is? irgendwer anyone ? dies this öffnet opens
ōstium?

Szene Iv.ii

- [1021] [MERCURIUS DEUS]: **Quis^N_{Pr} ad^{Prp} forēs est?** **Ego^N_{Pr} sum.** **Quid^N_{Pr} 'ego^N_{Pr} sum'?** **Ita^{Adv}**
wer who an at ist? is? ich I bin. am. was what 'ich 'I bin? am? so thus
loquor. **Tibi^D_{Pr} Juppiter**
rede ich. I speak. dir to you
- [1022] **dīque^{Kon} omnēs^{AdjN} irāti^N_{PerPas} certō^{Adv} sunt,** **qui^N_{Pr} sīc^{Adv} frangās.** **forēs.**
alle all zornig angry gewiss surely sind, are, die who so thus zerbrichst du you may break
- [1023] [AMPHITRUO DUX]: **Quō^{Adv} modō?** **Eō^{Adv} modō, ut^{Kon} profectō^{Adv} vivās.** **aetātem**
auf welche Weise in what way auf diese Weise in that way so dass so that in der Tat surely du lebst you may live
miser. **AdjN**
Elender. wretch.
- [1024] **Sōsia. Ita,** **sum** **Sōsia,** **nisi^{Kon} mē^A_{Pr} esse** **oblītum^A_{PerPas} existimās.** **PräAkt**
ja, indeed, bin I am es sei denn unless mich me zu sein to be vergessen habend having forgotten meinst du. you consider.
- [1025] [MERCURIUS DEUS]: **quid^N_{Pr} nunc^{Adv} vīs?** **Sceleste,** **at^{Kon} etiam^{Adv} quid^N_{Pr} velim,** **id^N_{Pr} tū^N_{Pr}**
was what jetzt now willst du? do you want? Schuft, scoundrel, aber but auch also was what ich möchte, I may wish, dies that du you
mē^A_{Pr} rogās? **PräAkt**
mich me fragst? ask?
- [1026] **Ita,** **rogō.** **paene^{Adv} effrēgistī,** **fatue,** **foribus cardinēs.**
so, yes, ich bitte. I ask. fast almost du hast zerbrochen, you broke open, Dummkopf, fool,
- [1027] **an^{Kon} forīs** **cēnsēbās,** **nōbīs^D_{Pr} pūblicitus^{Adv} praeberier?**
oder or vor der Tür outside meinstest du you supposed uns for us öffentlich publicly bereitgestellt zu werden? it might be provided?
- [1028] **quid^N_{Pr} mē^A_{Pr} aspectās,** **stolide?** **quid^N_{Pr} nunc^{Adv} vīs** **tibi?** **aut^{Kon}**
was why mich at me siehst du an, do you look, Dummkopf? fool? was what jetzt now willst du do you want für dich? for yourself? oder or
quis^N_{Pr} tū^N_{Pr} ēs **homō?**
wer who du you bist are
- [1029] [AMPHITRUO DUX]: **Verberō, etiam^{Adv} quis^N_{Pr} ego^N_{Pr} sim** **mē^A_{Pr} rogitās,** **ulmōrum Ächerūns?**
auch also wer who ich I sei may be mich me fragst du aus, do you question,
- [1030] **quem^A_{Pr} polij** **ego^N_{Pr} hodiē** **ob^{Prp} istaec^A_{Pr} dicta^A_{PerPas} faciam.** **Fu1Akt**
den whom bei Pollux by Pollux ich I heute today wegen on account of dieser da those there gesagten things having been said werde ich machen I will make
ferventem^A_{PräAkt} flagris.
glühend burning
- [1031] [MERCURIUS DEUS]: **Prōdigum^{AdjA} tē^A_{Pr} fuisse** **oportet** **ōlim^{Adv} in^{Prp} adulēscientiā.**
ein Verschwender prodigal dich you gewesen zu sein to have been es ist nötig it is proper einst once in in
- [1032] [AMPHITRUO DUX]: **Quīdum?^N_{Pr} Quia^{Kon} senectā aetāte ā** **mē^{Abl}_{Pr} mendicās.** **malum.**
warum denn? how then? weil because von from mir me erbittest du you beg
- [1033] **Cum^{Prp} cruciātū tuō** **istaec^A_{Pr} hodiē,** **verna, verba funditās.** **PräAkt**
mit with deiner your diese da these things heute, today, gießt du aus. you pour out.
- [1034] [MERCURIUS DEUS]: **Sacrificō** **egō^N_{Pr} tibi.** **Quī?** **Quia^{Kon} enim^{Pt} tē^A_{Pr} mactō** **infortūniō.**
ich opfere I sacrifice ich selbst I dir. to you. wie so? how? weil because nämlich indeed dich you ich schlage nieder I slay

[1034a] [AMPHITRUO DUX]:

At^{Kon}

aber
but

ego^N_{Pr}

ich
I

tē^A_{Pr}

dich
you

cruce

et^{Kon}

und
and

cruciātū

mactābō,^{Fu1}

werde ich niederm
I will slay,

mastīgīa.

[1034b] [MERCURIUS DEUS]:

[1034c]

[1034d]

[1034e]

[1034f]

[1034g] [ALCUMENA MATRONA]:

Szene Iv.iii

[1035] [BLEPHARO GUBERNATOR]: **Vōs^N_{Pr} inter^{Prp} vōs^A_{Pr} partite;**^{PräImvPas} **ego^N_{Pr} abeō,**^{PräAkt} **mihī^D_{Pr} negōtium**
ihr unter euch teilt;
you among you divide yourselves;
est;^{PräAkt}
ist;
is;

[1036] **neque^{Kon} ego^N_{Pr} umquam^{Adv} usquam^{Adv} tanta^{Adja} mira^{Adja} mē^A_{Pr} vīdisse**^{PerInfAkt}
und nicht ich jemals irgendwo so große Wunder Dinge mich gesehen zu haben
nor I ever anywhere so great wonders me to have seen
cēseō.^{PräAkt}
meine ich.
I think.

[1037] [AMPHITRUO DUX]: **Blepharō, quaesō**^{PräAkt} **ut^{Kon} advocātus mī^D_{Pr} assīs**^{PräKnjAkt} **nēve^{Kon} abeās.**^{PräKnjAkt}
ich bitte dass mir beistehst du und nicht weggehst du.
please that to me you may be present and not you may go away.
Valē.^{PräImvAkt}
lebe wohl.
fare well.

[1038] [BLEPHARO GUBERNATOR]: **quid^N_{Pr} opust**^{PräAkt} **mē^{Abl}_{Pr} advocātō, qui^N_{Pr} utri^D_{Pr} sim**^{PräKnjAkt} **advocātus**
was ist mit da welchem ich sei
what need is mir for me who to which of two I may be
nesciō?^{PräAkt}
weiß ich nicht?
I do not know?

[1039] [IUPPITER DEUS]: **Intrō^{Adv} ego^N_{Pr} hinc^{Adv} eō.**^{PräAkt} **Alcumēna parturit.**^{PräAkt} **Perīi**^{PerAkt} **miser.**^{AdjN}
hinein ich von hier gehe ich. gebiert. ich bin verloren Elender.
inside I from here I go. is in labor. I am undone wretch.

[1040] [AMPHITRUO DUX]: **quid^N_{Pr} ego^N_{Pr} faciam,**^{PräKnjAkt} **quem^A_{Pr} advocātī^N**^{PerPas} **jam^{Adv} atque^{Kon} amīcī**
was ich soll ich tun, mich den Beistände schon und
what I am I to do, whom advocates now and
dēserunt?^{PräAkt}
verlassen?
desert?

[1041] **numquam^{Adv} edepolij mē^A_{Pr} inultus^{AdjN} istic^N_{Pr} lūdificābit,**^{Fu1Akt} **quisquis^N_{Pr} est;**^{PräAkt}
niemals bei Pollux mich unbestraft jener da wird verspotten, wer auch immer ist;
never by Pollux me unavenged that fellow will mock, whoever is;

[1042] **jam^{Adv} ad^{Prp} rēgem rēctā^{Adv} mē^A_{Pr} dūcam**^{Fu1Akt} **rēsque^{Kon} ut^{Kon} facta^N**^{PerPas} **est**^{PräAkt}
jetzt zu geradewegs mich werde ich führen wie getan
now to straight me I will lead as having been done ist
ēloquar.^{PräKnjPas}
werde ich darlegen.
I shall declare.

[1043] **ego^N_{Pr} polij illum^A_{Pr} ulciscar**^{PräKnjPas} **hodiē^{Adv} Thessalum^{Adja} venēficum,**
ich bei Pollux jenen da werde ich rächen heute thessalischen
I by Pollux him I shall avenge today Thessalian

[1044] **qui^N_{Pr} perverse^{Adv} perturbāvit**^{PerAkt} **familiae^G_{Pr} mentem meae.**^G<sub>Pr
der verkehrt hat verstört der Familie meiner.
who wickedly has disturbed of the household of mine.</sub>

[1045] **sed^{Kon} ubi^{Adv} illest?**^{PräAkt} **intrō^{Adv} edepolij abiit,**^{PerAkt} **crēdō**^{PräAkt} **ad^{Prp} uxōrem meam.**^A<sub>Pr
aber wo jener ist? hinein bei Pollux ging er weg, ich glaube zu meiner.
but where he is? inside by Pollux he has gone, I believe to my.</sub>

[1046] **qui^N_{Pr} mē^A_{Pr} Thēbis alter^N_{Pr} vivit**^{PräAkt} **miserior?**^{AdjNKmp} **quid^N_{Pr} nunc^{Adv} agam,**^{PräKnjAkt}
wer als mich ein anderer lebt elender? was jetzt soll ich tun,
who than me other lives more wretched? what now am I to do,

[1047] **quem^A_{Pr} omnēs^{AdjN} mortālēs ignōrant**^{PräAkt} **et^{Kon} lūdificant**^{PräAkt} **ut^{Kon} libet.**^{PräAkt}
mich den alle kennen sie nicht und verspotten sie wie es beliebt.
whom all do not know and mock it pleases.

[1048] **certumst,**^{PräAkt} **intrō^{Adv} rumpam**^{Fu1Akt} **in^{Prp} aedis: ubi^{Adv} quemque^A_{Pr} hominem**
es ist gewiss, hinein werde ich einbrechen in sobald jeden
certain it is, inside I will break in into whenever whomever
aspexerō,^{Fu2Akt}
erblickt haben werde ich,
I will have seen,

[1049]	si ^{Kon} ancillam seu ^{Kon} servum sive ^{Kon} uxōrem sive ^{Kon} adulterum wenn if oder or if oder or if oder or if
[1050]	seu ^{Kon} patrem sive ^{Kon} avum vidēbō , ^{Fu1Akt} obtruncābō , ^{Fu1Akt} in ^{Prp} aedibus . oder or if oder or if werde ich sehen, I will see, werde ich niedermachen I will cut down im in
[1051]	neque ^{Kon} mē ^A _{Pr} Juppiter neque ^{Kon} dī omnēs ^{AdjN} id ^A _{Pr} prohibēbunt , ^{Fu1Akt} sī ^{Kon} und nicht mich und nicht alle dies werden verhindern, nor me nor all that will prevent, wenn if volent , ^{Fu1Akt} werden wollen, they will wish,
[1052]	quīn ^{Kon} sic ^{Adv} faciam , ^{PräKnjAkt} uti ^{Kon} cōstituī , ^{PerAkt} pergam , ^{Fu1Akt} in ^{Prp} aedīs dass so werde machen wie ich beschlossen habe. werde weitergehen indeed thus I may do as I have decided. I may proceed in into nūnciam . ^{Adv} gleich jetzt. now.

Akt V

Szene V.i

[1053] [BROMIA ANCILLA]:	Spēs atque ^{Kon} opēs vītae meae ^{AdjG} jacent , ^{PräAkt} sepultae ^N _{PerPas} in ^{Prp} pectore , und and meines my liegen lie begraben having been buried in in
[1054]	neque ^{Kon} ūllast ^{AdjN} _{PräAkt} cōfidentia jam ^{Adv} in ^{Prp} corde , quīn ^{Kon} āmiserim , ^{PerKnjAkt} und nicht irgendeine ist nor there is any schon now in in dass but that ich verloren habe; I may have lost;
[1055]	ita ^{Adv} mihi ^D _{Pr} videntur , ^{PräPas} omnia , ^{AdjN} mare terrā caelum , cōsequī , ^{PräInfPas} so mir scheinen so to me they seem alles, all things, zu verfolgen, to pursue,
[1056]	jam ^{Adv} ut ^{Kon} opprimar , ^{PräKnjPas} ut ^{Kon} ēnicer , ^{PräKnjPas} mē ^A _{Pr} miseram , ^{AdjA} quid ^N _{Pr} schon dass ich erdrückt werde, now that I may be overwhelmed, dass ich zu Tode gebracht werde. I may be killed. mich Elende, wretched, was what agam , ^{PräKnjAkt} nesciō . ^{PräAkt} ich tun soll I may do ich weiß nicht. I do not know.
[1057]	ita ^{Adv} tanta ^{AdjN} mīra ^{AdjN} in ^{Prp} aedibus sunt , ^{PräAkt} facta . ^N _{PerPas} vae ^{ij} miserae ^{AdjD} so so große Wunder Dinge in sind gemacht worden. weh der Elenden so so great wonders in are having been done. woe to wretched mihi , ^D _{Pr} mir, to me,
[1058]	animō malēst , ^{Adv} _{PräAkt} aquam velim , ^{PräKnjAkt} corrupta ^N _{PerPas} sum , ^{PräAkt} atque ^{Kon} schlecht ist, it is bad, ich möchte. I may wish. verdorben having been corrupted bin I am und and absūmpta ^N _{PerPas} sum . ^{PräAkt} verzehrt having been used up bin. I am.
[1059]	caput dolet , ^{PräAkt} neque ^{Kon} audiō , ^{PräAkt} nec ^{Kon} oculīs prōspiciō , ^{PräAkt} satis , ^{Adv} schmerzt, hurts, und nicht nor höre ich, I hear, und nicht nor voraus schaue ich I look ahead genug, enough,
[1060]	nec ^{Kon} mē ^{Abl} _{Pr} miserior ^{AdjNKmp} fēmina est , ^{PräAkt} neque ^{Kon} ūlla ^{AdjN} videātur , ^{PräKnjPas} und nicht als mir nor me elendere more wretched ist is und nicht nor irgendeine any scheine sie may seem magis . ^{AdvKmp} mehr. more.
[1061]	ita ^{Adv} erae meae ^{AdjD} hodiē ^{Adv} contigit , ^{PerAkt} nam ^{Kon} ubi ^{Kon} parturit , ^{PräAkt} deōs so meiner heute ist zugestoßen. thus mistress today it has happened. denn for als when gebiert sie, she gives birth, invocat , ^{PräAkt} ruft sie an, she calls upon,

[1062]	strepitus, crepitus, sonitus, tonitrus: ut ^{Kon} subitō, ^{Adv} ut ^{Kon} prope, ^{Adv} ut ^{Kon} validē ^{Adv} wie plötzlich, wie nahe, wie heftig how suddenly, how near, how strongly					
	tonuit! ^{PerAkt} hat gedonnert! it thundered!					
[1063]	ubi ^{Kon} quisque ^N _{Pr} institerat, ^{PlqAkt} concidit ^{PerAkt} crepitū. ibi ^{Adv} nescioquis ^N _{Pr} maxima ^{AdjAbl} als jeder gestanden hatte, stürzte er dort irgendwer mit sehr großer when each one had stood upon, fell there someone unknown very great					
[1064]	vōce exclāmat: ^{PräAkt} ‘Alcumēna, adest ^{PräAkt} auxilium, nē ^{Kon} timē: ^{PräImvAkt} ruft er aus: ist da nicht fürchte dich: he shouts out: is present do not fear:					
[1065]	et ^{Kon} tibi ^D _{Pr} et ^{Kon} tuīs ^{AdjD} propitius ^{AdjN} caeli cultor advenit. ^{PerAkt} und dir und den Deinen gnädig kommt an. and to you and to yours favorable has arrived.					
[1066]	exsurgitei’ ^{PräImvAkt} inquit ^{PräAkt} ‘qui ^N _{Pr} terrōre meō ^{AdjAbl} occidistis ^{PerAkt} prae ^{Prp} steht auf sagt er ‘die welchen habt nieder gesunken vor rise up he says ‘who my you fell down because of					
	metū.’					
[1067]	ut ^{Kon} jacui, ^{PerAkt} exsurgō. ^{PräAkt} ārdēre ^{PräInfAkt} cēnsuī ^{PerAkt} aedīs, ita ^{Adv} tum ^{Adv} sobald lag ich, stehe ich auf. zu brennen meinte ich so damals when I lay, I get up. to burn I judged so then					
	cōnfulgēbant. ^{ImpAkt} leuchteten sie. were flashing bright.					
[1068]	ibi ^{Adv} mē ^A _{Pr} inclāmat ^{PräAkt} Alcumēna; jam ^{Adv} ea ^N _{Pr} rēs mē ^A _{Pr} horrōre afficit, ^{PräAkt} dort mich ruft an schon diese mich erfüllt sie, there me calls out now that me affects,					
[1069]	erilis ^{AdjN} praevertit ^{PräAkt} metus: accurrō, ^{PräAkt} ut ^{Kon} scīscam ^{PräKnjAkt} quid ^A _{Pr} der Herrin kommt zuvor laufe ich herbei, damit ich erfrage was of the mistress overtakes I run up, so that I may inquire what					
	velit. ^{PräKnjAkt} sie wolle. she may want.					
[1070]	atque ^{Kon} illam ^A _{Pr} geminōs ^{AdjA} filiōs puerōs peperisse ^{PerInfAkt} cōnspicor; ^{PräPas} und auch jene Zwillinge geboren zu haben gewahre ich; and that woman twin to have borne I observe;					
[1071]	neque ^{Kon} nostrum ^G _{Pr} quisquam ^N _{Pr} sēnsimus, ^{PerAkt} cum ^{Kon} peperit, ^{PerAkt} neque ^{Kon} und nicht von uns irgendwer haben wir bemerkt, als sie geboren hat, und nicht nor of us anyone we perceived, when she bore, nor					
	prōvidimus. ^{PerAkt} haben wir vorhergesehen. we fore saw.					
[1072]	sed ^{Kon} quid ^N _{Pr} hoc? ^N _{Pr} quis ^N _{Pr} hic ^N _{Pr} est ^{PräAkt} senex, qui ^N _{Pr} ante ^{Prp} aedīs nostrās ^{AdjA} aber was dies? wer dieser ist ist der vor unsere but what this? who who is is who before our					
	sic ^{Adv} jacet? ^{PräAkt} so liegt? lies? thus lies?					
[1073]	numnam ^{Pt} hunc ^A _{Pr} percussit ^{PerAkt} Juppiter? etwa diesen hat getroffen whether this has struck					
[1074]	crēdō ^{PräAkt} edepol, ij nam, ^{Kon} prō ^{ij} Juppiter, sepultust ^N _{PerPas} quasi ^{Kon} sit ^{PräKnjAkt} ich glaube bei Pollux, denn, o begraben ist er als ob sei I believe by Pollux, for, by he is buried as if he may be					
	mortuus. ^N _{PerPas} tot geworden. having died.					
[1075]	ībō ^{Fu1Akt} et ^{Kon} cognōscam, ^{Fu1Akt} quisquis ^N _{Pr} est. ^{PräAkt} Amphitruō hic ^N _{Pr} quidem ^{Pt} ich werde gehen und werde erkennen, wer auch immer ist. dieser doch I will go and I may get to know, whoever is. this indeed					
	est. ^{PräAkt} erus meus. ^{AdjN} ist mein. is my.					

- [1076] **Amphitruō. Perīi.**^{PerAkt} **Surge.**^{PrälmvAkt} **Interīi.**^{PerAkt} **Cedo.**^{PrälmvAkt} **manum.**
ich bin verloren. I am undone. steh auf. rise. ich bin zugrunde gegangen. I have perished. gib her give
- Quis**^N **mē**^A **tenet?**^{PräAkt}
wer who mich me hält? holds?
- [1077] **Tua**^{AdjN} **Bromia ancilla. Totus**^{AdjN} **timeō,**^{PräAkt} **ita**^{Adv} **mē**^A **inrepuīt.**^{PerAkt} **Iuppiter.**
deine your ganz entirely fürchte ich, I fear, so thus mich me hat angeschrien has rattled at
- [1078] **nec**^{Kon} **secus**^{Adv} **est,**^{PräAkt} **quasi**^{Kon} **si**^{Kon} **ab**^{Prp} **Ācherunte veniam.**^{PräKnjAkt} **sed**^{Kon} **quid**^N **Pr**
und nicht nor anders otherwise ist, it is, als ob as if wenn if von from ich käme. I may come. aber but was what
- tū**^N **forās**^{Adv}
du you nach draußen outside
- [1079] [AMPHITRUO DUX]: **ēgressa**^N **PerPas** **ēs?**^{PräAkt} **Eadem**^N **Pr** **nōs**^A **Pr** **formidō timidās**^{AdjA} **terrōre impulīt.**^{PerAkt}
hinaus gegangen having gone out bist? are you? dieselbe the same uns us Furchtsame timid hat angestoßen has driven
- [1080] **in**^{Prp} **aedibus, tū**^N **ubi**^{Kon} **habitās.**^{PräAkt} **nimia**^{AdjN} **mīra**^{AdjN} **vidī.**^{PerAkt} **vae**^{ij} **mihi,**^D **Pr**
im in du you wo where wohnst. you live. allzu viele too many Wunder Dinge wonders sah ich. I saw. weh woe mir, to me,
- [1081] [BROMIA ANCILLA]: **Amphitruō, ita**^{Adv} **mihi**^D **Pr** **animus etiam**^{Adv} **nunc**^{Adv} **abest.**^{PräAkt} **Agedum**^{ij} **expedi:**^{PrälmvAkt}
so thus to me auch also jetzt now ist abwesend. is absent. come then erkläre: explain:
- [1082] **scīn**^{Pt} **PräAkt **mē**^A **Pr** **tuum**^{AdjA} **esse**^{InfAkt} **erum Amphitruōnem?** **Sciō.**^{PräAkt} **Vidē.**^{PrälmvAkt}
weißt du? do you know? mich me deinen your zu sein to be ich weiß. I know. sieh look**
- etiam**^{Adv} **nunc.**^{Adv} **Sciō.**^{PräAkt}
auch also jetzt. now. ich weiß. I know.
- [1083] [AMPHITRUO DUX]: **Haec**^N **Pr** **sōla**^{AdjN} **sānam**^{AdjA} **mentem gestat.**^{PräAkt} **meōrum**^G **Pr** **familiārium.**^{AdjG}
diese this woman allein alone gesunden sane trägt carries der Meinen of my Haus Leute. household members.
- [1084] **Immō**^{Pt} **omnēs**^{AdjN} **sāni**^{AdjN} **sunt.**^{PräAkt} **profectō.**^{Adv} **At**^{Kon} **mē**^A **Pr** **uxor insānum**^{AdjA}
vielmehr rather alle all gesunde sane sind are in der Tat. surely. aber but mich me wahnsinnigen insane
- facit.**^{PräAkt}
macht makes
- [1085] [BROMIA ANCILLA]: **suīs**^{AdjAbl} **foedīs**^{AdjAbl} **factīs.**^{Abl} **PerPas** **At**^{Kon} **ego**^N **Pr** **faciam,**^{Fu1Akt} **tū**^N **Pr** **idem**^N **Pr** **ut**^{Kon}
durch ihre with her own schändlichen foul Taten. deeds. aber but ich I werde machen, I may make, du you derselbe the same dass that
- aliter**^{Adv} **praedicēs.**^{PräKnjAkt}
anders otherwise du behauptest, you may declare,
- [1086] [AMPHITRUO DUX]: **Amphitruō, piam**^{AdjA} **et**^{Kon} **pudicam**^{AdjA} **esse**^{InfAkt} **tuam**^{AdjA} **uxōrem ut**^{Kon} **sciās.**^{PräKnjAkt}
fromme pious und and keusche chaste zu sein to be deine your damit so that du erkennst. you may know.
- [1087] [BROMIA ANCILLA]: **dē**^{Prp} **eā**^{Abl} **Pr** **rē signa atque**^{Kon} **argūmenta paucīs**^{AdjAbl} **verbīs ēloquar.**^{PräKnjPas}
über about dieser that und auch and wenigen with few werde ich darlegen. I may speak out.
- [1088] **omnium**^{AdjG} **prīmum.**^{Adv} **Alcumēna geminōs**^{AdjA} **peperit.**^{PerAkt} **filiōs.**
von allen of all zuerst: first: Zwillinge twin hat geboren has borne
- [1089] [AMPHITRUO DUX]: **Ain**^{Pt} **tū,**^N **Pr** **geminōs?**^{AdjA} **Geminōs.**^{AdjA} **Dī mē**^A **Pr** **servant.**^{PräAkt} **Sine**^{PrälmvAkt} **mē**^A **Pr**
sagst du? do you say? du, you, Zwillinge? twins? Zwillinge. twins. mich me bewahren. protect. laß allow mich me
- dicere,**^{PräInfAkt}
sagen, to say,
- [1090] [BROMIA ANCILLA]: **ut**^{Kon} **sciās.**^{PräKnjAkt} **tibi**^D **Pr** **tuaeque**^{AdjDKon} **uxōrī deōs esse**^{InfAkt} **omnīs**^{AdjA} **propitiōs.**^{AdjA}
damit so that du erkennst you may know dir to you deiner und your and zu sein to be alle all gnädig gesinnt. favorable.
- [1091] [AMPHITRUO DUX]: **Loquere.**^{PrälmvPas} **Postquam**^{Kon} **parturīre**^{PräInfAkt} **hodie**^{Adv} **uxor occēpit.**^{PerAkt} **tua,**^{AdjN}
sprich. speak. nachdem after when in Wehen sein to be in labor heute today hat begonnen began deine, your,

- [1092] [BROMIA ANCILLA]: **ubi^{Kon} uterō exorti^N PerPas dolōrēs, ut^{Kon} solent^{PräAkt} puerperae**
als auf getreten seiend wie pflegen
when having arisen as are accustomed
- [1093] **invocat^{PräAkt} deōs immortalis^{AdjA} ut^{Kon} sibi^D Pr auxiliium ferant^{PräKnjAkt}**
ruft an unsterblichen, damit sich bringen,
calls upon immortal, so that to herself may bring,
- [1094] **manibus pūris^{AdjAbl} capite opertō^{Abi} PerPas ibi^{Adv} continuō^{Adv} contonat^{PräAkt}**
reinen, bedeckt seiend. dort sofort es donnert
clean, having been covered. there immediately it thunders
- [1095] **sonitū maxumō^{AdjAblSup} aedis primō^{Adv} ruere^{InfAkt} rēbāmur^{ImpPas} tuās^{AdjA}**
größten; zuerst ein stürzen meinten wir deine.
very great; at first to collapse we were thinking your.
- [1096] **aedēs tōtae^{AdjN} cōfulgēbant^{ImpAkt} tuae^{AdjN} quasi^{Kon} essent^{ImpKnjAkt} aureae^{AdjN}**
ganze leuchteten auf deine, als ob seien goldene.
whole all were flashing yours, as if they might be golden.
- [1097] [AMPHITRUO DUX]: **Quaesō^{PräAkt} absolvitō^{Fu1mvAkt} hinc^{Adv} mē^A Pr extemplō^{Adv} quando^{Kon} satis^{Adv}**
ich bitte sprich frei von hier mich sofort, da nun genug
I beg release from here me immediately, since enough
dēlūseris^{PerKnjAkt}
hinweg getäuscht haben wirst.
you will have mocked.
- [1098] **quid^N Pr fit^{PräAkt} deinde^{Adv} Dum^{Kon} haec^N Pr aguntur^{PräPas} intereā^{Adv} uxōrem tuam^{AdjA}**
was geschieht danach? während dieses werden getan, inzwischen deine
what happens then? while these things are done, are done, meanwhile your
- [1099] [BROMIA ANCILLA]: **neque^{Kon} gementem^A PräAkt neque^{Kon} plōrantem^A PräAkt nostrum^G Pr quisquam^N Pr**
weder stöhnend seiend noch weinend seiend von uns irgend jemand
nor groaning one nor weeping one of us anyone
audivimus^{PerAkt}
haben wir gehört;
we heard;
- [1100] **ita^{Adv} profectō^{Adv} sine^{Prp} dolōre peperit^{PerAkt} Jam^{Adv} istūc^A Pr gaudeō^{PräAkt}**
so in der Tat ohne hat geboren. schon dieses da freue ich mich,
thus indeed without she gave birth. now that thing I rejoice,
- [1101] [AMPHITRUO DUX]: **utut^{Kon} mē^A Pr ergā^{Prp} merita^N PerPas est^{PräAkt} Mitte^{PrälmvAkt} istaec^A Pr atque^{Kon}**
wie auch immer mich gegen über verdient habend ist. lass sein dieses da und
however me toward having deserved she is. leave off those things and
haec^A Pr quae^N Pr dīcam^{PräKnjAkt} accipe^{PrälmvAkt}
dieses welches ich sagen werde nimm an.
these things which I may say receive.
- [1102] [BROMIA ANCILLA]: **postquam^{Kon} peperit^{PerAkt} puerōs lavere^{PräInfAkt} jussit^{PerAkt} nōs^A Pr occēpimus^{PerAkt}**
nachdem hat geboren, zu waschen befahl uns. begannen wir.
after when she gave birth, to wash ordered us. we began.
- [1103] **sed^{Kon} puer ille^N Pr quem^A Pr ego^N Pr lāvi^{PerAkt} ut^{Kon} magnust^{AdjN} PräAkt et^{Kon} multum^{Adv}**
aber jener den ich habe gewaschen, wie groß ist und sehr
but that whom I washed, as is great and much
valet^{PräAkt}
ist kräftig!
is strong!
- [1104] **neque^{Kon} eum^A Pr quisquam^N Pr colligāre^{PräInfAkt} quīvit^{PerAkt} incūnābulis**
und nicht ihn irgend jemand zu binden vermochte
nor him anyone to bind was able
- [1105] [AMPHITRUO DUX]: **Nimia^{AdjA} mīra^{AdjA} memorās^{PräAkt} sī^{Kon} istaec^N Pr vēra^{AdjN} sunt^{PräAkt} dīvīnitus^{Adv}**
allzu große wunderbare erwähnst; wenn dieses da wahre sind, göttlich erweise
too many wondrous things you relate; if those things true are, divinely
- [1106] **nōn^{Pt} metuō^{PräAkt} quīn^{Kon} meae^{AdjD} uxōri lātae^{AdjN} suppetiae sient^{PräKnjAkt}**
nicht fürchte ich dass nicht meiner große seien.
not I fear but that to my ample may be.
- [1107] [BROMIA ANCILLA]: **Magis^{AdvKmp} jam^{Adv} faxō^{Fu1Akt} mīra^{AdjA} dīcēs^{Fu1Akt} postquam^{Kon} in^{Prp} cūnās**
mehr schon werde ich machen wunderbare wirst sagen. nachdem in
more now I will see to it wondrous things you will say. after when into
conditust^N PerPas
ist hinein gelegt worden,
has been put,

[1108]	dēvolant ^{PräAkt}	anguēs jubātae ^{AdjN}	deorsum ^{Adv}	in ^{Prp}	impluvium duo ^{AdjN}	
	fliegen herab fly down	mähnige maned	nach unten downward	in into	zwei two	
[1109]	maximae ^{AdjN}	continuō ^{Adv}	extollunt ^{PräAkt}	ambō ^{AdjN}	capita. Ei ^{ij} mihi ^D	^{Pr}
	sehr große: very large:	sofort immediately	heben empor they lift up	beide both	ach ah	mir. to me.
[1110]	Nē ^{Kon}	pavē ^{PräImvAkt}	sed ^{Kon}	anguēs oculis omnīs ^{AdjA}	circumvisere ^{PräInfAkt}	
	nicht do not	fürchte dich. fear.	sondern but	alle all	rund um anschauen. to look around.	
[1111]	postquam ^{Kon}	puerōs cōspiciātae ^N	pergunt ^{PräAkt}	ad ^{Prp}	cūnās citae ^{AdjN}	
	nachdem after when	erblickt habend, having caught sight,	gehen weiter they proceed	zu to	eilende. swift.	
[1112]	ego ^N	cūnās recessim ^{Adv}	rūrsum ^{Adv}	versum ^{Adv}	trahere ^{PräInfAkt}	et ^{Kon} dūcere ^{PräInfAkt}
	ich I	rück wārts backward	wieder zurück again	hin zu toward	zu ziehen to drag	und and zu führen, to draw,
[1113]	metuēns ^N	puerīs, mihi ^D	formidāns; ^N	tantōque ^{AdjAblKon}	anguēs ācrius ^{AdvKmp}	
	fürchtend seiend fearing	mir for me	sich fürchtend seiend; dreading;	um so viel und by so much and	schärfer more keenly	
[1114]	persequī ^{PräInfPas}	postquam ^{Kon}	cōspexit ^{PerAkt}	anguīs ille ^N	alter ^{AdjN}	puer,
	zu verfolgen. to pursue.	nachdem after when	hat erblickt saw	jener that	andere other	
[1115]	citus ^{AdjN}	ē ^{Prp}	cūnīs exsilit ^{PräAkt}	facit ^{PräAkt}	rēctā ^{Adv}	in ^{Prp} anguīs impetum:
	schnell swift	aus out of	springt heraus, he leaps out,	macht he makes	geradewegs straight	auf into
[1116]	alteram ^{AdjA}	alterā ^{AdjAbl}	prehendit ^{PräAkt}	eās ^A	manū perniciter ^{Adv}	
	die eine one	mit der anderen with the other	packt he seizes	sie them	gewandt. swiftly.	
[1117] [AMPHITRUO DUX]:	Mīra ^{AdjA}	memorās ^{PräAkt}	nimis ^{Adv}	formidolōsum ^{AdjA}	facinus praedicās; ^{PräAkt}	
	Wunder bares wondrous things	erwähnst, you relate,	zu sehr too	furcht erregend es fearful	verkündest; you proclaim;	
[1118]	nam ^{Kon}	mihi ^D	horror membra miserō ^{AdjD}	percipit ^{PräAkt}	dictīs tuīs ^{AdjAbl}	
	denn for	mir to me	dem Elenden wretched	erfaßt seizes	deine. your.	
[1119]	quid ^N	fit ^{PräAkt}	deinde? ^{Adv}	porrō ^{Adv}	loquere ^{PräImvPas}	Puer ambō ^{AdjA} anguīs ēnicat ^{PräAkt}
	was what	geschieht happens	danach? then?	weiter further	rede. speak.	beide both würgt. strangles.
[1120] [BROMIA ANCILLA]:	dum ^{Kon}	haec ^N	aguntur ^{PräPas}	vōce clārā ^{AdjAbl}	exclāmat ^{PräAkt}	uxōrem tuam ^{AdjA} . .
	während while	dieses these things	werden getan, are done,	hell er clear	ruft aus he shouts	deine. your.
[1121] [AMPHITRUO DUX]:	Quis ^N	homo?	Summus ^{AdjNSup}	imperātor dīvum atque ^{Kon}	hominum Juppiter.	
	wer who		höchste highest	und and		
[1122] [BROMIA ANCILLA]:	is ^N	sē ^A	dīxit ^{PerAkt}	cum ^{Prp}	Alcumēnā clam ^{Adv}	cōsuētum ^A PerPas cubitibus,
	dieser he	sich himself	sagte said	mit with	heimlich secretly	gewohnt seiend having been accustomed
[1123]	eumque ^{AKon}	Pr filium suum ^{AdjA}	esse ^{PräInfAkt}	qui ^N	illās ^A	anguīs vīcerit; ^{PerKnjAkt}
	ihn und him and	seinen his own	zu sein to be	der who	jene those	besiegt haben soll; may have conquered;
[1124]	alterum ^{AdjA}	tuum ^{AdjA}	esse ^{PräInfAkt}	dīxit ^{PerAkt}	puerum. Pol ^{ij}	mē ^A Pr hau ^{Pt}
	den anderen the other	deinen yours	zu sein to be	sagte he said	bei Pollux by Pollux	mich me keineswegs not
	paenitet ^{PräAkt}					
	reut, it repents,					
[1125] [AMPHITRUO DUX]:	sī ^{Kon}	licet ^{PräAkt}	bonī dīmidium mihi ^D	dividere ^{PräInfAkt}	cum ^{Prp}	Jove.
	wenn if	es ist erlaubt it is permitted	mir to me	zu teilen to divide	mit with	
[1126]	abi ^{PräImvAkt}	domum ^{Adv}	jube ^{PräImvAkt}	vāsa pūra ^{AdjA}	āctūtum ^{Adv}	adōrnārī ^{PräInfPas} mihi ^D Pr
	geh fort go	nach Hause, homeward,	befiehl order	reine pure	sofort at once	vorbereitet zu werden to be prepared mir, for me,
[1127]	ut ^{Kon}	Jovis suprēmi ^{AdjG}	multīs ^{AdjAbl}	hostiīs pācem expetam ^{PräKnjAkt}		
	damit so that	höchsten highest	mit vielen with many	ich erbitte. I may seek.		

[1128]	ego ^N _{Pr}	Tēresiam conjectōrem advocābō ^{Fu1Akt}			et ^{Kon}	cōsulam ^{Fu1Akt}		
	ich I	werde herbeirufen I will summon			und	werde befragen I will consult		
[1129]	quid ^N _{Pr}	faciendum ^N _{GdvFu1Pas}	cēseat ^{PräKnjAkt}		simul ^{Adv}	hanc ^A _{Pr}	rem ut ^{Kon}	
	was what	zu machen seiend to be done	er meine; he may decide;		zugleich at the same time	diese this	wie as	
	facta ^N _{PerPas}	est ^{PräAkt}	ēloquar ^{PräKnjPas}					
	gemacht worden having been done	ist is	werde darlegen. I may tell out.					
[1130]	sed ^{Kon}	quid ^N _{Pr}	hoc? ^N _{Pr}	quam ^{Adv}	validē ^{Adv}	tonuit ^{PerAkt}	dī, obsecrō ^{PräAkt}	vestram ^{AdjA}
	aber but	was what	dies? this?	wie how	stark strongly	hat gedonnert. it thundered.	ich beschwöre I beseech	eure your
	fidem.							

Szene V.ii

[1131] [IUPPITER DEUS]:	Bonō ^{AdjAbl}	animō	ēs, ^{PräAkt}	assum ^{PräAkt}	auxiliō,	Amphitruō,	tibi ^D _{Pr}	et ^{Kon}	tuīs. ^{AdjD}
	guten with good		seist, you are,	ich bin da I am present			dir for you	und and	den Deinen: yours:
[1132]	nihil ^N _{Pr}	est ^{PräAkt}	quod ^N _{Pr}	timeās. ^{PräKnjAkt}	hariolōs,	haruspicēs			
	nichts nothing	ist there is	was which	du fürchtest. you may fear.					
[1133]	mitte ^{PrälmvAkt}	omnis; ^{AdjA}	quae ^N _{Pr}	futūra ^N _{Fu1Akt}	et ^{Kon}	quae ^N _{Pr}	facta ^N _{PerPas}		
	lass sein omit	alle; all;	was which things	zukünftige Dinge about to be	und and	was which things	geschehene having been done		
	ēloquar, ^{PräKnjPas}								
	werde darlegen, I may tell out,								
[1134]	multō ^{AdjAbl}	adeō ^{Adv}	melius ^{AdvKmp}	quam ^{Kon}	illi, ^N _{Pr}	cum ^{Kon}	sum ^{PräAkt}	Juppiter.	
	um viel by much	geradezu indeed	besser better	als than	jene, those,	da since	bin I am		
[1135]	primum ^{Adv}	omnium ^G _{Pr}	Alcumēnae	ūsūram	corporis				
	zuerst first	von allen of all							
[1136]	cēpī, ^{PerAkt}	et ^{Kon}	concubitū	gravidam ^{AdjA}	fēcī ^{PerAkt}	filiō.			
	nahm ich, I took,	und and		schwanger pregnant	machte ich I made				
[1137]	tū ^N _{Pr}	gravidam ^{AdjA}	item ^{Adv}	fēcistī, ^{PerAkt}	cum ^{Kon}	in ^{Prp}	exercitum		
	du you	schwanger pregnant	auch likewise	hast gemacht, made,	als when	in into			
[1138]	profectus ^N _{PerPasPräAkt}	ūnō ^{AdjAbl}	partū	duōs ^{AdjA}	peperit ^{PerAkt}	simul. ^{Adv}			
	aufgebrochen bist: having set out:	mit einem with one		zwei two	hat geboren bore	gleichzeitig. at the same time.			
[1139]	eōrum ^G _{Pr}	alter, ^{AdjN}	nostrō ^{Abl} _{Pr}	qui ^N _{Pr}	est ^{PräAkt}	susceptus ^N _{PerPas}	sēmine,		
	von ihnen of them	der eine, the other,	aus unserem our	der who	ist has been	empfangen worden received			
[1140]	suīs ^{AdjAbl}	factis	tē ^A _{Pr}	immortālī ^{AdjAbl}	afficiet ^{Fu1Akt}	glōriā.			
	durch seine eigenen by his own		dich you	unsterblichem with immortal	wird ausstatten will endow				
[1141]	tū ^N _{Pr}	cum ^{Prp}	Alcumēnā	uxōre	antīquam ^{AdjA}	in ^{Prp}	grātiam		
	du you	mit with			frühere former	in into			
[1142]	redī; ^{PrälmvAkt}	hau ^{Pt}	prōmeruit ^{PerAkt}	quam ^{Pr}	ob ^{Prp}	rem vitiō	verterēs; ^{ImpKnjAkt}		
	kehre zurück: return:	keineswegs not	hat verdient has deserved	welche what	wegen on account of		würdet wenden; you might turn;		
[1143]	meā ^{Abl} _{Pr}	vī	subāctast ^N _{PerPasPräAkt}	facere. ^{PräInfAkt}	ego ^N _{Pr}	in ^{Prp}	caelum migrō. ^{PräAkt}		
	durch meine by my		ist gezwungen worden has been compelled	zu tun. to do.	ich I	in into	ziehe hinauf. I migrate.		

Szene V.iii

[1144]	[AMPHITRUO DUX]:	Faciā ^{Fu1Akt}	ita ^{Adv}	ut ^{Kon}	jubēs ^{PräAkt}	et ^{Kon}	tē ^A	pr	ōrō ^{PräAkt}	prōmissa	ut ^{Kon}	servēs ^{PräKnjAkt}
		werde machen I will do	so so	wie as	du befiehltst you order	und and	dich you		bitte ich, I beg,		dass that	du hältst you may keep
		tua. ^{Adja}										
		deine. your.										
[1145]		ībō ^{Fu1Akt}	ad ^{Prp}	uxōrem	intrō ^{Adv}	missum ^A	spn	faciō ^{PräAkt}	Tēresiam	senem.		
		werde gehen I will go	zu to		hinein, inside,	zu schicken to be sent		make ich I make				
[1146]		nunc ^{Adv}	spectātōrēs	Jovis	summi ^{AdjGSup}	causā	clārē ^{Adv}	Plaudite ^{PräImvAkt}				
		nun now			höchsten highest		laut loudly	klatscht applaud				